



Universidad de San Carlos de Guatemala
(USAC)

Dirección General de Investigación
(DIGI)

Programa Universitario de Investigación en Cultura,
Pensamiento e Identidad de la Sociedad Guatemalteca
(PUIEC)

Facultad de Humanidades
Instituto de Estudios de la Literatura Nacional
(INESLIN)

INFORME FINAL

Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y obras

Equipo de Investigación

Nancy Noemí Maldonado Enríquez de Masaya
Coordinadora

Frieda Liliana Morales Barco
Investigadora

Blanca Lilia Mendoza Hidalgo
Investigadora asociada

Gladys Tobar Aguilar
Investigadora asociada

2011

PRESENTACIÓN DEL INFORME FINAL DE INVESTIGACIÓN 2011

Programa Universitario de investigación

Programa Universitario de Investigación en Cultura, Pensamiento e Identidad de la Sociedad Guatemalteca

Título

Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y obras

Nombre de los integrantes del equipo de investigación

M.A. Nancy Noemí Maldonado Enríquez de Masaya, Coordinadora
Dra. Frieda Liliana Morales Barco, Investigadora
Dra. Blanca Lilia Mendoza Hidalgo, Investigadora asociada
Dra. Gladys Tobar Aguilar, Investigadora asociada

Fecha de la presentación del informe escrito

Guatemala, 21 de noviembre de 2011

Instituciones participantes

Dirección General de Investigación, Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala
Instituto de Estudios de la Literatura Nacional, Facultad de Humanidades

ÍNDICE GENERAL

Presentación	4
I. Resumen.....	5
II. Introducción	8
III. Antecedentes	10
IV. Justificación.....	13
V. Objetivos	17
VI. Metodología	19
VII. Presentación de resultados	23
VIII. Discusión de resultados	62
IX. Conclusiones	66
X. Recomendaciones	68
Bibliografía	70
Anexos: incluir boletas de recolección de datos	74
Anexo 1 Guías de entrevistas	
Anexo 2 Entrevistas realizadas	
Anexo 3 Trifoliar del Eje académico de literatura infantil y juvenil de Centroamérica, XIX Congreso Internacional de Literatura Centroamericana –CILCA 2011–	
Anexo 4 ponencias de CILCA 2011	
Anexo 5 Bifoliar promocional de la investigación Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y <i>obras</i> .	
Índice de ilustraciones	
Registro fotográficos de autores fundacionales	47
Foto 1 Daniel Armas	
Foto 2 Marilena López	
Foto 3 Ricardo Estrada h.	
Foto 4 Óscar de León Palacios	
Foto 5 Ligia Bernal	
Foto 6: Adrián Ramírez Flores	
Foto 7 Mario Álvarez Vásquez	
Foto 8 Amanda Espinoza	
Foto 9 Héctor Felipe Cruz Corzo	
Foto 10 Luz Pilar Natareno Cruz	

PRESENTACIÓN

El Instituto de Estudios de la Literatura Nacional (INESLIN), de la Facultad de Humanidades, de la Universidad de San Carlos de Guatemala presenta la investigación *Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y obras* con la cual se inicia una nueva línea de estudios de investigación para tratar de poner en escena la Literatura infantil y juvenil de Guatemala que no ha sido estudiada en el país desde espacios académicos de nivel superior.

Esta línea surgió de la necesidad debido a que algunos de los autores de literatura nacional estudiados por este instituto, como Luis Alfredo Arango, Francisco Morales Santos, y Dante Liano, quienes aparecen en documentales y libros que se han trabajado conjuntamente con la Dirección General de Investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala (DIGI) contienen aspectos relevantes que atañen a la literatura infantil y juvenil guatemalteca que merecían que se abordara el tema por medio de un análisis y reflexión profundos.

Como resultado de esto el Instituto de estudios de la Literatura Nacional (INESLIN), publica, en esta ocasión, el libro *Voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala*, producto final de esta investigación para cumplir con la labor que le compete de continuar con el desarrollo de investigaciones que aporten material para dar a conocer y propagar la literatura guatemalteca, en este caso, la literatura infantil y juvenil nacional.

Ante la virtual ausencia o escasa publicación de estudios críticos sobre la literatura infantil y juvenil en el país, el interés por este tipo de proyecto es alto, ya que fue un intento serio de construir un documento con calidad total que retroalimente los programas docentes del sistema educativo nacional. Así como, deberá propiciar el interés y la necesidad de crear espacios concretos para el desarrollo de actividades con la lectura, el libro y la biblioteca, al mismo tiempo, servirá de apoyo a los bibliotecarios, profesores, alumnos y demás mediadores a aportar críticas y sugerencias que contribuyan a la profundización de este trabajo, porque, por otro lado, se convierte en una de las múltiples maneras que nos dan la oportunidad de conocernos a nosotros mismos, saber qué y quiénes somos.

I. RESUMEN

La investigación *Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y obras* se desarrolló dada de la premisa de que en Guatemala se carece de literatura infantil y juvenil de autores nacionales. Sin embargo, los resultados de este trabajo demuestran, de manera fehaciente, que el género si existe en el país. El mismo, surge de manera formal con la publicación de la obra *Mi niño, poemario infantil, para el hogar, para la escuela* de Daniel Armas en 1929. Desde entonces y, a lo largo del siglo XX, se han publicado libros destinados a la infancia guatemalteca.

Lamentablemente, su desconocimiento se debe a que las ediciones se agotaron y no se reimprimieron más y por consiguiente dejaron de difundirse. Paralelo a esto, también se desconocían registros de su recepción por parte de la crítica literaria. Para solventar esto, se realizó un sondeo en bibliotecas públicas y privadas y se constató la existencia de un pequeño acervo de libros de literatura infantil y juvenil de autores nacionales, seleccionándose una muestra de diez escritores y sus obras que por sus aportes y relevantes méritos figuran como autores fundacionales de la literatura infantil y juvenil de Guatemala: Daniel Armas, Marilena López, Ricardo Estrada h.¹, Óscar de León Palacios, Ligia Bernal, Adrián Ramírez Flores, Mario Álvarez Vásquez, Amanda Espinoza, Héctor Felipe Cruz Corzo y Luz Pilar Natareno Cruz.

Con el propósito de ampliar criterios, las investigadoras realizaron once entrevistas a personas que tienen relación con este género literario en Guatemala, quienes aportaron información útil para el desarrollo de esta investigación.

Conocer la historia de la literatura infantil y juvenil y a los escritores permitió confirmar que en Guatemala se viene produciendo una literatura infantil que refleja elementos de los valores, la historia y la tradición de la cultura de este país multiétnico, pluricultural y multilingüe, y que, por ello, ha contribuido a forjar la identidad nacional de varias generaciones.

Como marco metodológico, este trabajo de investigación se realizó con base en la Estética de la Recepción y el método sociológico, lo que permitió que en el transcurso de la investigación se entrelazaran aspectos tanto de la historia de Guatemala como del apareamiento y emergencia de la literatura infantil y juvenil en el país. Situación que dio lugar a la reflexión y discusión de temas afines como definir el concepto de la literatura infantil y juvenil, sus características, su importancia y su relación con la formación de lectores.

¹ La letra “h” minúscula, significa “hijo”.

Por otro lado, entre los hallazgos encontrados resalta el hecho de los estudios de tesis que se han realizado sobre el género en las diversas universidades del país y desde diferentes áreas académicas como Historia, Ciencias de la Comunicación, Pedagogía y Letras. Son tesis que contienen elementos valiosos que aportaron datos relevantes para el desarrollo de este trabajo de investigación.

El registro fotográfico de los escritores fundacionales, que aparecen en este informe, se considera un aportepreciado, porque es una muestra, en imágenes, de estos ilustres escritores. Asimismo lo es el registro fotográfico de algunas de las portadas de los libros de los diez escritores, obras que fueron leídas por las investigadoras.

Otro aporte valioso del estudio es la realización del libro *Voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala*, producto final de esta investigación, que contiene aspectos de la historia de la literatura infantil y juvenil en general y de la guatemalteca en particular. De igual manera, un análisis de las obras de los autores seleccionados que abarcan los años de 1944-2010, así como la recepción literaria que estos escritores han tenido, y de esa forma, hacer visible un posible canon de la literatura infantil y juvenil de Guatemala. En suma, presentar el libro es motivo de gran satisfacción, pues constituye un aporte para ampliar el conocimiento acerca de este género en el país.

Cabe destacar que parte de las contribuciones de esta investigación fue el haber introducido el Eje de literatura infantil y juvenil de Centroamérica, en el marco del XIX Congreso Internacional de Literatura Centroamericana –CILCA 2011– realizado en La Antigua Guatemala en abril de 2011. Para el desarrollo del mismo, se programaron seis mesas para la presentación de ponencias, cuyos temas abarcaron desde las historias de esta literatura en Centroamérica, el estado del arte de este género, el papel que juegan las editoriales en la formación de lectores hasta la presentación de autores nacionales de literatura infantil y juvenil de Guatemala. Esto permitió abrir el espacio para la reflexión y discusión de la importancia del género, su concepto y características. Además, se tuvieron presentaciones de libros por parte de sus mismos autores, quienes leyeron fragmentos de sus obras, lo que vino a desmitificar el hecho de que no existe una literatura infantil y juvenil nacional. Siete de las ponencias que abordan el tema de la literatura infantil y juvenil de Guatemala, aparecen en el anexo 4 de este informe.

Los resultados obtenidos en esta investigación serán herramientas efectivas para docentes, académicos, bibliotecarios, mediadores, especialistas e investigadores de la literatura infantil y juvenil en Guatemala y, con ello, se espera contribuir, también, con la difusión y divulgación de los autores nacionales, la promoción de la lectura y la formación de lectores. Así como incidir en las políticas públicas en torno de la lectura, el libro y las bibliotecas.

Por último, con esta investigación, además, de reconocer la tenaz labor de estos diez escritores, considerados como los fundadores de la literatura infantil y juvenil de Guatemala, se hace especialmente un homenaje dedicando este estudio a Ricardo Estrada h., escritor, docente y Director del Departamento de Letras de la Facultad de

Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala (1965 a 1976), por sus destacados méritos en el campo de la literatura y, particularmente, por haber impartido el curso de literatura infantil en esta unidad académica, en el período comprendido entre 1955 y 1969, y por la labor pionera que realizó en provecho de la educación de la niñez guatemalteca.

II. INTRODUCCIÓN

La literatura infantil y juvenil dentro del contexto del sistema literario constituye un término de reciente creación (siglo XIX), por lo tanto, ambiguo y complejo en su conceptualización. Y a pesar de que se ha discutido muchísimo acerca de ella en congresos, seminarios, conferencias, debates, exposiciones y en los salones de clase aún, en muchas partes y para muchos académicos, la literatura infantil y juvenil sigue siendo desconocida.

En nuestro medio, por ejemplo, actualmente, el fomento de las prácticas de lectura ha cobrado mucha importancia y ya se están ejecutando programas de gran alcance como el Programa Nacional de Lectura “*A leer se ha dicho*” impulsado por el Ministerio de Educación; el programa de creación de textos y de animación a la lectura de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI); así como diversas actividades que giran en torno al libro, la biblioteca y la lectura. Sin embargo, uno de los tropiezos con los que estas instituciones se han encontrado es con la falta de información sobre los autores y obras de literatura infantil y juvenil nacionales.

Paralelo a esto, cabe resaltar que, también, dentro del contexto de estudios superiores universitarios, el género en cuestión, hasta este momento no se había estudiado, a pesar de que desde mediados del siglo XX se produjeron intentos de reflexión y teorización, así como fue creada, durante un breve período (1955-1969), la cátedra de Literatura Infantil en el Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala a iniciativa del entonces decano, licenciado Hugo Cerezo Dardón, quien propuso al escritor Ricardo Estrada h. para que lo impartiera. Sin embargo, estos esfuerzos no fueron suficientes para cimentar el tema en el ámbito universitario. Es decir, no se convirtió en tema de estudio riguroso como lo ha sido la literatura guatemalteca que se ha dividido en literatura guatemalteca colonial, literatura guatemalteca precolombina, literatura guatemalteca de género, literatura guatemalteca del siglo XVIII, literatura guatemalteca del siglo XIX y literatura guatemalteca del siglo XX, por ejemplo. Situación que representaba una debilidad que impedía influir en los programas mencionados.

Por lo que la falta de información, es la que llevó a realizar este estudio de investigación cuyos resultados se describen en el presente informe final, y que saca a la luz la existencia de un buen número de obras de autores nacionales publicadas a lo largo del periodo de 1944 a 2010, que vale la pena sistematizar, así como reflexionar sobre su importancia y sobre su incidencia en el sistema literario nacional.

Esto se hace imprescindible debido a que actualmente se discute mucho acerca del desarrollo de prácticas de lectura y escritura que lleven a la formación de lectores y a despertar el gusto por los libros. Sin embargo, cuando se trata de comenzar a

desarrollar campañas, proyectos o programas en este sentido, los organizadores se han encontrado con la dificultad de seleccionar y sugerir obras de autores nacionales, consecuentemente, se acaba por proponer la lectura de obras de autores extranjeros, sin tomar en cuenta las de los guatemaltecos.

Realizar este estudio, por otro lado, permitió organizar la historia y visualizar el perfil de los fundadores de este género literario en Guatemala seleccionándose una muestra de diez autores y sus obras. Para realizar el estudio crítico, el mismo se abordó tomando en cuenta aspectos de la teoría de la Estética de la recepción y de la sociología de la literatura.

En un primer momento se partió de un sondeo en bibliotecas públicas y privadas para investigar qué autores y obras destinadas a la infancia contenían en sus respectivos acervos. Luego, se realizó una investigación hemerográfica que arrojó datos muy importantes relacionados a la recepción crítica de estas obras a lo largo del periodo comprendido de 1944 a 2010 relacionados a la muestra de estudio establecida. Asimismo, fue relevante la información obtenida por medio de diversas entrevistas que se sostuvieron con herederos de los autores seleccionados así como de los escritores propiamente dichos. A continuación, se estableció la lectura de cada una de las obras y se procedió al análisis literario respectivo.

En este sentido, fue muy importante, también, para las investigadoras, el haber introducido el Eje de literatura infantil y juvenil de Centroamérica en el marco del XIX Congreso Internacional de literatura Centroamericana –CILCA 2011– realizado en La Antigua Guatemala en abril de 2011. La exposición de veintitrés académicos participantes que abordaron el tema de literatura infantil y juvenil sirvió para constatar datos, ampliar conocimiento y confirmar que si hay personas interesadas en este género literario.

Los resultados obtenidos de la investigación, en los diferentes aspectos de este género literario quedarán expuestos tanto en este informe final como en el libro *Voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala* y servirán para subsanar el desconocimiento del género y sus autores, así como servirán de insumos para el desarrollo del curso de Literatura infantil y juvenil que forma parte del *pensum* de las carreras de magisterio y de Letras en algunas Universidades privadas. También, será un material útil para académicos, profesores, bibliotecarios, mediadores, editores y para las personas interesadas en el tema.

Finalmente al finalizar este trabajo se decidió hacer un reconocimiento especial a los diez escritores fundacionales y rendir homenaje al escritor Ricardo Estrada h., por sus destacados méritos en el campo de la literatura infantil y juvenil de Guatemala.

III. ANTECEDENTES

Como antecedentes de investigación en torno a la literatura infantil y juvenil de Guatemala se encontraron estudios de tesis acerca de este género literario desarrollados en las carreras de Letras, Historia, Lingüística, Pedagogía, Psicología educativa, Historia, Arquitectura y Diseño gráfico como requisito para optar al grado académico de licenciado(a) como se describe a continuación.

Tesis de Letras

1. Tesis, *Literatura para niños* (USAC, 1968), del licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación, Adrián Ramírez Flores, quien desde un enfoque pedagógico determina los fines de la literatura para niños. La educación es una actividad eminentemente intencionada y ética. Es, solo, un aspecto dentro de la educación estética que, además, de cultivar aptitudes, forma parte de la educación integral del niño, especialmente, en el campo de la afectividad que es una de las funciones convenientes en la vida del hombre. *La especial importancia de la literatura para niños, en sus aspectos de formación de hábitos de lectura e iniciación al lenguaje literario, es que el descubrimiento del libro como fuente de goce estético [que] lo conduce a una vida de plenitud humana, y como fuente de información es imprescindible en la formación autodidáctica en todos los niveles educativos, y fuera de ellos* (p.7).

Ramírez Flores manifiesta que a ese encuentro, del niño con los libros literarios, es, *uno de los tesoros más extraordinarios con que cuenta la humanidad, se debe agregar que, en Guatemala, solamente un mínimo porcentaje de niños y jóvenes egresa de la escuela primaria. Que eso es dolorosamente evidente y que por consiguiente, el énfasis en la formación del hombre guatemalteco debe recaer en los años de su niñez, no solo por su potencialidad y el poder de realización que tiene en esa etapa, sino por el hecho práctico de que es la única oportunidad que la educación sistemática tiene para lograr sus fines. Por lo tanto, dice que, la literatura para niños, como otras actividades formativas a nivel de la niñez, adquiere así especial relieve* (p. 7).

2. Tesis, *Literatura infantil guatemalteca situación actual* (USAC, 1992), de la licenciada en Letras, de Luz Pilar Natareno Cruz, quien expone, en su trabajo de tesis, la importancia que reviste la literatura infantil, pues su sensibilidad le permite al niño o niña desarrollar su espíritu creador, enriquecer sus sueños y cultivar su inteligencia, para comprender el sentido de la vida. Argumenta que, la Literatura infantil no debe llevar el sentido didáctico sino proporcionar al niño un sentido lúdico de sus

vivencias para estimular su imaginación que permitirá cultivar su espíritu. Indica, además, que la literatura para niños debe responder al proceso que tiene cada niño en sus exigencias psíquicas para conocer, aprender y ajustarse a su evolución mental, para extender así su intelecto.

En las conclusiones, Luz Pilar Natareno plantea la urgente necesidad de producir literatura infantil con las características necesarias para la formación del ser humano, de manera lúdica y que permita a los lectores disfrutar de los temas que se relacionen con su entorno para que se fortalezca su formación personal. Asimismo, que las editoriales dispongan de espacios y presupuesto para editar textos sobre este tema tan importante «la literatura infantil» y que los autores especializados en este tema consideren los aspectos fundamentales para escribir literatura infantil.

3. Tesis, *Hugo Carrillo: un teatro para estudiantes* (1986), de la licenciada en Letras, UVG, de Ligia Bernal de Samayoa.
4. Tesis, *¿Existe en Guatemala la literatura infantil?* (2000), de la licenciada en Letras, UVG, de Pierina Piedra Santa quien en el prefacio de su trabajo explica que lo que pretende demostrar es la existencia de la literatura para niños en Guatemala, haciendo énfasis en el valor, características y funciones que tiene esta rama de la literatura. Para ello, examina cuentos para niños escritos por autores guatemaltecos que, con cuyas obras, alcanzaron renombre internacional escribiendo para un público adulto, pero, no por ello, dejaron de lado la producción de literatura destinada a un público infantil. En este sentido, toma como muestra de su estudio la propuesta estética de Miguel Ángel y Mario Payeras, con sus obras *Cuentos de Cuyito* y *Travesuras de los gigantes Morgante y Caraculiambro*, respectivamente. Asimismo, expresa que el nombre de su tesis ha sido escogido, precisamente, por el poco conocimiento que de esta literatura se tiene en Guatemala, ya que, lamentablemente, se sigue fomentando, en el país, la idea de que la literatura para niños se centra, básicamente, en obras de escritores que no son guatemaltecos (p. iv).

En el resumen de su tesis, expone que en Guatemala, la historia y evolución de la literatura para niños, es muy poco conocida y producida en el medio nacional, debido a la falta de interés que se tiene por desarrollar el gusto por la lectura, práctica que funciona como un medio de expansión de la creatividad y sensibilización humana de los niños guatemaltecos. Indica, además, que su investigación tuvo, como objetivo primordial, dar a conocer a los escritores guatemaltecos que han hecho cuentos para niños, pero que no son conocidos en el medio por falta de apoyo de entidades educativas, culturales, editoriales, padres de familia, maestros, porque se enfatiza la lectura como un rol rutinario, obligatorio o de castigo, que solo se emplea para reforzar conocimientos obsoletos, los cuales no enriquecen la educación integral de los niños. Enfatiza que hay que valorar la literatura para niños, porque su aplicación en proyectos educativos, de recreación o de apoyo social, propiciará en un futuro muy cercano, guatemaltecos con una formación integral, preparados en la apreciación de las artes, la cultura y la

educación, y sobre todo en el arte de la literatura. Finaliza diciendo, que la literatura para niños proporcionará las bases para desarrollar una libertad de expresión y de creación (p.v).

5. Tesis, *En busca de rasgos fantásticos en la novela El país de los pájaros de Luis Alfredo Arango* (USAC, 2008), de la licenciada en Letras Brenda Susana Almengor Choy, quien, en su estudio de tesis, seleccionó una novela para niños de Luis Alfredo Arango, en la que aplicó el método estilístico, así como, también, algunas de las características propuestas por Todorov relacionadas con la literatura fantástica como son: los conceptos de transformación, vacilación, tiempo y espacio.

Esta es una tesis que ya no habla específicamente del género literario infantil, sino que toma una novela escrita para niños, de un escritor guatemalteco de reconocida trayectoria, para analizarla desde un punto de vista literario, con la intención de demostrar la calidad y las cualidades que debe tener una obra escrita para niños.

6. Tesis, *Análisis de la Literatura Infantil en la Enseñanza Superior* (USAC, 2010), del licenciado en Letras Rolando Gabriel Masaya Gamboa, quien hace ver la necesidad de crear una carrera de literatura infantil y juvenil para mejorar la educación a nivel magisterial. La misma se deriva, después de haber realizado un diagnóstico del nivel de Educación superior en Guatemala con relación al tema. Entre las conclusiones de su trabajo menciona: que la enseñanza de la literatura infantil en las universidades del país es deficitaria, lo que trae como consecuencia poco o nulo conocimiento en la materia; que la literatura infantil en las escuelas normales del país es impartida de forma empírica, porque no existen los cursos específicos para los profesores que imparten el curso, ya que la única experiencia que tienen es el resultado de un curso de literatura infantil recibido en la carrera de Magisterio.

Tesis de la carrera de Lingüística

1. Tesis, *El uso de la literatura infantil k'iche para el desarrollo de las habilidades comunicativas básicas en los niños y niñas mayahablantes k'iche'* (2001), URL, de la licenciada en Lingüística, Bacilia Colop Colop de González.

Tesis de la carrera de Psicología educativa

1. Tesis, *Actitud de los maestros hacia los problemas de Lectoescritura* (1998), URL, de la licenciada Zoila Elizabeth Maldonado de Oliva, quien en su trabajo aborda el tema de los niños con problemas de lectoescritura. Indica que estos niños necesitan de maestros con una actitud positiva que les permita desarrollarse lo mejor posible hacia la solución de las dificultades que afrontan estos niños. Entre las características de los problemas de aprendizaje están: el niño no logra concordar con su edad y los niveles de habilidad en una o más áreas de expresión oral o escrita; no tienen la comprensión debida al escuchar la expresión escrita, no adquieren la habilidad básica en la lectura ni la comprensión debida en la lectura, dificultad en el cálculo matemático o razonamiento matemático. Esto significa que,

pese a que no hay ningún daño evidente, el niño simplemente no rinde en las tareas escolares. Enfatiza que estas anomalías no son enfermedades, sino dificultades que se pueden resolver, sí los maestros en lugar de aislar al niño le ponen atención al detectar los síntomas que presentan al enfrentarse al aprendizaje de la lectoescritura.

Uno de los recursos que se consideran necesarios es capacitar y actualizar en forma permanente a los maestros por medio de: el uso de la red y de elementos humanos, la implementación de un modelo de educación a distancia, especialmente para el personal que labora en lugares remotos. Materiales de auto instrucción, programas radiales, sesiones de orientación y la realización de talleres docentes, los cuales son un elemento integral de la educación curricular para capacitar al personal docente en servicio, sobre el problema de lectoescritura que tanto afecta a la niñez, la juventud y particularmente al ser humano cuando ya es adulto, que es cuando generalmente se percatan de los síntomas que no fueron atendidos en su debido momento.

La finalidad de este trabajo de tesis fue elaborar una escala de actitudes que mida la actitud del maestro hacia los problemas de lectoescritura. Los resultados obtenidos fueron en parte que los maestros evaluados fueron clasificados de buena actitud hacia los problemas de lectoescritura, pero que se necesita reforzar su conocimiento para realizar un mejor trabajo. Por lo que se recomienda la elaboración de un programa de capacitación sobre los problemas de lectoescritura dirigido a todos los maestros, con la intención de ampliar los conocimientos sobre el tema de la lectoescritura.

Tesis de la carrera de Arquitectura

1. Tesis *Biblioteca infantil en la Ciudad de Guatemala* (UFM, 2004), de la licenciada Gabriela Nicolle Vera Bollat, quien presenta la propuesta de un proyecto para la construcción de una Biblioteca infantil. El terreno seleccionado para realizar el proyecto se encuentra en la 5ª. Calle y 8ª. Avenida de la zona 13 y colinda directamente con el Museo del Niño y el Museo Carlos Mérida. Los principales motivos por los que se seleccionó este terreno son su ubicación y el hecho de que se cuenta con numerosas áreas de apoyo educativas y culturales, además, está la ventaja de ser un terreno estatal.

Se pretende que la Biblioteca Infantil se comuniqué directamente con el museo del niño y que se relacione por medio de una plaza con el Museo Carlos Mérida. La biblioteca infantil tendrá dos niveles y elevadores. Esta biblioteca será para niños de clase media y clase alta, entre tres y doce años.

La idea de construir una biblioteca es porque existen pocas bibliotecas a las que los niños tienen acceso. Menciona que están tan solo dos, la Sección de la Biblioteca infantil, en la Biblioteca Nacional, y la denominada Biblioteca ambiental, las que no son suficientes para cubrir las necesidades de la población guatemalteca. En su

investigación hace una descripción de las diferentes bibliotecas que existen, tales como: las bibliotecas públicas, universitarias, especializadas, escolares e infantil. Todas cumplen una función diferente de utilidad. En su trabajo puso énfasis en que las que son para niños están las escolares y las infantiles, pero que entre ellas hay una gran diferencia, las bibliotecas escolares son de uso particular en una escuela o colegio y las bibliotecas infantiles son para inculcar al niño de una manera lúdica el gusto por la literatura, por medio de la lectura de libros literarios propios de la niñez (Ver anexo).

Así como estas tesis, se han realizado otros trabajos académicos que han tomado como base el tema de la literatura infantil y juvenil, entre las cuales están: *Folklore infantil de Guatemala* (USAC,1970), de la licenciada en Historia, de Ana Consuelo Vivar Rosales, que aborda el tema del folklor en Guatemala; *El uso de la literatura infantil k'iche para el desarrollo de las habilidades comunicativas básicas en los niños y niñas mayahablantes k'iche* (URL, 2001), de la licenciada en Lingüística, Bacilia Colop Colop de González; *Mediación pedagógica en la enseñanza aprendizaje de la literatura infantil* (URL, 1997), de la licenciada en Pedagogía, Yanira de los Ángeles Illescas; y *Una propuesta para enseñanza de la literatura infantil* (UVG,1998), de la licenciada en Pedagogía Laura Patricia Jerez González.

Tesis de Doctorado

1. Tesis, *Tras las huellas de la literatura infantil de Guatemala* (2002), Pontificia Universidad Católica de Río Grande do Sul, PUCRS, Brasil, de la Doctora Frieda Liliana Morales Barco.

Este estudio muestra un trabajo que describe el desarrollo y evolución de la literatura infantil y juvenil en el país. Expone una visión que contribuye a acentuar la comprensión del papel que ha tenido este género literario para niños en la sociedad guatemalteca, en cuanto formadora de conciencias ciudadanas, y enfatiza, también, la necesidad de la promoción de la lectura entre las nuevas generaciones, así como abrir el debate de reflexión, discusión e investigación en torno a la literatura infantil y juvenil del país.

Cabe resaltar que, de estos trabajos de tesis descritos, solamente, tres se han convertido en libro: *Literatura infantil* de Adrián Ramírez Flores; *Literatura infantil y antología de autores guatemaltecos*, de Luz Pilar Natareno Cruz; y la tesis de doctorado *Han de estar y estarán, literatura infantil de Guatemala. Una propuesta en una sociedad multicultural*, de Frieda Liliana Morales Barco.

IV. JUSTIFICACIÓN

El propósito principal de este proyecto de investigación fue recuperar la historia de la literatura infantil y juvenil de Guatemala desde sus inicios. Así como rescatar la obra de los autores fundacionales que cobraron importancia en el período que comprende de 1944 a 2010. Por lo tanto este trabajo de investigación se justifica porque se cumplió con el propósito de dejar reunidos los aspectos más relevantes de este género literario en país, en un libro y un informe final.

En el contexto de posguerra de la nación, el concepto de democracia rebasó con amplitud los procesos electorales. La democracia se concibió como régimen político y como forma de organizar la sociedad guatemalteca, que contiene en sí, el propósito de igualar las condiciones materiales, culturales y sociales que redunden en beneficio del pueblo, así como incluir y valorar en éste el carácter pluriétnico, plurilingüe y pluricultural que singulariza al país. Pues, todo El conjunto permitió elaborar un nuevo discurso y un ciudadano capaz de interactuar en el proceso de construcción de ese Estado democrático tan anhelado. Es decir, un sistema equitativo que exprese la inclusión, la interculturalidad, la armonía y la reconciliación de la sociedad guatemalteca para poder enfrentar de la mejor manera posible el pasado, presente y futuro.

Eso significó, el emprendimiento de procesos profundos y complejos para el cumplimiento y ejecución de los Acuerdos de Paz, pues estos sentaron las bases para avanzar en la construcción del sistema democrático guatemalteco y de respeto a los derechos humanos.

Asimismo, lo anterior se relacionó con el tema que ocupa especial atención en este proyecto, el de la literatura infantil y juvenil nacional, en el sentido de que al estarse implementando planes, proyectos y programas de corto, mediano y largo alcance en relación a las prácticas de lectura, paradójicamente, no se contó con las herramientas necesarias para llevar a cabo su trabajo, porque se desconocía la producción literaria nacional para la infancia, así como se carecía de personal calificado en el área.

Con este proyecto se han destacado aspectos de la literatura infantil y juvenil y por ende, de lectura, no solo como factores que contribuyen a la erradicación del analfabetismo, aprendiendo a leer, sino como algo más, crear el hábito de la lectura mediante el uso de obras literarias para la infancia, como algo que dará la oportunidad a los pequeños lectores a ampliar sus horizontes de expectativas y a tener una mejor comprensión del mundo que les rodea, de ser parte activa en la construcción de la historia del país y de la suya propia y de aprender a leer de manera polivalente que es

lo que se persigue con la ejecución de proyectos de investigación como el que en esta oportunidad se ejecutó sobre literatura infantil y juvenil de este país.

De esa cuenta, visibilizar la labor de los autores y obras de literatura infantil y juvenil guatemaltecos ofrece una visión más amplia acerca de este género literario en el país, a la vez que los resultados constituyen un instrumento valioso que puede otorgarle presencia más sólida al género para niños en el medio académico del país y transformarse en la base sobre la cual deberán emprenderse y generarse estudios, investigaciones, reseñas, artículos, comentarios y publicaciones específicas sobre esta literatura de aquí en adelante. Eso mismo ayudará a mermar el desconocimiento, tanto en docentes, alumnos de magisterio como de especialistas. Contribuirá con publicaciones especializadas y surgirá una crítica de beneficio en revistas y periódicos acerca de este tema.

Consecuentemente, los resultados de este estudio de investigación se plasmaron, en este informe final y la información sirvió de base para elaboración de un libro, producto final de esta investigación, por medio del cual se dan a conocer autores y obras de literatura infantil y juvenil de Guatemala. Por otro lado, estas acciones incidieron en el desarrollo de planes, programas y proyectos de corto, mediano y largo plazo en el país, tanto a nivel académico como gubernamental, con la intención de realizar en el futuro otros proyectos encaminados a continuar con los esfuerzos, de ampliar cada vez más las mejoras en beneficio de la niñez y la juventud guatemalteca en el arte de profundizar en la lectura. Para el año 2012, ya se cuenta con un nuevo proyecto que va encaminado en esta línea de investigación, el cual será ejecutado, siempre por el INESLIN de la Facultad de Humanidades y la Dirección General de Investigación (DIGI).

V. OBJETIVOS

Objetivo general

Desarrollar un estudio crítico de los autores y obras de literatura infantil y juvenil en Guatemala producidas y editadas durante el período de 1944 a 2010, cuyo resultado debe incidir en el uso y manejo de los libros para niños en función de la formación de lectores en un país multiétnico, plurilingüe y multilingüe.

Objetivos específicos

1. Establecer la historia del canon literario en la literatura infantil y juvenil guatemalteca de 1944 a 2010.
2. Estudiar a los autores y obras de literatura infantil y juvenil de Guatemala aparecidos en el periodo de 1944 a 2010.
3. Dar a conocer a autores fundamentales y sus obras de literatura infantil y juvenil guatemalteca por medio de la publicación de un libro, producto de este proyecto de investigación, mismo que será útil para subsanar el desconocimiento del género y sus autores en los cursos de Literatura infantil y juvenil del *pensum* de la carrera de magisterio y de Letras en las Universidades.
4. Contribuir con la producción del libro, producto final de la investigación de este proyecto, para que sea utilizado por el público interesado en el tema y el público encargado de velar por las mejoras en el campo del género de la Literatura infantil y juvenil de Guatemala.

Se cumplió con el objetivo general que consistió en el desarrollo de un estudio crítico de los autores y obras de literatura infantil y juvenil en Guatemala producidas y editadas durante el período de 1944 a 2010, cuyo resultado incidió en poner en evidencia la existencia de una literatura destinada a niños y jóvenes del país, así como la calidad estética de sus obras.

Lo anterior llevó al cumplimiento de los objetivos específicos de esta investigación. En el primero, se estableció una propuesta de la historia del canon literario en la literatura infantil y juvenil guatemalteca de 1944 a 2010, según los trabajos de investigación realizados en este proyecto. En el segundo, se estudió particularmente a los autores y obras de literatura infantil y juvenil de Guatemala aparecidos en el periodo de 1944 a 2010. En el tercero, se dio a conocer a autores fundamentales y sus obras de literatura

infantil y juvenil guatemalteca, tal y como se menciona la lista en el objetivo general. Esta información quedó descrita en este informe final y más específicamente en el libro *Voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala*, producto final de este proyecto de investigación.

Contribuir con la producción del libro para que sea utilizado por el público interesado en el tema y el público encargado de velar por las mejoras en el campo del género de la Literatura infantil y juvenil de Guatemala será de gran utilidad para subsanar el desconocimiento del género de literatura infantil y juvenil. Finalmente cabe mencionar que los datos recopilados tanto en el informe final, como en el libro servirán también para enriquecer las propuestas en los cursos de Literatura infantil y juvenil del *pensum* de la carrera de magisterio nacional.

VI. METODOLOGÍA

El empleo de la palabra “metodología”, según el *Diccionario de la Real Academia Española*, es “*el conjunto de métodos que se siguen en una investigación científica*”, y la palabra “método” en literatura, según el *Diccionario de terminología literaria*, de Emma González de Gambier, es *el procedimiento sistemático empleado para abordar el hecho literario. Dentro de este campo los métodos son múltiples y varían según el punto de vista con que se comprende el estudio de una obra, un conjunto de obras o un determinado género literario (256)*.

En toda investigación de la literatura, se hace necesario realizar una revisión a fondo, de cualquier tema que se tenga en mente investigar. No es sólo abordar la lectura de los libros de los autores clásicos y modernos, sino es elaborar una apreciación crítica literaria de sus obras, su espacio y su entorno. Así como estudios que permitan obtener la adecuación de sus teorías al contexto particular de la formación social de un país. Por tanto, para iniciar una investigación literaria, se considera necesario realizar una valoración metodológica que sirva de soporte al estudio crítico en un determinado campo del saber literario. Para ello se parte de varias directrices que permitan el desenvolvimiento teórico que sustente un trabajo de investigación en este campo del saber.

Para el proyecto de investigación «Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y obras», se emplearon varios métodos que permitieron estudiar la vida histórica y social de la literatura infantil y juvenil de Guatemala. Se tomó como base para el análisis de la crítica literaria, la crítica sociológica y la Estética de la recepción, y adicionalmente, se emplearon las técnicas de investigación, como: la entrevista, la bibliográfica y la hemerográfica.

Este proyecto, como su nombre lo indica, es un «estudio crítico» y, por eso, se partió de la «crítica literaria», que implica efectuar el análisis de las diferentes características de la literatura infantil y juvenil, el estudio de las funciones de los elementos que la componen y el uso de los recursos e innovaciones empleados en la actualidad, no solo en Guatemala, sino en el extranjero.

La teoría y la crítica literaria abarcan todos aquellos estudios, que pretenden dar cuenta de las corrientes y evoluciones sufridas por la serie de reflexiones –filosóficas y lingüísticas– que dan lugar al hecho literario. Un crítico literario, por consiguiente, se ocupa de la interpretación científica de la obra literaria de un escritor o escritores, mediante la aplicación de la terminología propia de la Teoría de la Literatura, también de la explicación de una obra u obras, en las que debe profundizar en la composición

del texto y en la conjugación armónica de todos sus elementos de forma y contenido. «Según las bases teóricas que el crítico emplee, así será su trabajo».

Otro punto consistió en tomar la Crítica sociológica, que tiene como fundamento establecer las relaciones entre los aspectos histórico-biográficos. Eso permitió, en este proyecto de investigación, el análisis literario para establecer las correlaciones y diferenciaciones en el origen de las obras literarias de literatura infantil y juvenil, que necesariamente conllevan un aspecto social, dentro de la cual se distinguen: tema y problemática. Esta doble estructura se pudo relacionar con el sujeto colectivo de las obras.

Al tomar las obras literarias como un objeto que nace y se desarrolla en el tiempo y en el espacio: en el seno de su sociedad desde determinada época o bien trascendiendo hacia otros lugares y épocas. Si se parte del punto de vista de que toda obra literaria está basada y construida sobre la connotación, que se refiere a la plurisignificación de la obra, entonces, la función de una obra consiste en encontrar esos valores plurisignificativos agregados a la misma.

Al llegar al momento de la interpretación de los datos acumulados y registrados, se inició una primera interpretación, que varió con la aplicación de la teoría de la Estética de Recepción, es decir, que se hizo necesario recopilar en la mayor densidad posible, el cúmulo de críticas y reseñas que se han publicado en torno a las obras de literatura infantil y juvenil.

La teoría de la Estética de la recepción, desarrollada en la Escuela de Constanza, por Hans Robert Jauss, formula una estética del lector, crea un método que se basa en la idea de que la obra literaria es un cruzamiento de las concepciones que sobre ella se hicieron y se hacen en los varios contextos históricos en que fue y es leída. Una obra es actualizada en cada lectura, eso porque su recepción ya viene concebida en la propia estructura. En el momento de su producción, el lector ya está presente, pues el autor, al escribir el texto, lleva en cuenta al tipo de receptor que tiene en vista, creando, así, el sujeto posible a quien pretende hablarle, con quien quiere conversar. Eso sucede porque el escritor no explica todo lo que tiene que decir, dejando espacios en blanco para que los complete el lector. Por ejemplo, al narrar una historia, no anuncia todos los pasos de los personajes, da saltos en el tiempo y en el espacio y no describe completamente las criaturas que inventa. Cabe al lector construir las imágenes mentales e ir sumando datos de acuerdo con sus vivencias, sus lecturas y su comprensión del mundo. Solo así, la lectura adquiere un sentido.

Al leer una obra, el sujeto actualiza y redimensiona los sentidos, llenando, inclusive, de significados los vacíos que el texto le presenta en un legítimo diálogo. La obra ofrece pistas a ser seguidas por el lector, lo que acciona su imaginación para continuar el contacto. Esa actitud de interacción nace del hecho de que texto y lector están inmersos en horizontes históricos, muchas veces diferentes y desfasados, que necesitan fundirse para que la comunicación ocurra.

La historicidad es por consiguiente otro punto fundamental de la lectura, ya que refuerza las transformaciones por las que pasa la literatura. El lector es valorizado como un sujeto, pero abordado igualmente como un objeto a quien el texto se ofrece e ilustra. Entretanto, este último necesita estar vinculado a los problemas de su tiempo y a la realidad del destinatario; es lo que asegura el carácter comunicativo de la obra literaria y propicia la experiencia estética, es decir, el placer. Por otro lado, esta conexión con la época no consiste en un reflejo del medio social, una vez que queda bastante claro que la originalidad y, por lo tanto, la identidad de una creación artística provendrán de su nivel de rompimiento con los valores dominantes y la renovación de las expectativas. Es esta separación, o distancia estética, que personaliza el libro en relación a su época y lo proyecta para el futuro.

Jauss propone una historia del arte fundado en otros principios, que incluyen las perspectivas del sujeto productor, la del consumidor y su interacción mutua. La consulta va dirigida a las propias obras; pues en la medida que participan de un proceso de comunicación y necesitan ser comprendidas, se apropian de elementos del código vigente.

Por lo tanto, la noción de horizonte de expectativas se refiere a todo un cuadro de referencias, que son marcadas históricamente y de las cuales el autor se vale en el momento de la producción, y el lector acciona para hacer efectiva su lectura. Como el tiempo y el espacio los separan a los dos, sus horizontes son diferentes en varios órdenes de convenciones: 1) El social, pues el individuo ocupa una posición en la jerarquía de la sociedad. 2) Lo intelectual, porque detiene una visión de mundo compatible, la mayoría de veces, con su lugar en el espectro social, pero al que llega después de completar el ciclo de su educación formal. 3) La ideológica, correspondiente a los valores circulantes en el medio en que está imbuido y de los cuales no consigue huir. 4) El lingüístico, pues emplea un cierto patrón expresivo, más o menos coincidente con la norma gramatical privilegiada, lo que proviene tanto de su educación, como del espacio en que transita. 5) El literario, proveniente de las lecturas que hizo, de sus preferencias y de la oferta artística que la tradición, la actualidad y los medios de comunicación, incluyéndose ahí la propia escuela le conceden.

Para poder determinar este horizonte, se realizan entrevistas, se revisan artículos de prensa, revistas literarias y otros. Jauss evalúa la evolución de los modos de recepción de una obra dada a lo largo del tiempo; es decir, como la comprensión de un texto se modificó, en relación al surgimiento de nuevos horizontes, lo que decreta su actualidad y rejuvenecimiento en el decurso del flujo cronológico.

Por eso, otro medio empleado en esta investigación fueron las entrevistas realizadas con el fin de obtener información por medio de un dialogo sostenido entre investigador y entrevistado, sobre el tema de la literatura infantil y juvenil y sus consecuencias, lo que dio buenos resultados. Escuchar charlas o conferencias dictadas sirvió para reunir información valiosa de primera mano, así como para confirmar datos relacionados con la literatura infantil y juvenil. Fotografiar a estas personalidades que van en pro de la literatura para niños permitió presentar una muestra de la gran cantidad de

profesionales que participan en este género literario. Entre ellos se cuenta con: catedráticos, críticos especializados, escritores y editorialistas que son conscientes de la importancia que tiene la literatura infantil y juvenil. Las exposiciones de los entrevistados otorgaron al equipo de investigación valiosos aportes.

Originalmente al hablar de bibliografía, la gente entendía que era solamente referirse a la descripción de los libros, a dar el nombre del autor y del libro, la fecha, la edición, el lugar de impresión, la editorial y el número de páginas del libro. Pero no, en la actualidad realizar un estudio bibliográfico es algo más que eso. También es una herramienta que se constituye en un auxiliar insustituible para todo trabajo científico, dado que para la praxis, sirve para tener un panorama de lo que acontece en el medio literario sobre los libros. Los investigadores al estar entre los libros, ya sea en las bibliotecas, librerías o editoriales, se vuelven sin darse cuenta bibliófilos, porque reúnen y coleccionan libros, en razón de aficiones estéticas o literarias. Un investigador luego de obtener la bibliografía de las obras de los escritores y conseguir los libros, lleva a cabo la lectura de las obras seleccionadas a su conveniencia para conocer los aportes de los autores que escriben, en este caso, sobre literatura infantil y juvenil.

Las hemerotecas, son otro lugar de encuentro, donde se guardan las colecciones de periódicos y revistas más variadas. Son lugares de gran utilidad para los investigadores. El trabajo hemerográfico, sirve para buscar y seleccionar los artículos más importantes que se han escrito sobre un tema en periódicos y revistas. Son documentos que sirven para sustentar los acontecimientos acaecidos en un momento dado de la historia, materiales que se encuentran dispersos y que al encontrarlos, los investigadores anotan los datos, toman fotografías y la información adquirida la utilizan como parte de los resultados de la investigación.

Todo este proceso descrito es una síntesis entre la literatura y la vida práctica, que sustenta el estudio crítico realizado mediante la aplicación de métodos, teorías y técnicas literarias que se emplearon en la investigación de literatura infantil y juvenil.

VII. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

A continuación se presentan los resultados de esta investigación, los cuales sirvieron de base para desarrollarla.

Literatura infantil y juvenil

Las acepciones del vocablo “literatura” son de diversa connotación. En términos generales y según el *Diccionario de términos literarios* de Ana María Platas Tasende se dan dos significados que se consideran los más adecuados para este trabajo de investigación. Uno, “*Conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época, de un estilo o de una escuela, de un género, de una variedad genérica o de un tema (literatura española, literatura romántica, literatura conceptista, literatura dramática, literatura bucólica, literatura de ciencia-ficción*”. O bien este otro: “*La creación estética, arte de componer obras cuyo vehículo de expresión es la palabra*”.²

Ambas acepciones se acercan en el momento en que se reflexiona acerca del concepto de literatura, sin embargo, cuando se piensa sobre la literatura infantil y juvenil surgen problemas debido a los adjetivos que le acompañan que, al hacer referencia al destinatario específico al cual se destina su producción literaria y hacia la multidisciplinariedad que el género engloba, han causado que su conceptualización sea polémica y compleja. Sin embargo, esa situación ya ha sido ampliamente discutida y superada en la actualidad, en el espacio de especialistas, académicos, investigadores, bibliotecarios y mediadores de este género alrededor del mundo.

En relación a la difusión, divulgación y uso que se ha hecho del género a lo largo de los siglos XVIII al XX ha variado mucho, pues en un inicio con este nombre genérico se designó a las obras literarias destinadas a los niños, surgida en un primer momento con intenciones moralizantes y pedagógicas y para servir de apoyo en la formación educativa recibida en la escuela a partir de la obligatoriedad de la instrucción de educación primaria en Europa y, especialmente, en Guatemala a inicios de la década de 1870, principalmente. Con el correr de los años, y con el surgimiento de diversos enfoques teóricos para estudiar la obra literaria, las cuales se han aplicado tanto a la literatura “adulta” como a la infantil y juvenil, el género ha ido cobrando relevancia no tan solo como ser un arte por medio del cual se presenta la cultura a los niños, sino también por ser una manera de formar lectores competentes. Es decir, que además de adquirir las herramientas básicas para aprender a leer y escribir, hay que desarrollar en el niño habilidades y destrezas que le ayuden a comprender los múltiples significados

² Platas Tasende, A. M. (2000). *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Espasa Calpe, p.442.

de una obra literaria, así como que a partir de la innúmeras y variadas experiencias de lectura, llega a adquirir comportamientos como:

- saber buscar textos de acuerdo con su horizonte de expectativas, seleccionando obras a partir de sus preferencias y necesidades;
- conocer los locales donde se encuentran los libros y los demás materiales de lectura (bibliotecas, salas de lectura, editoriales, etcétera);
- frecuenta espacios mediadores de lectura (lanzamientos, exposiciones, conferencias, encuentros con escritores...);
- identifica los libros y otros materiales de lectura (periódicos, revistas) en las estanterías, sabiendo buscar lo que le interesa;
- localiza los datos en la obra (editora, prefacio, sumario, índice, capítulos);
- reconoce la estructura de una obra y llena los vacíos de acuerdo a su madurez lectora y existencial;
- es capaz de dialogar con nuevos textos, posicionándose de forma crítica delante de ellos³.

Finalmente, porque la literatura infantil y juvenil tiene un vínculo directamente establecido con la formación de la identidad, de la personalidad, de los valores de la niñez de un país. Al decir que ella contribuye a la formación de la niñez, a la formación de criterio estético, de despertar el gusto y el placer por la lectura de los libros de literatura infantil y juvenil, o sea, en términos generales, a formar al lector literario, contribuyendo con esto a expandir los procesos de posalfabetización

La literatura infantil y juvenil en Europa

En Europa, el aparecimiento de este género literario es provocado, principalmente, por la ascensión de la burguesía durante el siglo XVIII. El crecimiento de su capacidad económica y la consecuente conquista de poder político, entre otras, fueron las circunstancias que originaron un nuevo orden social y cultural, en el cual los valores de la clase emergente se impusieron. De esa cuenta, se debía dar instrucción básica a las personas así como invertir en la educación como un medio para prepararlos para la vida adulta.

En ese sentido, es que surge la idea de familia, en cuyo entorno cada componente de la misma tenía roles diferentes a desempeñar en la sociedad. En el caso de la infancia, esta se volvió el centro de atenciones y para la misma se crearon diversas instituciones que atendieran sus necesidades, en particular la escuela. En este contexto, la literatura infantil, en sus inicios surgió al servicio de la propuesta burguesa de formar mentalidades, de imponer su ideología, por esa razón moralizante y pedagógica.

Sin embargo, para la formación de un perfil histórico de la literatura infantil y juvenil europea, sus raíces se encuentran a finales del siglo XVII, periodo en el cual aparece el

³ Aguiar, V. T., Morales Barco, F. L., Papáleo, M.F., Rêgo, Z.L.P. (2001). *Era uma vez na escola... formando educadores para formar leitores*. Belo Horizonte: Formato. p. 155-156.

libro *Cuentos de la Madre Oca. Historias y cuentos del pasado* (1697) perpetuó la forma de los cuentos de hadas, tal como que se conocen en la actualidad y, aunque, no los escribió pensando en los niños, se consideran como uno de los pilares de este género literario para la infancia. Otros escritores que siguieron alimentando la imaginación de los niños durante los siglos posteriores fueron Madame d'Aulnoy Leprince de Beaumont, Daniel Defoe, Rousseau, John Newberry y Jonhattan Swift, por ejemplo.

En el transcurso de los siglos XVIII y XX se publicaron obras destinadas a la infancia como el escrito por Jean de La Fontaine (1621-1695), en Francia, para educar al delfín, hijo del rey Luis XIV, y que estaba influenciado por fabulistas clásicos como Esopo y Fedro. Asimismo, esta obra más adelante inspiraría a otros fabulistas como John Gay (1685-1732), en Inglaterra, a Félix María de Samaniego (1745-1801) y Tomás Iriarte (1750-1791), en España. Así como diversos relatos de viajes del francés Julio Verne que inicia, con su obra *Cinco semanas en Globo*, una variada temática literaria infantil y juvenil. Y finalmente, las famosas aventuras de todo tipo del italiano Emilio Salgari, en la que destaca entre otras, el ciclo de los piratas de las Antillas, que inicia con el libro *El corsario negro*, en 1898.

Al mismo tiempo, aparecen obras que no fueron destinadas a la infancia, pero que igualmente fueron aceptadas por los niños como *Los viajes de Gulliver*, del escritor irlandés Jonathan Swift (1719) y *Robinson Crusoe*, del inglés Daniel Defoe (1883), que por su contenido agradaron y que como dice Juan Cervera *con el tiempo los niños se las han apropiaron o ganaron, o los adultos se las destinaron, previa adaptación o no* (1992: 18).

A lo largo del siglo XX y, principalmente, después de la Segunda Guerra Mundial, se comienzan a desarrollar estudios teóricos e investigativos más formales acerca del género, cuyos resultados han ido consolidando el género en cuestión hasta los días de hoy. Esto ha incidido también en la denominación del género, actualmente se le llama *Literatura infantil y juvenil* con el fin de que el mismo nombre englobe a la infancia en su totalidad, es decir el periodo del ser humano que va de los 0 a los 18 años de edad.

La literatura infantil y juvenil en Latinoamérica

La emergencia de la literatura infantil y juvenil en Latinoamérica ha dependido del desarrollo de las propias historias de cada país del continente. De manera general, se puede decir que, desde el siglo XVIII, a partir de los procesos de independencia del dominio español y de la implantación de imprentas, se facilitó la difusión de la cultura letrada mediante periódicos y revistas. Por ejemplo, durante la época colonial, se publicaron las revistas: *Enciclopedia de la infancia* y *El instructor del pueblo* en Chile; *La edad feliz* y *Los chiquitines*, en México; *La niñez*, "*El correo de los niños* y *La edad de oro* (1989), en Cuba); y el periódico *Los Niños* (1892), en Guatemala. En este contexto, también fueron muy importantes los libros escritos por el colombiano Rafael Pombo, *Cuentos pintados* (1867) y *Cuentos morales para niños formales*.

Todos ellos de una u otra forma influyeron en la constitución de sus respectivas literaturas infantiles.

Por otro lado, en Brasil los inicios de su literatura para niños se fundamentaron en la traducción y adaptación de obras de origen europeo. Entre los primeros libros de este tipo encontramos los *Contos da Carochinha* (1894), *Histórias da Avozinha* e *Histórias da Baratinha* (1896), escritos por Alberto Figueiredo Pimentel. Posteriormente a este acervo se incluyó el *Livro das crianças* y *Contos do tio Alberto*, compuestos por narrativas procedentes de la cultura oral, así como de algunas creaciones propias en un nítido esfuerzo de nacionalización. Adolfo Coelho, siguiendo la tendencia iniciada por Figueiredo Pimentel, publicó más tarde el libro *Contos da avozinha ou contos nacionais para crianças* (1918). A estos se sumó también el trabajo realizado por el alemán Carlos Jansen a partir de 1882, que tradujo y adaptó obras clásicas de la literatura universal.

Este pequeño marco fue el que sirvió de referencia para la literatura infantil creada después, en donde Monteiro Lobato sería el que marcaría la identidad del género en este país con la publicación, en 1921, de *A menina do narizinho arrebitado*, e influenciando grandemente a escritores posteriores. En esta obra, Lobato deja entrever su preocupación para con su destinatario infantil a través de un lenguaje creativo, a la vez que introduce aspectos de la oralidad sin llegar a ser infantilista, tanto en el habla de los personajes como en el discurso del narrador y por medio de la creación del personaje de Dona Benta, como la contadora de historias para niños, recupera la atmósfera de los antiguos contadores de historias, así como los relatos orales de la tradición popular brasileña (Aguilar, 2001: 25-26)⁴.

Paralelo a las consideraciones de las influencias históricas de conformación de los países que componen Latinoamérica, hay que agregar que el desarrollo de sus historias literarias particulares, en especial de las de literatura infantil y juvenil, el folclor ha sido determinante como fuente primaria de las mismas. Las fechas de inicio de los estudios teóricos del género, también, han variado en cada uno de los países y la sistematización bibliográfica está más consolidada en países como Argentina, México, Chile y Brasil, por ejemplo, que comenzó en la década de 1980. En el resto de los países, esto solo comienza en el siglo XXI.

La literatura infantil y juvenil en Guatemala

En el caso de Guatemala, el surgimiento y desarrollo de la literatura infantil y juvenil tiene su punto inaugural en 1884, fecha en la cual aparecen los primeros libros de lectura utilizados en las escuelas públicas del país. Esto se debió a la implantación gratuita y laica de la educación pública y para la cual se debían crear, entre otras cosas, materiales pedagógicos con qué enseñar. La modalidad de libro de lectura se dividió en dos aspectos: el silabario, libro hecho para enseñar a leer y escribir; y el libro de lectura, propiamente dicho, en el que se compilaban fragmentos de obras y cuentos

⁴ Morales Barco, F.L. (2004). *Han de estar y estarán... Literatura infantil de Guatemala. Una propuesta en una sociedad multicultural*. Guatemala: Letra Negra. p. 209-210.

de autores centroamericanos y que tenían la finalidad de desarrollar el hábito de la lectura, al mismo tiempo que formaban la identidad nacional.

Sin embargo, el punto de partida de la literatura infantil y juvenil de Guatemala se marca en el año 1929, fecha en la cual el profesor Daniel Armas publica el libro *Mi niño, poemario* infantil, del maestro y escritor guatemalteco Daniel Armas. A partir de esa fecha se inicia formalmente, en Guatemala, la etapa que da paso a la literatura infantil. Daniel Armas, es considerado el primer escritor fundacional del género de la literatura infantil y juvenil en Guatemala. Explica en el prólogo de su libro, *Mi niño* que lo dedica a sus amigos minúsculos (los niños), para *brindar a esas almas, plenas de joviales regocijos e inocencia, el fruto de este amor que para ellas guardo, en consecuencia, y mi placer más hondo. Cuenta el escritor que los poemas son la obra de mi infancia, al retornar a la vida jubilosa de aquellos años de inconsciente vivir, llenos de misticismos, de fe, de prolijos afanes, y de curiosidad.*⁵

A partir de esta fecha se siguen publicando obras literarias destinadas a la infancia, al principio de forma independiente y posteriormente avalados por editoriales estatales, así como libros de lectura que, a lo largo del siglo XX, se fueron transformando hasta tomar la forma que tienen en la actualidad de ser libros de área, cuyos contenidos combinan aspectos del lenguaje, comunicación y literatura.

Sin embargo, cabe resaltar que el surgimiento y formación de Guatemala representa un caso particular en relación a la de otras de los países latinoamericanos. Pues, el desarrollo posterior al aparecimiento del libro de Daniel Armas en 1929, se despierta en el medio magisterial un interés por estudiar esta literatura destinada a la infancia guatemalteca, ¿qué era el género?, ¿cuáles eran sus características? y ¿qué libros se les debería proponer?, por ejemplo. Esto originó la aparición de dos libros elementales: *Prontuario de literatura infantil* de Daniel Armas (1950) y *Literatura infantil: condiciones y posibilidades* del profesor Rubén Villagrán Paúl (1954). Dos libros que sentaron las bases teóricas acerca del género en el país y que influyeron para que otros escribieran ensayos y artículos relacionados al tema, así como estudios académicos, entre los que se destaca la primera tesis *Literatura infantil* del profesor Adrián Ramírez Flores que presentó para optar al título de licenciado en Pedagogía en la Facultad de Humanidades la Universidad de San Carlos de Guatemala en 1968.

A partir de allí, surgieron otros estudios académicos que gradualmente han ido otorgando legitimidad al género en el país.

Entre los autores que han escrito para niños en Guatemala que han contribuido a la consolidación del género y que conforman la muestra de este estudio de investigación se encuentran: Daniel Armas, Marilena López, Ricardo Estrada h., Óscar de León Palacios, Adrian Ramírez Flores, Mario Álvarez Vásquez, Ligia Bernal, Amanda Espinoza, Héctor Felipe Cruz Corzo y Luz Pilar Natareno.

⁵Armas, D. (1929). *Mi niño, poesía infantil para el hogar, para la familia*. Quetzaltenango: Cifuentes.

Asimismo, cabe destacar las obras escritas por Ángel Ramírez; Romelia Alarcón; Rubén Villagrán Paul; Angelina Acuña; Norma Castro conde; Celeste Funes Velásquez; Matilde Montoya; Miguel Ángel Asturias; Leonel Méndez Dávila; Luis de Lion; Luis Alfredo Arango; Mario Payeras; Delia Quiñónez (1999); Francisco Morales Santos; Rigoberta Menchú/Dante Liano y Amílcar Zea. Algunos escritores no consideran que escriben para niños, como es el caso de Humberto A'Kabal y Mario Monteforte Toledo, pero la crítica y las editoriales, particularmente, consideran algunos de sus libros con las características adecuadas para formar parte de la literatura para niños y jóvenes.

Otros escritores que escriben para niños y que no aparecen en las listas anteriores, pero que, al realizar una búsqueda, por parte de las investigadoras, se logró reunir los siguientes nombres: Valentín Abascal, Alicia Alarcón Folgar, Antonio Almorza, Otto Alvarado Pinelo, Norma Baldizón, Jaime Barrios Archila, Delfido Barrera Navas, Carlos Carrera, Edgardo Carrillo, Hugo Carrillo, Víctor Hugo Cruz, José Cumes Morales, María Magdalena Chacón, César Chupina, Aníbal Delgado Requena, Zoila Elena de Porta, Oralia Díaz, Adolfo Drago Braco, Manuel Galich, J. Antonio García Urrea, Alfredo Garrido, Mercedes Gradiz de Fernández, Marta de Herrera, María Antonieta Lacape de Ruiz, Abel Lamb, William Lemus, Alfredo Mendoza, Ernesto Molina, René Molina, Nuria Monge, José L. Morales Lima, Clemencia Morales Tinoco, Josefina Orellana de Mac Donald, Víctor Manuel Ortiz, Rafael Pineda Reyes, Federico Ponce Morataya, Ernestina Porras Velásquez, J. José Quintanilla, Gilberto Martínez Rojas, Laura Rubio de Flores, Antonio Sagastume, Ángel Sarmientos Moya, Carlos Silva, Luz Valle, Byron René Vargas, Edmundo Zenón Velásquez, A. Consuelo Villar, Gilberto Zea Avelar, Gloria Hernández⁶.

A continuación se ofrece una muestra, en breves comentarios, de obras estudiadas de los diez autores fundacionales, objetivo de esta investigación.

Daniel Armas

*Mosaico*⁷

Es un libro dirigido a una población lectora entre diez y quince años, aunque por su profundidad filosófica puede ser para otros muchos lectores de diversas edades. Su estructura contiene: una carátula externa, carátula interna, derechos de autor, foto del autor, resolución del Consejo Técnico de Educación, dedicatoria, palabras del autor, indicaciones que contienen explicaciones pertinentes para abordar el texto, veintiuna narraciones, entre fábulas y cuentos. Al final un breve diccionario de las palabras menos conocidas por los lectores, según el criterio del autor.

Las fábulas se sustentan con un criterio basado en las propuestas educativas del siglo XVIII, donde la educación era el fin primordial de los escritores. Por esa razón, su

⁶ Datos tomados de la tesis de la escritora Luz Pilar Natareno. (1992). Guatemala: Facultad de Humanidades de la USAC.

⁷ Armas, Daniel.(1970). *Mosaico*. Guatemala: Dal.

fundamento es moral y didáctico. Todas ellas tienen una profunda lección de moral y buenas costumbres. De tal manera que, no falta la moraleja que sirve como guía para aprehender e incentivar los valores de moral y buenas costumbres en los lectores.

Aspectos importantes de resaltar se refieren a la solidaridad, la ternura y la compasión que se despierta en los lectores, al conocer hechos, en los que los animales juegan un papel importante, pues son los protagonistas principales. Se puede encontrar en el apólogo: *El filósofo y el pichoncillo*, una historia por demás dolorosa. En ella se refleja la indiferencia de las personas que se encuentran en el parque, donde una pareja de pajaritos gorjea tristemente sobre el cuerpo inerte de un pichoncito muerto, su hijito. La actitud del hombre es similar a la actitud del perro, de indiferencia. Pero el intenso dolor de los padres fue demostrado junto al hijo muerto. Después de llorarlo se alejan volando hacia las ramas de los árboles cercanos.

Se presenta una manera de reflexionar ante las actitudes negativas que se asumen frente al dolor ajeno. No hay solidaridad humana, pues el dolor de los demás no alcanza a conmover, ni provoca el deseo de ayudar a otros seres en momentos difíciles.

Otro tema interesante que se aborda en la fábula: *El pajarito de la suerte*, se basa en las costumbres de las ferias que se celebran en diversos puntos de la ciudad capital, según las fiestas parroquiales. En los pueblos se realizan, actualmente, según el día del Santo Patrón o la Santa Patrona del lugar. La reflexión en este sentido se enfoca en la credibilidad de las predicciones, para que la niña que pide el papelito al pajarito de la suerte no confíe en ese juego. Sin embargo, invita a la niña a poner la fe en la vida, no en las ideas de los seres humanos que comercian, en un juego aparentemente inocente, con la fe de las personas que, como en un juego de azar, consultan el pajarito de la suerte.

La intencionalidad expuesta en el discurso narrativo es profundamente filosófica, moral y educativa. Varios ejemplos son expuestos de manera sencilla. Las imágenes que se utilizan son descritas de tal manera, que se provoca en el lector una rica imaginación sobre las figuras de los animales que actúan asumiendo el papel que se les concede, relacionándolos con actitudes positivas o negativas. Tal es el caso de *La parábola del cisne*. Este hermoso animal de belleza majestuosa, relacionado con el agua cristalina, la blancura de su plumaje sumada a su natural elegancia, puede simbolizar muchas cosas buenas. Mientras que el cerdo, especialmente los que antes se criaban en nuestro país, se relacionan con la suciedad, el lodo, la gordura, lo negativo. También con los malos sentimientos, como el egoísmo y la envidia que corroe el alma.

Esta orientación se encuentra contenida en la totalidad del libro. En los cuentos cambian los protagonistas, en ellos, ya son seres humanos, especialmente, niños y niñas. Sin embargo, en el discurso narrativo predominan los contextos donde reina la pobreza y la miseria, situaciones que se contraponen a sentimientos nobles como la generosidad, el desapego, el afán de servicio, la alegría, la inocencia que permite

mostrar actitudes totalmente auténticas frente a las necesidades de las demás personas.

Así se encuentra una situación por demás dolorosa, en el cuento: *Cosas del Chato Ruiz*, donde uno de los niños se ausenta de la escuela porque su madre está muy enferma. Al darse cuenta sus compañeritos averiguan el motivo de su ausencia y uno de ellos, el líder del grupo, propone que le den al niño sus ahorros que tenía guardados la maestra para que se cure la madre de su compañerito, a lo que todos acceden y la maestra se siente satisfecha por la generosidad manifestada por todos los niños que son muy pobres.

En esta serie de cuentos se tratan temas diversos, por ejemplo: el acoso sexual que sufre *la señora Lili*, una maestra joven y bonita que llega a un pueblo a dar clases. Ella es muy responsable y sabe tratar a sus alumnos (as), pero el alcalde la empieza a cortejar y como ella no corresponde a sus insinuaciones la obliga a abandonar el pueblo. Ella regresa a la capital sin trabajo, pero con su dignidad intacta.

La pobreza es uno de los temas que más se percibe. La ignorancia y la necesidad de tener aunque sean zapatos viejos, permite que un niño se ponga medias de mujer y sea el objeto de burla de sus amigos. Sin embargo, la sencillez de alma no permite ningún resentimiento y el niño es premiado por Santa Claus con unos gatitos que nacen en su casa el día de navidad.

En el cuento *Los Titanes*, se demuestra la solidaridad y el amor por su mascota, de un grupo de limpiabotas que deciden formar un equipo de fut bol. Entre todos juntan el dinero para sus uniformes. Titán, el perro mascota de su equipo, sufre un accidente y ellos lo llevan al doctor para salvarlo. Después de mucho sacrificio el perrito se salva pero ellos se quedan sin dinero. Su solidaridad es premiada por el médico que les regala el dinero para sus uniformes y su pelota.

En general los cuentos tienen ese componente de buenos sentimientos, el manejo de valores, a pesar de la pobreza, la moral, la solidaridad y el premio a las buenas acciones. Pero también situaciones de dolor que se presentan en la vida, como el enfrentamiento con la muerte, en algunos casos.

El último cuento de *Mosaico*, tiene rasgos modernistas. La trama se fundamenta en una situación por demás dolorosa. En ella una pareja de hermanos, hombre y mujer, son huérfanos de madre. El padre al volver a casarse, no se da cuenta de los malos tratos que sufren sus pequeños hijos, por parte de su nueva esposa. Una noche la niña es severamente golpeada por la madrastra y el perrito, su fiel mascota, defiende a la niña, cuando entra el padre que la saca de la casa y la mata, sin escuchar razones de ninguna clase. Además de que golpea a los niños. Ellos, de noche, entierran a su mascota y huyen a casa de su abuela donde les cambia la vida. Son apreciados y su abuelita les cuenta cuentos y les enseña el placer por la lectura. El niño, especialmente, lee muchos libros y disfruta plenamente las aventuras que descubre de los protagonistas de las hermosas novelas que su abuelita pone en sus manos.

*Mi niño, poemario infantil*⁸

Con la fotografía de un hermoso niño se presenta el poemario infantil, cuyo nombre es *Mi niño*. Es una segunda edición y pertenece a la Colección *Libro Escolar* 64. Asimismo, se destaca que es una obra aprobada por el Consejo Técnico de Educación: Dictamen 242-67 Fecha 24-7-67. Impreso por la editorial José de Pineda Ibarra, del Ministerio de Educación, 1970. Los dibujos corresponden a: Roberto Ossaye y Víctor M. Lázaro. Contiene una portada interna con el nombre del libro, segunda edición. Contenido. Se inicia con un breve poema: *Silencio...* Es dirigido a la madre ausente, la ternura es suave, sutil, dolorosa, pero tiene la esperanza del retorno y por ello la espera con las rosas para la madre ausente. Así se inicia este poemario, cuya voz se despliega en matices variados, con tonos nostálgicos y alegres.

Se divide en: Silencio, Prologo de la primera edición, Prólogo de esta edición, Conveniencia del uso del poema versificado como material escolar, Indicaciones especiales. Primera parte: Consta de 14 poemas. En ella hay variedad de poemas pero predominan los que se refieren a diversos animales, son versos de arte menor. Segunda parte: Contiene 16 poemas. Son variados los temas y están formados con mayor número de versos y hay una combinación de versos de arte menor y mayor. En la tercera parte hay 8 poemas, en los cuales se detectan temas filosóficos, como la felicidad, la manera de ver la vida, así como reflexiones sobre otros aspectos. Al final se encuentra un glosario de palabras poco conocidas por los lectores.

Tal como lo afirma el autor en sus prólogos, la literatura infantil es tarea difícil. Se hace necesario llegar a la inocencia y descubrir la mejor manera para despertar el interés de los pequeños y lograr el desarrollo biopsicológico que encamine a los niños al descubrimiento de sus propias aptitudes, tanto físicas como psicológicas. La observación del entorno juega un papel fundamental en este proceso y por ello el uso de figuras de animales que sirven como ejemplo en este desempeño.

El libro *Mi niño*. Llena estos requisitos porque se inicia desde los versos más sencillos con sonidos primarios como el pio, pio, hasta las reflexiones filosóficas de poesías más elaboradas para el proceso de aprehender a leer a la par de la comprensión que implica saber hacerlo.

También se aclara que el proceso de producción de este texto obedece a la intuición y la observación, lo que dio como resultado un libro que se adapta al proceso de desarrollo del niño o niña.

⁸ Armas, Daniel. (1970). *Mi niño*. Guatemala: José de Pineda Ibarra.

Marilena López

*Diez juguetes*⁹

El libro *Diez juguetes* de Marilena López contiene, precisamente, diez comedias para la niñez guatemalteca. En esas comedias o pequeñas obras de teatro se tratan diversos temas, entre los que cabe destacar valores y antivalores, que de igual manera incentivarán en los lectores, actores y quienes tengan la oportunidad de presenciar la comedia en escena, la necesidad de optar por mejores formas de asumir la vida. Los antivalores repercuten negativamente, así que habrá que desecharlos. De manera lúdica se presentan diversidad de acciones que incentivan necesidades con el propósito de asumir un comportamiento positivo en la vida.

Doña Crucita. Esta propuesta ofrece una lección de vida. Las señales que dejan las malas acciones se quedan prendidas, como cicatrices, en el alma de quien recibe la afrenta. Se disculpa la ofensa por amor, por amistad, por benevolencia, pero la huella queda para mucho tiempo. Estas huellas se pueden apreciar en el ejemplo de la tablita que de manera sabia proporciona el padre a sus hijos. Sin decir palabra al respecto, más que por el manejo de los clavos en la tablita permite que su hijo Querubín visualice las huellas que dejan las heridas. También se alude a la responsabilidad de reconocer las faltas, enmendarlas y tratar de superar las malas acciones en el sentido positivo, es decir, no volver a cometer acciones que lastimen a las demás personas. En el caso de la obra de teatro se refiere a la madre, pero en términos generales, no se debe agredir ni lastimar a las demás personas. Con esta propuesta se fortalecen los valores de moral y buenas costumbres en los lectores.

La carta. Los diálogos que se presentan en esta pieza reflejan la idiosincrasia de las personas de pocos recursos económicos y que además no han tenido acceso a la educación formal y no saben leer. Sus actitudes frente a la vida son, muchas veces, agresivas o angustiadas ya que ante determinadas circunstancias aparecen fantasmas, como en el caso de las protagonistas de *La carta*. Tona y Chabela sufren, se asustan, se angustian y se desesperan porque asumen que la carta que recibe cada una del alcalde, las llevará presas. Al conocer el motivo de esa carta porque se las lee Pedro, se dan cuenta que se han angustiado por gusto y se contentan. Además preparan sus ropas para ir a la inauguración de la escuela. Pedro habla de la importancia de saber leer y escribir y que es necesario que ellas vayan a la escuela y aprendan. Goyo se entusiasma y participa de la alegría que da la oportunidad de aprender a leer. El mensaje de la obra ofrece un incentivo para buscar aprender a leer y escribir. Por medio del aspecto lúdico, la escritora, provoca incertidumbre en el lector, pues despierta en él, la necesidad de conocer el contenido de la carta y llegar hasta el final.

Mi mala suerte. Con esta propuesta se muestra que la pereza se puede disimular o encubrir con una justificación falaz. El caso de Cleto es el caso típico de la gente haragana que se aprovecha de la bondad de sus familiares o de personas generosas

⁹ López, M. (1963). *Diez juguetes*. Guatemala: José de Pineda Ibarra.

que permiten el chantaje. Hay muchas personas que no encuentran el incentivo necesario para trabajar y además encuentran quien les provea de lo mínimo para subsistir. Sin embargo, de manera lúdica se descubren las malas acciones de Cleto, quien representa lo negativo del ser humano con su pereza. Al final se le pierde la confianza y también pierde el apoyo que ha mantenido con sus mentiras. Porque, además, de haragán es mentiroso y estos antivalores deben ser desechados para salir adelante.

Escena de la independencia. Un grupo de niños trabaja en la comedia de la independencia, a pesar del sueño y la excursión del día siguiente, se interesan en aprender los parlamentos de la independencia de Guatemala. Agregan al grupo a María quien también se interesa en participar como doña Dolores Bedoya. Este interés por conocer y preparar la representación de la independencia despierta en el lector el deseo de conocer sobre el tema. Es una lección de civismo que provee, por el interés de los niños, la curiosidad por el tema.

Ronda de la luna redonda. Es un espacio lúdico que permite jugar a la nena, reina de los enanos de colores. Sin embargo, el enano blanco es pendenciero y provoca problemas, pero triunfa la concordia y después de un desmayo de la nena provocado por el enano blanco, se restablece el orden y juegan la ronda y cantan una bonita canción a la luz de la luna.

Juguemos. Esta comedia presenta la picardía de los niños que se aprovechan de que las niñas juegan de hacer comida de verdad. Entre todas aportan carne, frijoles, plátanos, pan, café y panqueques. Cuando ya van a comer llegan los varones diciendo que viene un perro con rabia y las encierran en lo que ellos se comen los alimentos preparados por ellas. Una de las niñas se da cuenta y los sacan con todos los enseres utilizados en la cocina. Es una situación de juego donde aflora la picardía de los niños.

¡Qué desgracia! Muchas veces las madres en su afán por consentir a los niños cometen equivocaciones que repercuten en angustias innecesarias. Es el caso que se plantea en la comedia ¡qué desgracia!, mientras la madre se aflige, se desespera y sufre, el niño no tiene nada más que mal puesto el pantalón. Realmente resulta una situación chistosa conocer el motivo de la desesperación de la madre, quien ofuscada no se percata de que el problema, no es un problema.

La gran injusticia. La amistad es una actitud de respeto, aprecio, comprensión apoyo y mucho más, pero cuando se interpone la maldad que provoca desconfianza ese afecto se pierde y la amistad se termina. En este caso, afortunadamente, se aclara la situación y los amigos siguen siendo amigos. Lucio es el traidor y ladrón que siembra en el corazón de los amigos la duda y la desconfianza mediante un ardid mentiroso. Por vigilarse mutuamente, descuidaron sus huertos y el otro aprovechó para robarles. Hay ocasiones en que se debe desconfiar de terceras personas porque los malos entendidos rompen amistades verdaderas.

La boda de Azucenita. Como en el teatro del absurdo nunca aparece la que se supone es la protagonista, Azucenita. Mientras otros personajes asumen ideas de cómo ir a la boda que no llega a consumarse en la comedia. El deseo de cambiar vestidos entre Rosita y Magaritia representa el deseo del cambio de imagen de manera equivocada. La sensatez de pensamiento menor al conversar con ellas de cómo se vería él, si se viste como el alelí o como jazmín, les permite reflexionar que un disfraz o algo que no corresponde a su personal atuendo, las haría verse mal y dejarían de ser ellas mismas. Ambas flores comprenden que la autenticidad es mejor que cualquier cambio que las disfrace de lo que realmente son. Esta propuesta contiene la intencionalidad de la autenticidad de los seres humanos.

Pastorela. Esta hermosa pastorela está formada con un lenguaje rítmico delicioso. Cada discurso que expresan los diferentes pastores y pastoras está construido con una remembranza lorquiana. Hay ritmo, dulzura, ternura en las expresiones que se antojan muy poéticas, especialmente en el discurso del grupo que dice: “Lucero que estás oyendo el canto de los pastores, no apagues tu luz, lucero, que ella nos ha de guiar. Esta noche en su misterio algo hermoso nos depara. No apagues tu luz, lucero, que ella nos va a encaminar”. La ternura de las palabras utilizadas en este trabajo es muy apropiada para los niños ya que despierta sensaciones de paz, de solidaridad y ante todo de amor por el Niño Jesús. El deseo de cada pastor de brindarle al Niño Jesús los mejores tesoros del mundo es hermoso, pero ante esa posibilidad, le ofrecen algo mejor, más auténtico y son sus buenos sentimientos, su amor, su corazón, su alma, la bondad, la devoción, y todas las cosas positivas.

En términos generales se descubre que a pesar de presentarse las comedias de manera muy lúdica, por las situaciones graciosas que presenta, subyace un trasfondo que induce la propuesta de valores morales para la formación de los pequeños lectores o quienes observen las comedias sobre el escenario.

Ricardo Estrada h.

*Ratón Pérez, teatro para párvulos, niños y adolescentes*¹⁰

Tal como lo afirma en el prólogo de este libro, su autor, presenta de lo simple a lo complejo, la serie de dramatizaciones para los niños y niñas de distintas edades. Desde la sencillez con que trabaja la prosopopeya y la exquisitez lúdica con la cual se desenvuelven los personajes en una atmósfera de inocencia, pero que refleja situaciones cotidianas.

En el discurso subyacen propuestas importantes que pueden llegar, de manera subliminal, a la conciencia de quienes las escuchan o las viven por medio de la representación. Tal es el caso de una hormiguita que tiene la oportunidad de seleccionar y decidir con quién casarse, ya que pregunta ¿qué haces en la noche? Y

¹⁰ Estrada, Ricardo. (1955). *Ratón Pérez, teatro para párvulos, niños y adolescentes*. Guatemala: Popol Vuh.

de ahí su decisión para aceptar a su esposo. En este sentido se da a la “mujer”, metafóricamente, el derecho de selección, que aún se prohíbe en algunos casos.

Como en un juego se da la propuesta para que los niños aprendan algún oficio, sin detrimento de su personalidad, por el contrario, es necesario que todos los seres humanos aprendan cosas para el desarrollo de su motricidad y en esta propuesta se ofrece la invitación a descubrir esos oficios que pueden despertar la conciencia de los niños, en la búsqueda de las cosas simples, como pintar o ver cómo se hacen oficios sencillos.

En el cuento *El sueño de Mariblanca* se ofrece una reflexión sobre el valor de los juguetes, el dolor por el abandono que igual puede traducirse en el abandono de los niños por parte de los padres. El cuento ofrece varias lecturas e interpretaciones, pero la sencillez de su planteamiento permite la reflexión de la niña, lo que se proyecta hacia los lectores y lectoras.

La diversidad de personajes en todas las dramatizaciones ofrece esa parte lúdica para disfrutar de la propuesta. Se manejan valores éticos y morales en forma magistral, los cuales permiten su construcción en el imaginario infantil, esto con el propósito de formar la personalidad, sin que se evidencie directamente la intencionalidad educativa.

En las *Estampas del Popol Vuh* se cuenta la formación de la tierra y sus primeros pobladores. La relación con la fauna es muy importante porque es posible lograr la empatía entre el ser humano, los animales y las cosas. En el cuento Manú y Sakijix, el sacrificio y el desapego a las cosas materiales que por el amor al padre y a su pueblo hace Sakijix, al dar sus joyas, sus plumas de quetzal y sus oraciones a los dioses, se convierte también en el manejo de sentimientos muy positivos que sirven de ejemplo a los lectores.

En este libro también se aborda un poco de la historia de nuestro país, específicamente, el traslado de la capital al Valle de la Hermita, por el terremoto sucedido en el Valle de Panchoy. La desesperación, la inquietud y la inseguridad que presentó una ciudad derrumbada, permitió que Don Martín de Mayorga, tomara la decisión de efectuar el traslado de la ciudad al Valle de la Hermita. La esperanza de encontrar una zona que ofrecía mejores condiciones de estabilidad, fue factor determinante para el traslado.

Otro momento de la historia de Guatemala es tratado en el cuento Estampas de la independencia, en el cual se conoce la intriga y la decisión del destierro para las personas involucradas en la revolución. Don Simón Bergaño y Villegas y Mateo Antonio Marure son desterrados y nunca se vuelve a saber de ellos. Sin embargo, se consigue la independencia aunque ellos no llegan a saberlo pues son desterrados y nunca se vuelve a saber de ellos.

Un tema importante es la salud. La medicina natural permite que un indígena cure con quina, la temperatura que padece una dama de alta alcornia. La dama se salva

después de ingerir bebida a base de quina. Así que esta enseñanza también contribuye a crear en el imaginario humano, la idea de que la naturaleza ofrece alternativas medicinales para las personas.

En términos generales el libro *Ratón Pérez*, en el discurso plantea una serie de valores de manera lúdica, por lo que no se muestra, en apariencia, el deseo de educar. Sin embargo, el manejo de los valores está implícito en el desarrollo de las acciones que ejecutan los personajes. Esta técnica permite que los lectores disfruten la lectura y la dramatización del contenido.

*Tío Conejo y Tío Coyote*¹¹

Ricardo Estrada como excelente escritor y conocedor del alma humana, supo llevar, a través de la literatura para niños, una excelente propuesta filosófica y social, que subyace en su propuesta de cuentos para niños.

El presente libro está estructurado con un mensaje a maestros y maestras por parte del entonces presidente de la Guatemala, Alfonso Portillo. El índice y cincuenta y siete cuentos. Ilustrado con dibujos a colores y su respectivo colofón.

Se puede apreciar la solidaridad de los personajes, conejos, ardillas, venados, tecolote, palomas, etc., en cuya personalidad se manifiestan actitudes positivas en quienes conviven en la selva, todos los animales pequeños se apoyan mutuamente, en una coexistencia grata y en una comunidad, donde el respeto se da de manera espontánea.

Desde el nacimiento de los conejitos, hasta su matrimonio y la procreación de su descendencia, la vida de todos los animales transcurre en una sociedad en donde se convive agradablemente. Es una sociedad ideal, donde no hay problemas de ninguna clase. Todos los animales manifiestan su alegría, su preocupación por los demás, pero ante todo, el respeto. Nadie interviene en las vidas ajenas, más que para ayudar.

Se maneja un lenguaje que provoca ternura en las acciones de los protagonistas. La inocencia y la delicadeza afloran en el trato amable y el compartimiento feliz de quienes pasan la vida entretenidos en el trabajo y la escuela.

Los conejos cultivan la huerta, recogen leña y llevan avena y otros alimentos a su hogar. Se llevan a cabo reuniones sociales donde los invitados se convidan generosamente los alimentos. Es decir, se convive gratamente en una comunidad afectiva, donde los buenos sentimientos, los valores éticos y morales se resaltan, por medio de actitudes positivas, dentro de la laboriosidad de los moradores de la sociedad.

Por otra parte, en el otro lado de la selva, también surge una familia de coyotes. Esta familia se perfila de manera diferente, porque aunque mamá Coyota educa a sus cachorros y les enseña a cazar, un anti valores el hecho de que vayan a robar gallinas

¹¹ Estrada h., Ricardo. (2002). *Tío Conejo y Tío Coyote*. Guatemala: Óscar de León Palacios.

a la casa del hombre. Coyotín, el hijo más pequeño, presenta rasgos de un personaje con características negativas, pues es haragán, ambicioso y aprovechado.

Cuando Tío Conejo y Tío Coyote se encuentran se inicia una propuesta diferente en el discurso del autor. En este espacio se ofrece al lector el manejo de la astucia, la inocencia, la suspicacia, la ingenuidad como elementos que permiten el juego entre ambos personajes. Un juego que gana quien por medio de la suspicacia y la astucia vence al contrario. Que al final de la historia terminan siendo amigos.

Sin embargo, Esa comunidad de amor, de respeto, de solidaridad, solamente se ve alterada en la vida de los dos personajes principales, no así en el resto de la comunidad. Esta propuesta ofrece a la mente de los niños, una situación ideal en todos los aspectos de la vida, que provoca un aislamiento de la realidad del contexto, pero que permite, de alguna manera, crear valores éticos en la formación de los seres humanos. Esta positiva formación repercute en la personalidad y en las actitudes de los lectores.

*Poesía y teatro para niños*¹²

El libro de poesía y teatro para niños contiene 10 poemas y 10 Obras de teatro para niños y adolescentes. La poesía es lúdica y contiene un ritmo sonoro que permite a los lectores escuchar la reiteración del sonido. Los temas son diversos: la madre, las mascotas, los ratones, la lluvia, el trompo, etc. En ese discurso lírico se descubre un lenguaje sencillo y que con facilidad pueden aprender los lectores. Ante todo por la parte lúdica que conlleva una gran carga de ternura. La musicalidad en la reiteración de sonidos es atractiva.

En la parte de teatro hay diversidad de propuestas. Para los más pequeños hay varias piezas de teatro. Se inicia con *El gran circo*, donde toda la gracia es que los personajes se presentan ante el público de manera lúdica. Ya que en su discurso de presentación hay concordancia sonora. Igual funciona con *El pollito frito* y *el pato Torcuato*. En este juego se puede observar que las malas intenciones de las zorras se ven frustradas por la inocencia y las casualidades en que se desarrolla la trama.

Hay dos obras de teatro recreadas con el fundamento del Popol Vuj. En ellas el escritor hace una versión sobre la Creación con los mismos personajes, pero adaptados al lenguaje para niños. En la doncella Ixquic y Hunahpú e Ixbalanqué también se recrea la historia con rasgos de seriedad pero predomina el aspecto lúdico.

El Descubrimiento de América relata las vicisitudes del almirante y la bondad de la reina que permite que Cristóbal Colón haga el viaje para llegar a las indias orientales. La suerte lo favorece pues descubre un nuevo continente. No sin antes sufrir las intrigas de la corte. También recrea temas de la parte histórica del país, con un lenguaje sencillo y accesible que permite aprender esta información de vital importancia para todos los ciudadanos guatemaltecos. Lo más importante es que subyace el amor que se debe profesar a la patria.

¹² Estrada h., Ricardo. (2002). *Poesía y Teatro para niños*. Guatemala: Fondo de Cultura Económica.

El aspecto lúdico predomina en los textos del escritor Ricardo Estrada H. y los mensajes llevan la intencionalidad de que los lectores conozcan la historia de una manera sencilla, agradable, pero ante todo, lúdica. Para ello se vale de un lenguaje sonoro que provoca un ritmo agradable.

Toma sus asuntos de pasajes de la historia y del libro sagrado de los mayas, fueron recreados de manera muy agradable.

Óscar de León Palacios

*Poesía Infantil*¹³

La poesía infantil del maestro, Óscar de León Palacios, ofrece a los lectores una amplia gama de temas, entre los que sobresalen: poesías a la madre, al padre, al hermano, a las mascotas, al maestro, a la patria, a Centroamérica y a otra serie de temas cotidianos muy guatemaltecos.

Resalta la figura de la madre, de manera que el niño o niña comprenda la bondad en el ser que los ha procreado. Hace comparaciones con las azucenas, flor de inmaculada blancura, que se asocia con el alma y los sentimientos puros y generosos de la madre.

De igual manera, relaciona la dulzura de la madre con los elementos más cercanos a los pequeños, los dulces. Pero también se manifiesta mucha ternura en el manejo del lenguaje que se percibe sumamente sencillo. En los dibujos que acompañan este material se encuentran muchos regalos que también permiten crear en el lector hábitos para compartir, no sólo sentimientos, sino obsequios, que pueden ser sumamente sencillos, pero que inculcan el deseo de ofrecer muestras de afecto en un objeto, para las personas que conviven con ellos de manera contextual.

El tema del padre cobra un valor muy sólido cuando lo identifica con la simbología de un roble, un ciprés o un pino. Su fortaleza permite tener una absoluta confianza en él. Además, lo relaciona con la dulzura de la miel. Con el entorno y la importancia del padre en la construcción de la familia. El valor del trabajo en equipo cobra relevancia en la propuesta poética, cuando en los versos se transmite la reflexión de levantarse temprano de la cama y limpiar la casa, acarrear el agua, afeitarse e ir a la escuela. En este sentido, el autor se ubica en el interior del país, donde se debe acarrear el agua para uso doméstico y es una actividad que regularmente se delega en los niños y niñas.

Las mascotas también aparecen como personajes que orientan la formación de la personalidad en los niños y niñas. Se percibe en el discurso poético una buena dosis de ternura que se refleja en las actitudes de los lectores cuando descubren la fragilidad de los personajes y el servicio que prestan al ser humano. Por ejemplo: la ternura de un

¹³ De León Castillo, Oscar. (1996). *La poesía infantil*. Guatemala: Óscar de León Palacios.

pollito. El servicio del perro. El alimento que da la vaca. La gallina que provee huevos y pollitos. El sapito que se come los gusanos, etc. Este conjunto de personajes permiten con sus actitudes, fortalecer sentimientos de solidaridad y afectos, pero sobre todo, crean valores éticos en los lectores, lo que permite construir una personalidad bien cimentada.

Un instrumento de gran valor en el área rural es la campana. A ella le canta el poeta y le brinda un valor inusitado. Es el instrumento guía que marca el tiempo de las labores, los recreos y la salida de regreso al hogar. En la actualidad son los timbres que cumplen esta función. Las campanas se han quedado en el recuerdo. Pero que de alguna manera forma parte de las vivencias de generaciones pasadas que vivieron bajo el alegre sonido de las campanas, se volvió un instrumento simbólico de valor sentimental.

La escuela es otro de los elementos que trabaja De León Palacios, en su discurso lírico. Deja recuerdos plenos de alegría en el proceso de formación de los seres humanos, pues la mayoría, se desarrolla y crece estando en la escuela y este ambiente cotidiano ofrece aspectos vivenciales que solamente el protagonista puede aquilatar, y que regularmente, todos y todas tienen recuerdos hermosos de los primeros años de estudios primarios.

La figura del maestro o maestra juega un papel fundamental en el desarrollo psicomotriz de los educandos. Los maestros del área rural con verdadera vocación de servicio, han jugado un papel trascendental en la educación del país. Han desafiado el tiempo, el espacio y todas las carencias que se dan en el área rural. Y han cumplido ese papel de formadores de conciencias, de hombres y mujeres al servicio de la humanidad. Por eso, en el discurso del poeta De León Palacios, no falta el reconocimiento para esas personas, que verdaderamente, con la firme convicción de su deber van por la vida regando la semilla de la educación.

Un aspecto sumamente importante en estos versos, radica en la intencionalidad para despertar las conciencias en el cuidado del aspecto ecológico. La siembra de árboles se hace imprescindible para equilibrar el desajuste del planeta. Entonces el poeta incentiva la tarea en sus versos que invitan a efectuar la siembra, cuidar los árboles y el entorno para beneficio humano.

Incentivar el amor a los símbolos patrios, es también estimular el patriotismo. De esta manera, por medio del discurso lírico, el poeta provoca valores cívicos en los niños y niñas. El amor a la bandera, al Quetzal ave símbolo de libertad, a la Monja Blanca, cuya pureza se representa en la blancura de sus pétalos. Por otra parte, la independencia es una fecha para celebrar el cumpleaños de la patria.

Le canta a América central, con la idea de la patria grande, que hasta el momento no se ha consolidado.

Elementos religiosos aparecen en el panorama poético cuando el autor inserta en su propuesta lírica, algunas de las tradiciones del país, tales como los nacimientos y las posadas navideñas. Esta situación revela la tendencia cristiana del autor, e incentiva a los lectores en esa línea de pensamiento.

Los elementos con que se plantea este tipo de poesía contienen una intencionalidad didáctica, aunque por momentos se diluye para dar paso a la postura cívica con la misma idea educativa.

Ligia Bernal

*Los Cuentos del Tío Lucas*¹⁴

La escritora inicia con la presentación de varias obras de teatro para niños en las cuales juega un papel muy importante el aspecto lúdico, incentiva la imaginación y despierta la fantasía en los pequeños lectores. Según argumenta la escritora, en el libro *Los Cuentos del Tío Lucas*, ofrece una adaptación de los personajes popolvuhicos y llevarlos a los niños para que conocieran lo que había de nuestros ancestros. Para que los maestros tuvieran material que trabajar en el desierto inhóspito que ha representado la literatura para niños... Por otra parte, las obras de teatro pretenden incentivar las costumbres, sin olvidar que la fantasía permite recrear el entorno porque se anima lo inanimado. Los personajes: animales, juguetes y cosas cobran vida y actúan con ingenuidad, con respeto y con amor. En ocasiones se pone en las acciones de algunos personajes, situaciones que permiten hacer un balance entre valores morales como el bien y el mal. De esa cuenta en la obra de teatro: *Jacobo y las brujas de las telas de araña*, muestra la maldad de las brujas cuando no permiten que funcionen los instrumentos del abuelito Ciriaco. Se polarizan las acciones porque algunos personajes están a favor y otros en contra. Finalmente, aparece un niño que ayuda al Hada de paraquetecuento a recuperar su varita mágica para salvar a los instrumentos. Lo bueno es que al final, después de ser vencidas las brujas, deciden quedarse a bailar con el abuelo, el niño y todos los instrumentos.

En Juguetelandia, los personajes son muñecos que interactúan con los niños. Por este medio se hace conciencia a los lectores que no debe maltratarse a los juguetes porque ellos también sufren pero que son nobles y quieren a sus dueños. Los animales se apoyan, son amigos y son felices, después de ayudarse a ser libres. Los colores por medio del significado del color ofrecen una visión de las acciones en que se representan lo que permite a los pequeños lectores asociar colores con actitudes o acciones positivas o negativas.

Sin embargo, en la trama siempre se manifiestan subyacentes los valores más sólidos la bondad, el respeto, el amor y donde regularmente vence el bien. La familiaridad que ofrece el tío de la familia, que comparte historias con los niños, ha sido una práctica

¹⁴ Bernal de Samayoa, Ligia. (1998). *Los Cuentos del tío Lucas*. Guatemala: s.e.

para consolidar la unidad familiar que poco a poco se ha ido perdiendo, pero que se logra rescatar con las propuestas de cuentos, donde la figura del tío que sabe y tiene gracia para contar cuentos y anécdotas permite reunir a los pequeños para compartir ese maravilloso legado.

Es importante hacer notar la preocupación de la escritora por recrear las historias de los protagonistas más importantes del Popol Vuh, el libro sagrado de los mayas. Se exponen las aventuras tanto de los héroes Junajpú e Ixbalanqué, como de los antihéroes Vucub Guacamayo y Gigante de la tierra. En esta propuesta hay una interrelación de acciones con los otros protagonistas.

Se da la interrelación de los aspectos lúdicos principalmente, pero subyace de una manera sumamente sutil, la parte didáctica que forma valores en los lectores.

Adrian Ramírez Flores

*Junajpú e Ixbalanqué*¹⁵

La preocupación del escritor Ramírez Flores, por la niñez guatemalteca y su formación personal, encaminada a descubrir e identificarse con su propio país, especialmente, con la historia de sus antiguos pobladores, permitió que realizara una obra de recreación del Libro Sagrado de los Mayas, el Popol Vuh. Esta obra que ofrece a la niñez *“con profundo amor y plena conciencia de sus esenciales constructivos propósitos que pretenden, por medio de los dos maravillosos y legendarios héroes, Junajpú e Ixbalanqué, en lo general contribuir a la impostergable integración social de Guatemala y – en lo particular y personal- , a crear una literatura que encienda en el alma de nuestros niños, el diáfano anhelo de amar un poco más a Guatemala.”*

No cabe duda que el trabajo de recrear un libro de la talla del Popol Vuh, demuestra la gran dedicación y calidad del escritor, pues las historias sumamente breves explican de una manera clara, precisa y grata, esas maravillosas aventuras de sus protagonistas.

Los títulos son sugestivos y precisos. Aparece en las propuestas, de manera sugestiva y lúdica, los valores y anti valores de los personajes. Aun cuando debe hacerse un gran esfuerzo por sobresalir de lo negativo, triunfa el bien sobre el mal. La magia juega un papel fundamental en la cosmovisión Maya.

Mario Álvarez Vásquez

*Los cuentos de tío José*¹⁶

¹⁵ Ramírez Flores, Adrian. (1963). *Junajpú e Ixbalanqué*. Guatemala: José de Pineda Ibarra.

¹⁶ Álvarez Vásquez, Mario. (1980). *Los cuentos de Tío José*. 2da. Edición. Guatemala: José de Pineda Ibarra.

Este libro de cuentos infantiles es una antología que reúne en sus páginas a escritores nacionales selectos como: Mario René Matute, Adrian Ramírez Flores, J. Antonio Rendón, Libo Haroldo González, Raúl Aquiles Marroquín y el antólogo Mario Álvarez Vásquez, en la primera parte. En la segunda, se expone una selección de los mejores cuentos extranjeros de los escritores: Charles Perrault, Juan Cristian Andersen y Oscar Wilde. Algunos de estos cuentos fueron adaptados al medio guatemalteco por el escritor Mario Álvarez Vásquez.

En los cuentos de Tío José se reafirma la intencionalidad didáctica de los escritores guatemaltecos. Se percibe, además, la influencia de los escritores extranjeros y algunos pasajes del libro sagrado de los mayas, el Popol Vuh, los cuales fueron recreados para su mejor comprensión. La figura del Tío José, demuestra la poderosa influencia que ejercían los abuelos en la formación de los niños y los jóvenes. Los discursos narrativos contienen la intencionalidad didáctica al polarizar valores como la obediencia contra la desobediencia y los resultados de las actitudes que se asumen finalmente.

Los cuentos cuyo asunto está en el Popol Vuh, recrean las acciones de los animales como protagonistas de pasajes sumamente importantes, donde la solidaridad y el respeto a la vida juegan un papel fundamental, ya que de ello depende que la noticia llegue a su destino y triunfe el bien sobre el mal.

Se manifiesta el apoyo de los animales con los cuatrocientos muchachos que se han quedado sin vivienda. Cada uno de los animalitos del bosque hace un sacrificio, aunque no sirva de mucho, pero se brinda afecto.

Los anti valores, como la vanidad y el rechazo por las características personales son resaltados con la intencionalidad de demostrar que actitudes negativas no conducen a la buena convivencia. Tal es el caso de la rosa blanca, que vanidosa de su belleza sucumbe ante la bondad del sapo que la limpia de bichos que la estaban matando. Al final de cuentas, ella reconoce que la belleza no es suficiente para ser alguien con calidad fraterna. Los mensajes de ética y moral son personificados por objetos, animales, cosas, las plantas, los árboles, etc. Que al final alcanzan sus ideales de felicidad. No sin antes pasar problemas que les ofrecen la oportunidad de aprender de la vida y adquirir experiencia.

Regularmente se encuentran en los cuentos clásicos, situaciones muy difíciles de la vida, presentadas en el discurso narrativo. Ingenuidad frente a astucia, tal es el caso de Caperucita Roja. Aunque al final, triunfe la oportuna intervención del hombre. La maldad que se manifiesta cuando se encuentra un ser diferente físicamente. Se demuestra la crueldad que al final es opacada porque cambian las circunstancias del protagonista, como en el Patito feo. En el gigante egoísta también se trabajan anti valores que solamente se curan por el amor y la bondad. La naturaleza juega un papel muy importante, por medio de ella se muestra el deseo del cambio para bien y la felicidad de los niños.

En términos generales se puede argumentar que en este libro de cuentos para niños *Los Cuentos de Tío José* hay propuestas eminentemente didácticas. El manejo de valores y anti valores permite a los lectores percibir lecciones bien fundamentadas de moral y ética, tan necesarias en la vida de todo ser humano. Estas actitudes positivas contribuyen a la formación de los niños y adolescentes porque están invadidas de ejemplos positivos que contribuyen con la educación de los lectores.

Amanda Espinoza

*Mariposa*¹⁷

Este libro está estructurado con un prólogo de la escritora Ligia Bernal. Dedicatoria para los niños. Agradecimiento al grupo AMARES por el patrocinio del libro. Se divide en dos partes. En la primera parte, escribe poesía para niños de 4 a 10 años. En la segunda parte, la poesía está dirigida a niños de 11 a 14 años. Incluye un glosario de guatemaltequismos, índice y colofón.

La portada ofrece un dibujo con una mariposa con las alas abiertas, lo que indica que está volando. El perfil de dos niños mayas y dos manos extendidas hacia la mariposa como queriendo atraparla. Estas figuras se sitúan dentro de una figura oblonga color verde, amarillo y negro. La mariposa es de color negro, amarillo y rojo. El fondo de la parte de arriba es blanca y es allí donde se encuentra el título: *Mariposa* y el nombre de la autora.

La poesía que se ofrece en la primera parte es eminentemente lúdica. Aunque jugando se establece una relación entre el objeto y su contexto que sirve al pequeño lector para formar relaciones imaginarias cercanas y lejanas, como es el caso de una lancha sobre el agua. Los temas se relacionan con el hogar, el campo, la escuela, la patria y las costumbres. Subyace, aún en la experiencia lúdica, una parte formativa e informativa, especialmente, en el proceso de metamorfosis que sufre el sapito. Desde renacuajo hasta el sapo en que se convierte cuando adulto. Esta situación es similar al gusano que posteriormente se convierte en mariposa. La niña que quiere ser señorita, pero una experiencia negativa la disuade de volver a intentarlo. Conforme se avanza en la lectura del texto se encuentran propuestas con una intencionalidad subyacente didáctica. Aunque de manera lúdica se expone que un berrinche no es bueno. La actitud del gatito provoca malestar en su madre y sus hermanos.

En la segunda parte, el nivel de abstracción es más elevado. Recurre a la imaginación para relacionar situaciones más complejas, como los astronautas en el universo. Aquí se presentan temas un tanto más formales. El amor se manifiesta en el respeto a la madre. Desde la inocencia del niño hasta la comprensión del adolescente que con una visión más madura de la vida, valora el sacrificio de la madre. Hay en el discurso lírico

¹⁷ Espinoza, Amanda. (1976). *Mariposa*. Guatemala: José de Pineda Ibarra.

mucha ternura donde se compara a la madre con la pureza del agua cristalina, las flores blancas, la pureza y la sinceridad del ruego, que el viento lleva al cielo.

A la patria y sus símbolos: se alude la belleza y la pureza de la Monja Blanca. Al Quetzal, ave símbolo de libertad, cuya belleza inspira sentimientos de admiración. A la bandera con sus colores azul y blanco que simbolizan el cielo de la patria. En dos poemas se hace una exaltación a la patria grande y se refiere a América en general, sin divisiones de fronteras como un ideal. A Tecún Umán considerado héroe nacional y que representa lo ancestral. A la naturaleza se le canta en la figura de los quiebracajetes, la despedida de la primavera, las mazorcas, que simbolizan la fertilidad del terruño. Para el maestro, se resaltan sus cualidades, su sacrificio, su entrega, su humildad y todas las cosas positivas que un buen maestro pueda tener. La historia de Guatemala puede conocerse en varios poemas que contienen pasajes de gran importancia. Desde la figura del conquistador, hasta el proceso del traslado y fundación de la ciudad en el Valle de la Virgen. La forma en que emerge la ciudad capital. También se alude la cotidianidad de las personas y su quehacer en las aglomeraciones, problemas de transporte, etc. Hay un poema para Miguel Ángel Asturias, el cual resalta las cualidades del poeta. El poemario contiene, además, un glosario que informa sobre el significado de los guatemaltequismos.

En términos generales y de acuerdo con la propuesta de la teoría de la LIJ, este trabajo corresponde a este tipo de literatura, que se sustenta en aspectos lúdicos que permiten a los lectores disfrutar del juego que permite aprender y disfrutar.

Héctor Felipe Cruz Corzo

*Cartas al muñequito de trapo y poesía para niños*¹⁸

Ingresar al mundo de los muñecos requiere de una buena dosis de abstracción. ¡Cuando dejamos de ser niños o niñas! El planteamiento que se descubre en esta propuesta conduce al lector a un mundo de nostalgia. Remite al pasado, al recuerdo del amigo perdido. Con el amigo de la infancia que se quedó perdido físicamente, pero se quedó grabado en el alma de niño que nunca deja de ser. Así es como se interpretan las cartas al muñequito de trapo. Una gran nostalgia por el amigo perdido pero no olvidado. Nostalgia por la niñez lejana, por el pasado que irremediamente, muestra que el tiempo no pasa desapercibida la vida.

En la poesía que se ofrece para los niños hay un juego constante que revela realidades. Contextualiza las costumbres, reitera los juegos de antaño. La campana que con su repiqueteo avisaba la hora del recreo. Son personalizados los animales con sus costumbres, sus quehaceres y sus tragedias. El río que canta sobre su camino. Las muñecas ríen, sufren y juegan. Hay un drama y un juego travieso que provoca, sin lugar a dudas, la sonrisa de los lectores. El uso reiterado de la onomatopeya y la consonancia le da al discurso lírico una resonancia agradable y juguetona.

¹⁸ Cruz Corzo, Héctor Felipe. (1984). *Cartas al muñequito de trapo y otros poemas*. Guatemala.

En la sección de adivinanzas, el autor, provoca en el lector, un ejercicio de habilidad para relacionar animales, cosas y personas, desde diversas ideas. Con estos juegos de palabras se asocian imágenes que se descubren a base de observación, pero que también pueden despertar la imaginación de los niños y motivar el desarrollo de su habilidad, creatividad y su personalidad.

La sección de las rimas para engatusar es un ejercicio totalmente lúdico. Es una asociación sonora, que posiblemente, desarrolle en quienes hagan el ejercicio la capacidad de rimar, de utilizar el lenguaje de una manera pintoresca y agradable al oído, desarrolla la habilidad, por medio del juego, de encontrar las palabras con iguales o parecidos sonidos. Las rimas que se exponen lo demuestran.

Las rimas jocosas se presentan en construcciones cuya estructura es de cinco, seis y hasta nueve versos, regularmente de arte menor. En ellas se presenta un juego de palabras con rima consonantada. El discurso es diverso y agradable. Por el ritmo que utiliza es atractivo y travieso.

Se percibe que el asunto de algunos de los cuentos surge a partir de anécdotas, costumbres y tradiciones, especialmente de la ciudad de La Antigua Guatemala. Desde títulos como: *Los cabezones de la Merced*, que se refiere al baile que se ejecuta en diciembre en La Antigua Guatemala. *El traje de Chico López*, también es para participar en el baile de la conquista, *Cuando a Judas le robaron los botines*, situación anecdótica relacionada con una costumbre de la Semana Santa. En cuanto a las leyendas, se considera que la mayoría de los escritores han abordado desde su propia inspiración el tema de un personaje mítico de varios lugares de América, *El Sombrerón*, de esa cuenta hay diversidad de situaciones que vive el personaje y que son recreadas precisamente, en las leyendas de Guatemala. Sin embargo, el autor también ofrece otras leyendas donde los protagonistas son los símbolos patrios: El Quetzal, La monja Blanca y La Ceiba, en estas propuestas cobra capital importancia el valor patriótico de los símbolos referidos.

*Andares Andares*¹⁹

El libro *Andares Andares* brinda a los lectores la oportunidad de disfrutar la lectura de diversos poemas. La poesía está construida a partir de una ronda popular titulada *Andares Andares*. Cada verso provoca la creación de todo un discurso lírico delicioso de nostalgia, de inocencia y ternura. Se va formando a partir de cada verso, un marco descriptivo del entorno donde a partir del recuerdo se construye y se vive la ronda. Paisajes, huertos, jardines, risas, alegría, árboles, caminitos, mariposas, juegan junto a los niños el maravilloso juego de antaño.

Las poesías cívicas constituyen situaciones fantásticas para deleite del alma y recreación espiritual relacionada con los valores y el amor que se debe sentir por la

¹⁹ Cruz Corzo, Héctor Felipe (2008). *Andares, andares*. Guatemala: Del autor. (Edición revisada y aumentada)

escuela, los símbolos patrios, la maestra, la familia, la naturaleza que se nutren de una especial descripción de belleza, pureza, sentimientos positivos e incentivos para alcanzar la superación personal.

En la sección de poesías divertidas se ofrece al lector una constante reiteración sonora que permite a los lectores obtener capacidad rítmica, además de ser un juego de palabras que provocan risa por su significado juguetón. A partir del título se agregan cuatro versos de arte menor y la función principal, es precisamente, la repetición de sonidos similares para cerrar con un sonido diferente. Similar situación ocurre con las rimas para engatusar.

Luz Pilar Natareno

*Poemas y canciones infantiles*²⁰

Este libro de poemas infantiles contiene una serie de temas relevantes para la formación cívica de los niños. Se contagia a los pequeños lectores del amor a la escuela. Se ofrece en el discurso lírico la idea de despertar el gusto por el conocimiento, la admiración por la maestra, el paso rápido del tiempo que se disfruta en la escuela. Insertar en la mente infantil que el éxito en la vida depende del estudio. El amor a los libros despierta la emoción de poseerlos, disfrutar los colores, las letras y descubrir todos los secretos que en ellos se descubren.

Los símbolos patrios son exaltados. En el poema *Bandera de Guatemala* se explica la simbología del blanco y el azul y ante todo la libertad. Se reitera el tema en el ave símbolo cuya vida termina si se apresa, ya que no vive en cautiverio. La Monja Blanca, como flor nacional crece entre las altas montañas en libertad.

A los maestros y maestras se les rinde homenaje en la poesía, por el importante papel que juegan en la vida de los niños. Son formadores de personalidades en cada ser por medio de la orientación afectiva, la dedicación y la paciencia, el respeto y la entrega que se les atribuye en su quehacer cotidiano. También hay poesía donde se manifiesta el amor por el terruño. Sin faltar poesía para la madre a quien se le prodiga un profundo amor que conmueve las almas sencillas y maravillosas de los niños y niñas.

Hay inquietudes que se perfilan en la poesía. Especialmente, en la poesía hecha canción. Se alude a toda América, a los colores, a la muñeca, a las mariposas, al muñeco dormilón y otros temas mencionados anteriormente. Se involucran temas cotidianos y contextuales donde se le canta al sol, la luna, la primavera, las cosas bellas, sin faltar Tecún Umán.

²⁰ Natareno, Luz Pilar. (1982) *Poemas y canciones infantiles*. Guatemala: Tipografía Nacional,

Esta propuesta demuestra fervor, tanto en los símbolos patrios, como en los poemas a la madre, los maestros y maestras, a la escuela y otros. En temas menos serios se encuentra una intencionalidad lúdica.

La estructura de los poemas varía en versos de arte mayor y menor que se encuentran combinados regularmente con rima consonante. En las estrofas entre tres, cuatro y cinco. Para las canciones varía el número de versos que son de arte menor y mayor. Las estrofas están estructuras con seis versos unas, y cuatro versos las otras. Este tipo de melodía, por su extensión, se dirige a niños de más edad.

Registro fotográfico de los escritores fundacionales de la literatura infantil y juvenil de Guatemala²¹



Foto 1 DANIEL ARMAS



Foto 2 MARILENA LÓPEZ

²¹Las fotos de los escritores Daniel Armas y Ricardo Estrada h. fueron extraídas de portadillas de sus obras; la de Marilena López, de su expediente laboral de Archivo de la Facultad de Humanidades de la USAC; la de Oscar de León Palacios es del álbum de la familia Oscar de León Castillo. Por aparte, las fotos de Adrián Ramírez Flores, Ligia Bernal y Amanda Espinoza fueron extraídas del diario *El Imparcial*; la de Mario Álvarez Vásquez es del álbum de Mario Roberto Álvarez Porta; la de Luz Pilar Natareno Cruz fue extraída de su obra *Poesía y canciones*; y la de Héctor Felipe Cruz Corzo fue tomada en CILCA2011 por Frieda Morales Barco.



Foto 3 RICARDO ESTRADA H.



Foto 4 OSCAR DE LEÓN PALACIOS



Foto 5 LIGIA BERNAL



Foto 6 ADRIÁN RAMÍREZ FLORES

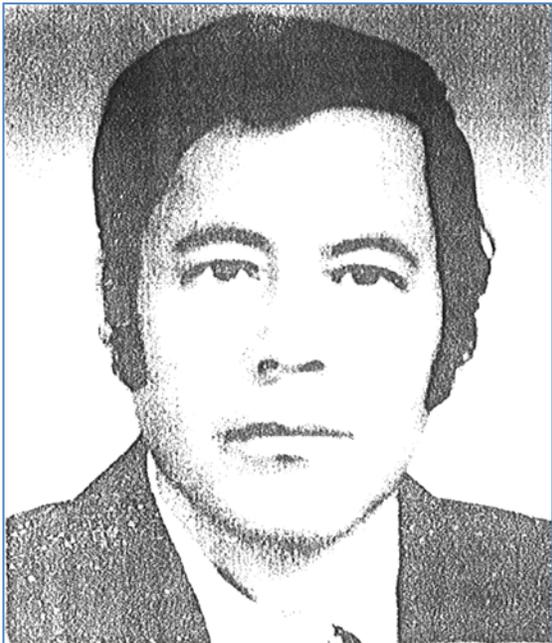


Foto 7 MARIO ÁLVAREZ VÁSQUEZ

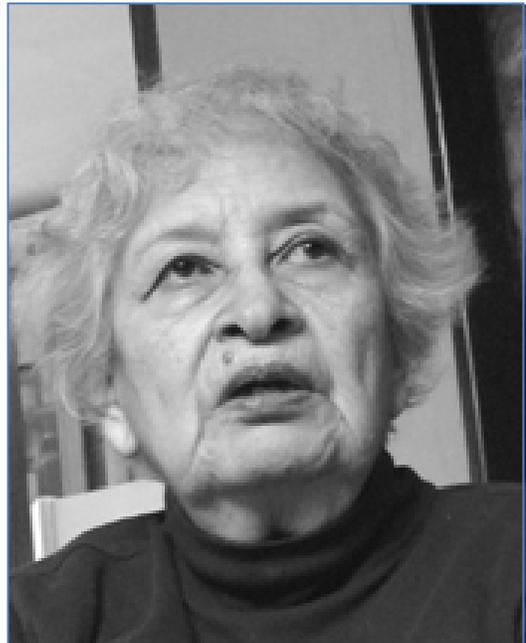


Foto 8 AMANDA ESPINOZA

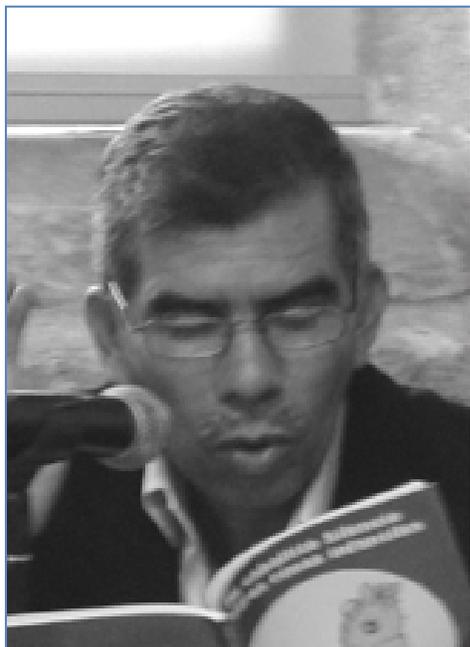
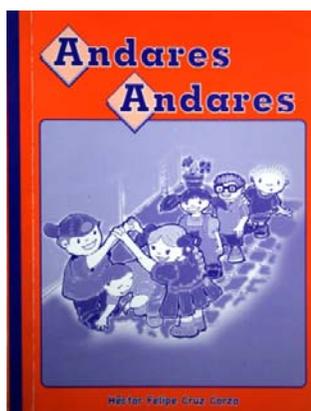
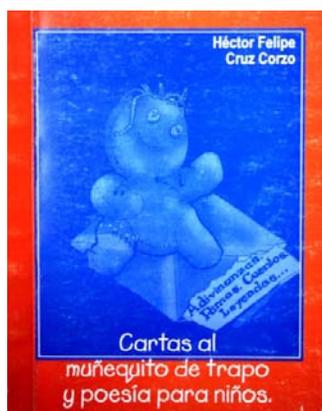
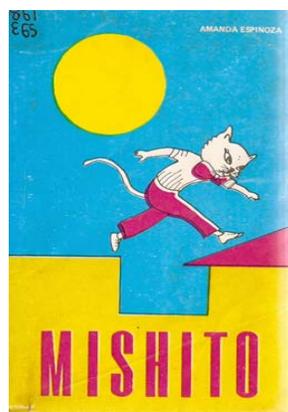
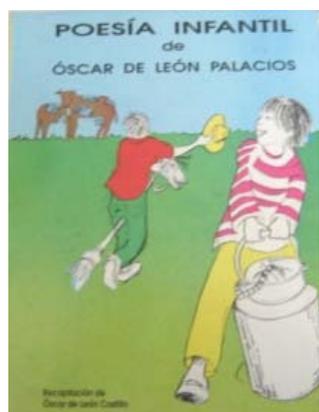
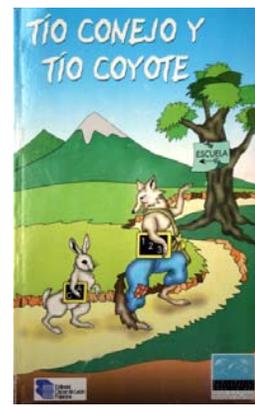
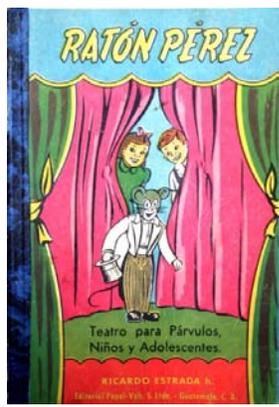
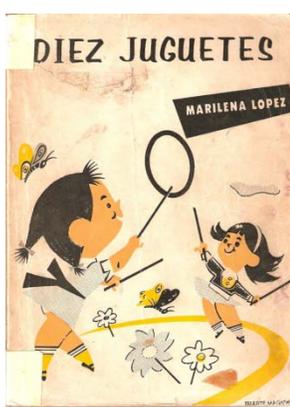
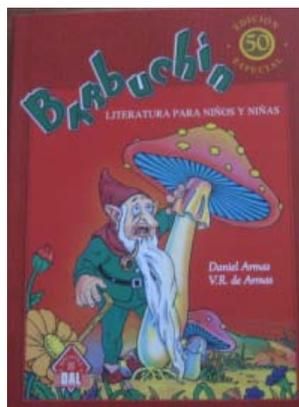


Foto 9 HÉCTOR FELIPE CRUZ CORZO



Foto 10 LUZ PILAR NATARENO CRUZ

Registro fotográfico de portadas de libros de los escritores fundacionales de la literatura infantil y juvenil de Guatemala



Congresos, seminarios y conferencias

Para el conocimiento más profundo de esta literatura en el país han sido de gran importancia los seminarios y congresos organizados en torno de este tema como: el Seminario de Literatura infanto-juvenil latinoamericano (8 a 10 de marzo de 2005) y el Seminario-Taller de Ilustración de Libros infanto-Juveniles (5 al 8 de septiembre de 2005), ambos organizados por la Embajada de la República Federativa del Brasil en Guatemala y que significaron un aporte valioso. A estos eventos académicos, se suma el XIX Congreso Internacional de Literatura Centroamericana –CILCA2011– (6 al 8 de abril de 2011), en cuya programación por primera vez se incluye el eje académico de literatura infantil y juvenil de Centroamérica y que fuera organizado por Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, la Universidad de Pardue Calumet de Estados Unidos y el Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala, en el convento Las Capuchinas y en el Centro de Formación de la Cooperación Española de La Antigua Guatemala.

Los diecinueve años de trayectoria del CILCA, han permitido obtener el prestigio que atrae la participación de connotados profesionales de las letras de diversos países unidos por un interés común: la literatura Centroamericana. En este espacio académico, este año se ofrecieron múltiples y variadas actividades. Personas que escriben literatura, hacen crítica literaria, efectúan trabajos de investigación literaria y se dedican a la docencia, se reunieron para compartir e intercambiar con otros colegas, sus puntos de vista sobre la literatura e informar sobre los avances que cada país centroamericano ha adquirido en los últimos años. Los ejes temáticos que se desarrollaron correspondieron a: Literatura infantil y juvenil de Centroamérica, Literatura Testimonio y otros temas, Literatura escrita por mujeres y Formación docente.

Las actividades del eje académico de Literatura infantil y juvenil de Centroamérica, CILCA 2011 se llevaron a cabo en el salón No. 18 del Centro de Formación de la Cooperación Española, estuvo coordinado por la investigadora, M. A. Nancy Maldonado de Masaya, quien contó con el apoyo de estudiantes de EPS de Letras de la Facultad de Humanidades (USAC), Dora Gabriela Martínez y Adela Vanessa Con Sumalé.

La intención de este eje académico fue dar a conocer la Literatura infantil y juvenil de Centroamérica y cuál ha sido la función y las repercusiones que ha tenido en la región; así como crear las condiciones adecuadas para propiciar el interés por la lectura en las personas desde la infancia. Se logró, además, que de esta convivencia en el CILCA 2011 surgieran recomendaciones y propuestas que contribuyan a crear alianzas estratégicas entre instituciones gubernamentales de educación, entidades privadas y fundamentalmente empresas editoriales, para que se involucren en la publicación de libros infantiles y juveniles para la formación de lectores.

Las actividades en este eje iniciaron con la conferencia plenaria *Literatura testimonial y vida de niños*, dictada por la escritora Mónica Zak, de Suecia. Posteriormente se

continuó con la presentación de seis mesas, en la que hubo una excelente participación de connotados escritores y críticos de la literatura infantil, tanto de Guatemala como los provenientes de los países de Costa Rica, Argentina, Venezuela y Suecia, quienes se han dedicado a producir y estudiar la Literatura Infantil y juvenil en Centro América.

Los ponentes fueron: de Guatemala, los escritores y académicos: Héctor Felipe Cruz Corzo, Amílcar Zea Colindres, Óscar de León Castillo, Rudy Alfonzo Gómez Rivas, Viveca Mazariegos, Violeta De León de Moreno, Frieda Morales Barco, Ana María Valdeavellano, Santos Alfredo García Domingo, Ethel Batres, Silvia Adelina Búcaro Chinchilla y de otros países: Mónica Zak, de Suecia; María Cristina Stábile, de Argentina; Silvia Elena Solano Rivera y María Pérez Iglesias, de Costa Rica y Vicente Emilio Lira Morillo de Venezuela. Asimismo se tuvo la importante participación de directores de las editoriales guatemaltecas: Irene Piedra Santa de Editorial Piedra Santa, Rodolfo Bolaños de Editorial Amanuense, Oscar de León Castillo de Editorial Oscar de León Palacios y la participación de Olga Tzaquitzal de Motta, del Ministerio de Educación de Guatemala.

Los nombres de las mesas fueron:

Mesa 1: Literatura infantil y juvenil: conociendo a los autores y sus obras en su propia voz

Mesa 2: El estado del arte en la literatura infantil y juvenil en Centroamérica

Mesa 3: Literatura infantil y juvenil: Centroamericana e internacional

Mesa 4: Panorama de la canción infantil de Guatemala

Mesa 5: El papel de las editoriales en la formación lectora

Mesa 6: Presentación de libros de Literatura infantil y juvenil de Guatemala

Resultados de gran impacto

Al inicio se enfatizó que este género es, dentro de la literatura en general, sumamente importante porque tiene un vínculo directamente establecido en la formación de la identidad, de la personalidad y de los valores de la niñez de un país. Tiene sus antecedentes de surgimiento en el siglo XVII en occidente, y desde entonces ha evolucionado diversamente en el mundo.

Entre los temas que se abordaron uno de los más importantes fue el de definir que la literatura infantil no debe ser moralista, sino que tiene que expresar un sentido lúdico. El niño es sumamente creador y dotado de un grado elevado de inteligencia, por lo que no hay que escribir la obra literaria con infantilismos ni diminutivos, sino que hay que dirigir las obras para niños en forma llana, sin buscar palabras rebuscadas. Este planteamiento constituyó el eje central de la propuesta innovadora actual de lo que debe ser la Literatura infantil y juvenil, ya que leer es un ejercicio de relajación, de disfrute y gozo apasionado, de una lectura individual y personal de cada lector, sin que se le exija explicaciones ni tareas obligadas de comprensión de lectura que rompan con la intimidad del lector.

Con la participación en CILCA 2011, se señaló la necesidad que se tiene de generar en Centroamérica el interés por el estudio y análisis de literatura infantil y juvenil, ya que este género literario es la base fundamental que sirve para fomentar el interés por la lectura en los niños. Y por consiguiente se dejó también anotada la necesidad de producir libros que sirvan para incentivar la lectura en los niños y jóvenes, porque *un niño lector será un adulto lector*.

Las conclusiones y recomendaciones obtenidas de las ponencias en las diferentes mesas literarias, fueron presentadas en la clausura de CILCA 2011.

A continuación se incluyen resúmenes de la conferencia plenaria y las ponencias de literatura infantil y juvenil presentadas en este congreso. Algunas de las ponencias completas recibidas que abordan directamente el tema de este género se pueden leer en el anexo 3.

6 de abril de 2011

Conferencia Plenaria dictada por Mónica Zak
La literatura infantil y juvenil y la vida de los niños

La escritora abordó el género de la literatura para niños y jóvenes en general y trató particularmente el tema del niño de la calle como personaje central de su obra literaria. Niños y niñas que viven en la calle, que tienen como familia a animales y que siempre están en una lucha constante por sobrevivir. Mencionó el libro *Dog Boy* en donde habla cabalmente de un niño de la calle. También se refirió al libro *La Hija del Puma*, en donde habla de una joven indígena que sufre la época de la guerrilla y el conflicto armado en Guatemala de los años 80.

7 de abril de 2011

MESA 1:

Literatura infantil y juvenil: conociendo a los autores y sus obras en su propia voz.

Moderadora: Clara Luz Villar, Guatemala

Ponencias:

1. Héctor Corzo, Guatemala

Divertirrimas de la granja, ¿Dónde estoy? Y Caballito silencio

El escritor indicó que una manera más efectiva para el proceso de enseñanza-aprendizaje en los niños es el uso de la rima, cantos y cuentos. Este es un método que los padres de familia pueden emplear para leer a sus hijos. Como resultado de esta acción favorecerán a sus hijos en el aprendizaje del hábito de la lectura.

El autor manifestó que como instructor él realiza lectura de cuentos a los niños, a la vez, que ejemplifica lo que lee como un proceso de aprendizaje mediante recursos como la rima, las cantinelas, cantos cívicos y los cuentos. Actividad que realiza en voz alta para fomentar el hábito de la lectura a los niños desde que son muy pequeños.

2. Amílcar Zea, Guatemala

Siete pollitos al rescate

Este cuento narrado por el escritor muestra un problema social que afecta muchos hogares en nuestra sociedad y que es el abandono del padre en la familia. Es un cuento que se dirige a todas las edades, pero que, sobre todo, hace que el lector aprenda a conocer sus derechos y obligaciones en el hogar y qué mejor que transmitir este conocimiento a los pequeños que están en proceso de formación.

El tema del cuento *Siete Pollitos al rescate* es el del abandono del hogar por parte del padre. Se explica por medio del cuento y eso hace al niño estar cociente de sus derechos y obligaciones, de la importancia del núcleo familiar, de la obligación del padre como jefe de familia que debe estar al lado de sus hijos y de la obligación que tiene de orientarlos en su formación.

3. Oscar de León Castillo, Guatemala

Los cuentos del Abue

Este compendio de cuentos está compuesto de anécdotas de su vida familiar y su vida personal.

El escritor ha publicado colecciones de cuentos para niños de nivel primario como una herramienta para los docentes. Su deseo es que los niños y jóvenes incursionen en las letras. Su intención es transmitir el entusiasmo y resaltar la importancia de la lectura de libros literarios.

4. Rudy Alfonzo Gómez Rivas, Guatemala

Cuentos infantiles

Ha hecho varias publicaciones de obras entre ellas: *Río de letras, Caleidoscopio, Bajo el efecto, El verdadero juego, Nuevos caminos*, etc., con el fin de provocar en los niños y adolescentes una reacción favorable con la lectura.

En *Cuentos Infantiles*, explica cómo llegar a los niños a través de la poesía la narrativa, en su proyecto *eduguate*, los mismos niños producen obras literarias como en la obra "*Río de letras*", en *Caledoscoio* y *Bajo el efecto* se trata de acercar más a la población joven en el texto *el verdadero Juego, explora el cuento corto "nuevos caminos"* Deja un mensaje con la invitación a la lectura.

5. Viveka Mazariegos, Guatemala
Mi rincón favorito y Cielos azules

Publicó en este espacio el libro *Mi rincón favorito*. Los cuentos contienen temas de Guatemala, los valores, la magia, etc. Busca por medio de estos textos estimular la creatividad en los lectores y provocar una relación de amor entre el lector y su país.

6. Violeta De León de Moreno, Guatemala
Cuentos de orejas y muchos colores

En el cuento «Príncipe diez conejos» la escritora refleja un gusto inmanente por los personajes y expresa distintas vivencias reales y lo transmite por medio de la escritura para que los niños entren en ese mundo de los conejos.

7 de abril de 2011

MESA 2:

El estado del arte en la literatura infantil y juvenil en Centroamérica

Moderadora: Brenda Lucrecia Díaz Ayala, Guatemala

Ponencias

1. Frieda Morales Barco, Guatemala
Emergencia de la literatura infantil y juvenil en Centroamérica

La dinámica de esta ponencia fue la exposición del contexto histórico y social de la literatura infantil. Sus antecedentes indican que en el año 1871 aparecen los primeros libros de lectura y que en el año 1939 empiezan a publicar los primeros métodos de lectura. Esta literatura se empieza a desarrollar con fines pedagógicos y como muestra de ello surge un texto importante: *El amigo del libro*, tomándose así como, la lectura inicial en los pequeños. Guatemala empieza a ser influenciada en los años 1929 con Daniel Armas. Sus primeras manifestaciones se ven plasmadas en revistas infantiles como *El Maestro* de origen didáctico.

La ponente habla de un contexto social e histórico donde ubica la aparición de la literatura infantil en el país en 1871, cuando aparecen los primeros libros de lectura y los primeros métodos de lectura en 1939. La literatura infantil inicia con fines pedagógicos “*El amigo del libro*, lectura inicial. La literatura infantil en Guatemala inicia con Daniel Armas en 1929, estas manifestaciones inician en revistas infantiles como “*El Maestro*”, las cuales estaba inclinada a temas de la educación. Algunos títulos son: “*Evocación*, *Chupete*, *El hombre que lo tenía todo, todo, todo*, *Música de agua*, *Poesías y cantos infantiles*, *el llanto del sombrero*, *canciones para tu suelo (Guatemala)* *Cuentos para cipotes*, *Pastor de ovejas perdidas (el salvador)*.

2. Amílcar Zea, Guatemala

La literatura para niños como formadora de lectores

La literatura es el registro más importante que existe de la presencia humana sobre el planeta. Sus rasgos en las paredes de cuevas o en los troncos de los árboles, en las pieles de los animales hasta llegar a las tablillas de barro cocido, el papiro, el amate y el papel, han servido para documentar sus experiencias y su conocimiento; sus sueños y sus invenciones.

Gracias a la palabra, oral o escrita, las jóvenes generaciones han construido su identidad, su historia y ha proyectado su visión del futuro.

La literatura sigue siendo herramienta fundamental para la construcción, no sólo de buenos lectores, sino también de los ciudadanos honestos, propositivos y participativos que cada sociedad anhela con esperanza.

En Guatemala, aún estamos muy lejos de que la Literatura participe en la formación de lectores y ciudadanos.

Es más, ni siquiera se considera al libro y a la lectura como pieza fundamental del rompecabezas del aprendizaje y de la educación.

Esta ponencia es un llamado a las instituciones de gobierno ya las organizaciones no gubernamentales para que diseñen estrategias que permitan llevar libros y lectura a los hogares de todo el país, ya que el hogar, la familia y los padres significan la primera escuela para que niñas y niños se eduquen en el amor al libro y a la lectura. (Ver Anexo 4, ponencia No. 3).

3. Ana María Valdeavellano, Guatemala

Cuatro Cuentos de Irene Piedra Santa

Esta ponencia propone que hay aspectos que despiertan el interés de los niños, uno de ellos es la investigación, el problema y la solución, según sea la clasificación que puede corresponder a realidad, investigación y fantasía. Un aspecto sobresaliente es que la investigación siempre está presente en la creación, por ejemplo: el nahualismo como hecho sobrenatural. Este elemento fascina a los niños con su riqueza de magia y protección. Hay un enfoque que aplica cinco niveles de lectura y consiste en: 1. literal: que es la información específica. 2. inferencial: es la que va más allá de lo solicitado. 3. crítico: ayuda a explorar sentimientos y valores. 4. metacognitivo: está consciente de sus dificultades. 5. autoregulator: es consciente de lo que se puede hacer. De esta manera queda aclarado que los temas científicos, sociales, humanos, etc., permiten una aplicación de los cuentos para propiciar una lectura enriquecedora. (Ver anexo 4, ponencia No. 7).

4. Santos Alfredo, García Domingo, Guatemala
Literatura infantil en un mundo cambiante

El conocimiento permite que nos actualicemos constantemente. La literatura infantil y juvenil no pone normas, promueve valores de la vida, magia y lucha contra toda violencia y muerte, etc. Va más allá del gusto de la lectura, debe reflexionar para ser una mejor persona. La familia cumple un papel importante que es transmitir el gusto por la lectura de cada niño.

DÍA: 7 de abril de 2011

MESA 3:

Literatura infantil y juvenil: Centroamérica e internacional
Moderadora: Brenda Lucrecia Díaz Ayala, Guatemala

Ponencias

1. Silvia Elena Solano Rivera, Costa Rica

Legitimación sagrada del racismo en la Negra y la rubia de Carmen Lyra

El racismo es el fenómeno menos estudiado en la literatura costarricense. Esta ponencia busca poner de relieve su presencia en *La negra y la rubia*, texto considerado, junto con los demás *Cuentos de mi tía Panchita* de Carmen Lyra, emblema de identidad y clásico de la literatura infantil costarricense.

En *La negra y la rubia* el racismo se presenta por medio de estrategias discursivas que generan una imagen negativa de la negra y otra positiva de la rubia. La rubia es propuesta como modelo de ser humano a nivel biológico, estético, moral y étnicocultural, mientras que la negra es construida como antimodelo. Esta valoración antitética tiene el agravante de ser justificada por el narrador y por la mediación de la Virgen. Con tales estrategias el lector "infantil" ve alimentadas sus filias y sus fobias hacia los dos grupos étnicoculturales representados. Las consecuencias socioideológicas son previsibles: desde el ámbito literario y de la institución educativa los lectores son guiados a seguir el modelo rubio y católico avalado por lo religioso y la instancia narrativa. Este modelo, por supuesto, está edificado sobre una serie de prejuicios y estereotipos que convocan en el lector el imaginario de la identidad nacional. (Ver anexo 4, ponencia No. 6)

2. Mónica Zak, Suecia

Que lean los niños en Suecia

Su obra alimenta la literatura del país y capta el interés del lector. Es necesario recordar que para tener un buen resultado con la lectura se debe: 1. Tener bibliotecas en los hogares y establecimientos educativos. 2. Ser padres responsables y transmitir este buen hábito. 3. Leer por placer, es tan necesario que los niños lean no por obligación sino porque les atrae el contenido de un libro.

3. María Pérez Yglesias, Costa Rica *Reflexiones sobre literatura infantil*

La literatura infantil está llena de prejuicios y estereotipos, pero para lograr escribir esta autora declara que la pobreza, la miseria y el abandono son algunos elementos que le permitieron comprender en las diferentes facetas de su vida. Sus personajes son niños, adolescentes y adultos. Otro aspecto que merece ser mencionado es la temática mágica y fantástica que abarca en su obra.

4. Vicente Emilio Lira Morillo, Venezuela *La soledad en la literatura infantil*

Desde el punto de vista este crítico señala que la literatura está clasificada de la siguiente manera: literatura escrita para niños, por niños y apropiada para niños. En la actualidad los niños forman parte de una familia disfuncional y logran sentir empatía con la lectura. Y necesitan ser participes de su cultura, amar y ser amado, tener amistad para luego, asumir las consecuencias de sus valores. Sin embargo, existe una empatía con los valores: ira, amor, perdón, etcétera. Por lo tanto, el niño evade su soledad con un texto que refleja su familia disfuncional, lo cual permite que la valore y la asimile de mejor manera. (Ver Anexo 4, ponencia No. 5).

5. Violeta de Moreno, Guatemala *Literatura para niños: el proceso de creación*

La literatura infantil ha demostrado que posee arquetipos individuales y colectivos que intervienen en la creación de la misma. Está cargada de folclor y tradición oral, demostrando así, que el entorno juega un papel importante en el proceso de creación. Sin embargo, la imaginación puede crear imágenes de acontecimientos cotidianos.

7 de abril de 2011

MESA 4: Panorama de la canción infantil de Guatemala
Moderadora: Clara Luz Villar. Guatemala

Ponencia

1. Ethel Batres, Guatemala *Panorama de la canción infantil de Guatemala*

La música tradicional popular está sustentada en la tradición oral española. La música escolar fue creada por y para los niños con canciones temáticas, específicas como los animales, la madre, el padre, el espacio, la ecología, etc. Las primeras manifestaciones surgen con Salvador Irisarti. Y en el ámbito escolar sobresale en las de décadas de 1920, 1930 y 1940.

En la década de 1960 la música empieza a tener variantes y es que se incluyen los elementos electrónicos. Entre los músicos sobresalientes surgen: Víctor Manuel Porres con La gallina Josefina, Aníbal Delgado 1924-1998, Manuel Juárez Toledo. En la década de 1980 y 1990 cambia la temática y ritmo completamente y entre los músicos sobresalen: Roberto Vidal, Raúl López, José Arrollo, Francisco Orantes, Ethel Batres. Sin embargo, a partir de este tiempo surge un giro en todo lo anterior, hay cambio temático y musical. Las canciones indígenas se comienzan a escuchar en 1995 con más frecuencia, sin olvidar que anticipadamente en 1955 ya había empezado. Surge el influjo de la música garífuna y baladas contemporáneas que marcan el feminismo. (Ver anexo 4, ponencia No. 2).

8 de abril de 2011

MESA 5:

El papel de las editoriales en la formación lectora
Moderadora: Violeta de León de Moreno, Guatemala

Ponencias

1. Cristina Stabile, Argentina

El rol de los mediadores y en especial de la crítica literaria universitaria en la difusión de la literatura para la infancia. Situación en Guatemala

Los padres son los encargados de introducir a la lectura a sus hijos desde antes de nacer con cantos y al hablar. Los espacios lectores marcarán al niño en su hábito. Un cuento infantil es bueno cuando entretiene al adulto como al niño.

Es necesario leer con los niños para saber cuál es su gusto. Se debe recurrir a la tradición oral de los pueblos e ingresar libros escritos en lengua materna. La escuela es la encargada de valorizar el libro y los maestros son los encargados de traer la literatura al aula. Sin olvidar, que hay escuelas públicas y privadas que no tienen bibliotecas. La literatura de la infancia ha sido vista desde otros puntos de vista psicológicos y estéticos. Entre los escritores de literatura para niños se encuentran: Humberto Ak'abal, Héctor Feliz Cruz Corzo, Ethel Batres, Amílcar Zea, Dante Liano, otros. (Ver anexo 4, ponencia No.1)

2. Irene Piedra Santa, Guatemala, Editorial Piedra Santa

¿Pueden los niños y jóvenes leer a Miguel Ángel Asturias? el papel de la investigación literaria en la edición

Una de las claves para leer y disfrutar es a través de las obras. No toda la literatura es juvenil o infantil, es decir, no precisamente fue escrita para ellos, pero si se puede disfrutarla. Por ejemplo: Flavio Herrera y sus Haikai; Humberto Ak'abal y su poesía. Hay mucha resistencia de parte de los autores al ser catalogados o enmarcados con la literatura infantil. Existen algunos antecedentes de este tipo de literatura aunque, sin especificar su categoría entre ellos: *Los cuentos del cuyito* escritos en 1947 y que

fueron cartas escritas de Miguel Ángel Asturias para sus hijos y *El hombre que lo tenía todo, todo, todo* que se considera la única obra del autor para niños.

3. Rodolfo Bolaños, Guatemala, Editorial Amanuense *Editoriales, cuál es nuestro papel*

El papel de las editoriales consiste en: el editor debe presentar una oferta y atender promociones. Producir libros, con buenos autores, estar al día con lo más novedoso. Precios accesibles.

Las editoriales son mediadores de la lectura para poder tener éxito. Es el presente enlace y que propicia el dialogo entre niño, padre y educador. La enseñanza de la literatura es porque divierte y desarrolla.

Las editoriales no deben formar mediadores todos los maestros y padres deben tener conocimiento de los códigos de lenguaje. Sin esos conocimientos de lenguaje literario, la formación no se llevará a cabo. El maestro actual puede tener conocimiento general, pero no tiene el acto de leer, ni de hacer análisis literario.

4. Olga Tzaquitzal de Motta, Ministerio de Educación de Guatemala *Programa Nacional de Lectura "A leer se ha dicho"*

En la comprensión lectora hay gran dificultad por parte de los estudiantes. Y es necesario reforzar la comprensión. Actualmente, se espera el hábito creador y comprensor con el Programa Nacional de Lectura lanzado *A leer se ha dicho* en el año 2009 y consolidado con el Acuerdo Ministerial 1061-2010.

Los padres cumplen un papel importante que es el de ser mediador de la lectura para con los niños. (Ver anexo 4, ponencia No. 4).

8 de abril de 2011

MESA 6:

Presentación de libros de Literatura infantil y juvenil de Guatemala
Moderadora: Clara Luz Villar, Guatemala

Ponencias

1. Oscar De León Castillo, Guatemala

Presentación del libro Cuentos para patojos del Popol Vuh de Oscar De León Palacios

Este escritor ha desarrollado poesía y cuentos que han sido modificados, tal es el caso, del *Popol Vuh* que se ha publicado en un idioma comprensible para niños.

2. Silvia Adelina Búcaro Chinchilla, Guatemala

Presentación del cuaderno con las obras de Teatro infantil de Adilia Chinchilla García

La obra poética de Adilia Chinchilla García tiene un enfoque pedagógico. Muestra un gran valor por el trabajo y da muestras de agradecimiento a Centroamérica.

3. Héctor Felipe Cruz Corzo, Guatemala

Presentación del libro Aprendecedario de Héctor Felipe Cruz Corzo

Aprendecedario es un libro que ayuda al niño a escribir y leer. Un elemento importante es la onomatopeya la cual, permite un mayor aprendizaje.

4. Amílcar Zea, Guatemala

Presentación de libros Colección Pica Pica, cuentos para primeros lectores de Amílcar Zea

La primera labor que se construye en los niños es hacer buenos escuchas para ser buenos lectores. Los escritores deben escribir cosas cercanas a la realidad. Un ejemplo de ello es *Zico Perico*, cuento que acerca a los niños con los personajes importantes en Guatemala.

VIII. DISCUSIÓN

Los resultados de la investigación del presente proyecto han permitido responder a las preguntas con la que se inició el trabajo: ¿Qué es la literatura infantil y juvenil en Guatemala? ¿Quiénes escriben para la infancia en Guatemala? ¿Cuáles son sus obras? ¿Qué impacto han tenido estas obras en la formación de generaciones de lectores? En este sentido se seleccionó una muestra de diez escritores que se consideran los fundacionales de la Literatura Infantil y Juvenil de Guatemala porque han contribuido al establecimiento del género literario infantil en el país; asimismo por sus propuestas estéticas para la formación integral de la niñez guatemalteca. Sin embargo, sus obras, aunque, tuvieron en su momento de aparición una buena recepción por parte de los lectores infantiles, las mismas no fueron reeditadas ni fueron respaldadas por una crítica literaria que permitiera abrir el canon y su permanencia hasta los días de hoy. Esto dio como resultado su invisibilidad y su aparente olvido, lo que da la impresión de creer que no ha existido el género en Guatemala.

Después de hacer un sondeo hemerográfico y bibliográfico se pudo constatar que solo algunas obras han permanecido en el tiempo y en la memoria de muchas generaciones, por ejemplo: el libro *Barbuchín*, de Daniel Armas que, a la fecha, lleva cincuenta y dos ediciones y una edición conmemorativa que incluye, además, un disco compacto con lo que se adhiere a las nuevas tecnologías que imperan en el siglo XXI. Otros son los libros: *El tío Coyote y tío Conejo* y *Poesía y teatro infantil*, de Ricardo Estrada h.²² y *Los cuentos del Tío Lucas*, de Ligia Bernal.

La muestra que contiene este estudio fue determinada no solo por el número de obras escritas por cada escritor, sino porque también con sus ideas influenciaron a otros para pensar acerca del tema, consolidándolo al establecerse oficialmente la cátedra de Literatura Infantil en la carrera de magisterio y en el *pensum* de la carrera de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, en el periodo de 1955 a 1969.

Cabe resaltar, también, que con esta investigación se abrió un nuevo eje de estudios de literatura infantil y juvenil de Centroamérica, en el XIX Congreso Internacional de Literatura Centroamericana –CILCA 2011–, en donde por primera vez se abordó el tema de este género literario en Centroamérica desde una perspectiva académica; hecho que fue posible por las alianzas interinstitucionales establecidas entre las unidades académicas de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, la Universidad de Purdue, Estados Unidos, el Instituto de Estudios de la Literatura Nacional (INESLIN) y el Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala. Con

²² La letra “h” minúsculo, en este caso, significa “hijo”.

esto Centroamérica se colocó a la vanguardia de los estudios sobre la literatura infantil y juvenil.

Este hecho relevante que se puso de manifiesto en el desarrollo del CILCA 2011, tuvo una buena recepción a nivel internacional. En ese congreso varios guatemaltecos abordaron el tema de la importancia de la literatura infantil, a la par de sus homólogos de otros países de Latinoamérica y Europa.

Esto, también se refleja en el incremento de programas, cursos cortos y talleres de fomento lector que no sólo son organizados por entidades gubernamentales y ONG, sino también por un sector poco visibilizado en el país como las librerías. En este caso, destaca la labor de las librerías: *Sophos* con su club de lectura para niños lectores desde los 6 años, impartido los sábados en la mañana; *Piedra Santa*, con su club de lectura Chiquirín; *Artemis y Edinter* con su club de lectura. También, existen actividades de fin de semana en parques, centros recreativos y centros comerciales, en donde se instalan áreas específicas de lectura para niños. Generalmente una persona, el cuentacuentos, relata historias usando como recurso canciones, bailes, malabarismos, y juegos, y entre juego y juego introduce los libros para que los niños lean. Es una actividad efectiva y con grandes resultados. En algunos casos, el exceso de juego afecta porque le quita seriedad al propósito que es inculcar el hábito de la lectura. Se necesita un equilibrio, pero, en términos generales, es un gran avance. En este sentido, y para apoyar lo dicho hasta aquí, se señala lo expresado en el artículo «Leer para vivir»²³, en donde se enfatiza que en Guatemala ya existe una librería especializada de literatura infantil y juvenil. En el artículo se hace referencia al arte de la lectura:

Cuando escuchamos o leemos un libro es imposible no imaginar lo que ahí dice. Construimos rostros mentales, inventamos olores, colores y los vemos moldeado para que quepan en nuestra fantasía, la que creamos gracias a una lectura (...) Por esa razón la fantasía es la herramienta más importante en la construcción de objetos concretos como una mesa, pero también para escribir un cuento Ambos requieren de planificación anticipada para obtener el mismo resultado que se concibió por medio de la imaginación.

Después de saber todo esto, no hay mucho qué cuestionarle al hábito de la lectura. Éste se debe inculcar a un bebé desde la cuna, con un poco de persistencia y dedicación. Acostumbrarse a escuchar historias y luego a leerlas, les será más usual buscar conocimientos en los libros. En resumen, la lectura estimula a la creatividad, imaginación, inteligencia y a la capacidad verbal y de concentración de los niños. Los libros deberían estar presentes en el día a día de los niños, del mismo modo que sus juguetes (p. 8).

Estas exposiciones coinciden, de la misma manera, con las ideas vertidas en el extranjero, en donde el desarrollo del género literario infantil y juvenil es más avanzado. Un ejemplo es Suecia, donde, en las bibliotecas infantiles estatales hay un equipo de profesionales que las atiende y que está conformado por bibliotecarios, pedagogos y

²³ García Ortiz, Wendy, (librería El Hormiguero). *Leer para vivir*. Diario Siglo 21. Revista Magacín. Domingo 6 de noviembre de 2011, pág. 8.

especialistas en el campo de las Letras²⁴. El trabajo de estos profesionales, es en parte, lograr atraer a los niños a las bibliotecas infantiles para que ellos se interesen por leer libros de literatura infantil y juvenil. La intención es crear espacios agradables y adecuadamente acondicionados para que los niños y jóvenes, de diferentes edades, encuentren en esos lugares, no sólo libros, sino ambientes propicios para el esparcimiento.

En el caso sueco, por ejemplo, el Estado procura fortalecer los vínculos entre las escuelas y centros educativos y las bibliotecas, con el evidente propósito de que estas últimas complementen a las primeras. Pero, más allá de ello, el Estado promueve que los padres de familia se acerquen a las bibliotecas junto con sus infantes, para que se vayan familiarizando con las bibliotecas, sintiéndolos como espacios propios.

Sean bibliotecas o librerías especializadas, el efecto es el mismo. Las dos juegan un papel importante al brindar apoyo para mejorar el hábito de la lectura en los niños, de una manera lúdica, artística y especializada. Sin embargo, las actividades desarrolladas en esos sitios solo representan un magnífico apoyo a una pequeña parte de la sociedad guatemalteca, quedando la mayor parte de esta al margen. Por eso, se veía con mucho interés la creación del Programa Nacional de Lectura *A leer se ha dicho* por parte del Ministerio de Educación²⁵, del cual cabe destacar sus objetivos:

- Promover el hábito de la lectura en la comunidad educativa de todos los sectores y niveles educativos formando personas lectoras independientes.
- Fortalecer los esfuerzos de la afirmación del aprendizaje de los idiomas maternos a través de la publicación de textos y traducciones.
- Mejorar las competencias lectoras en todos los niveles educativos y establecer la relación con la escritura, la comunicación creativa, las humanidades y la tecnología.
- Fortalecer el desarrollo de la ciudadanía multicultural mediante el fomento de la literatura y los escritores guatemaltecos.
- Promover desde el Estado una política que conduzca a una revolución cultural en Guatemala a favor de la niñez, la adolescencia y la juventud.
- Fortalecer las acciones de alfabetización y de la educación para toda la vida mediante la promoción de la lectura para todas y todos.

En 2009, se puso en marcha la primera fase que corresponde al abastecimiento de libros en forma de antologías divididas en cinco colecciones: tradición oral y popular, poesía infantil, narrativa infantil, teatro infantil, narrativa infantil de tradición oral y popular para los niveles pre y primario; y poesía, cuento, teatro, ensayo y crónica y narrativa de tradición oral y popular para los niveles medio y diversificado. Asimismo, fueron creadas las colecciones de libros en idiomas mayas. Sin embargo, por problemas de orden político, principalmente, y por los cambios de autoridades

²⁴ Esto fue observado por medio de una visita que hiciera la investigadora, M.A. Nancy Maldonado de Masaya, a Estocolmo, Suecia.

²⁵ Se implantó a través del Decreto Ministerial 1061, del 25 de junio de 2010 y publicado en el Diario Oficial el 20 de julio del mismo año

ministeriales, el programa nunca arrancó, aunque se elaboró el material descrito. Esta hubiera sido una gran oportunidad para impulsar la formación de lectores en el ámbito nacional y activar el circuito de escritores, editores, críticos literarios, bibliotecarios y mediadores en general.

En este mismo contexto, destacan los esfuerzos de cooperación internacional como el desarrollado por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECID) por medio del Centro de Formación de Cooperación Española que puso en marcha el Programa de Fomento del Hábito Lector *Cada libro, una aventura*, el cual se ha estado desarrollando desde el año 2009 a la fecha en diecinueve establecimientos educativos del sistema público del municipio de La Antigua Guatemala y trece aldeas cercanas. El programa consiste en la implementación de la promoción y animación a la lectura por medio del cual los maestros de educación primaria perfeccionan sus metodologías de enseñanza y evaluación; refuerzan las metodologías de aprendizaje-enseñanza, y adquiere herramientas metodológicas que propician y estimulan el hábito lector en la comunidad educativa en la que se desempeñan. A la vez, fortalece en los niños, las destrezas y competencias para el aprestamiento de la lectoescritura, mejorando sus capacidades de aprendizaje. Asimismo, estimula el interés y gusto por la lectura en las familias de los niños participantes del Programa. Con este enfoque, también se estrechan los lazos afectivos e intereses comunes entre padres e hijos; a la vez, permite sensibilizar a los padres sobre la importancia de asistir a la escuela, contribuyendo a la disminución de la deserción escolar.

Otro de los esfuerzos es el desarrollado por la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) donde se ha implantado un programa de creación de libros y materiales de lectura en idioma maya tzutuhil y español, con la misma intención de promover y fomentar el hábito lector. Así también, los proyectos impulsados por la Agencia de Cooperación Alemana (GIZ) tanto por la edición y publicación de libros de literatura infantil como por la organización del primer y segundo concurso de literatura infantil y juvenil en idiomas mayas que, además, cuenta con el apoyo de la Asociación Luciérnaga, a través de su sello editorial Perinola –libros wuj books, y el Ministerio de Educación.

A pesar de todo, el impacto de estas iniciativas ha sido mínimo, pues solamente se logra llegar a pequeñas porciones de la sociedad guatemalteca, por lo que todavía falta mucho por hacer. En ese sentido, es oportuno que además de este informe final, generar otro producto de esta investigación que es el libro *Voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala*, el cual viene a llenar un vacío, pues reconstruye la historia y muestra el perfil de los escritores fundadores de este género literario en Guatemala, en particular el de los autores de literatura infantil y juvenil del período de 1944 a 2010.

Este primer paso, dado por el INESLIN debe servir de estímulo para continuar profundizando en el tema y generar redes de investigación, así como poder incidir en las decisiones de las políticas públicas en torno a la lectura, los libros y las bibliotecas en el país.

IX. CONCLUSIONES

Al finalizar la investigación «Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y obras» se llegó a las siguientes conclusiones:

La literatura infantil y juvenil de Guatemala, como parte de la cultura, debe desempeñar un rol de formación ética y estética que contribuya, además, para la formación integral de los ciudadanos.

La creación de la literatura infantil y juvenil ofrecida por los escritores fundacionales ofrece un panorama diverso respecto a los temas abordados: roles familiares (padre, madre, hijos), roles docentes (maestros, alumnos), de la naturaleza, sentimentales y cívicos. Esto, porque debían suplir tanto de materiales de lectura para uso en el aula como para formar el gusto por la lectura.

La falta de material literario para uso en las aulas, dio lugar a la creación de obras literarias dirigidas a la infancia, propiamente dicha.

En los antecedentes históricos de la producción de los autores fundacionales, a partir de la década de 1930, se identifica, mediante los estudios teóricos de la literatura infantil y juvenil guatemalteca, que su producción se distingue de la latinoamericana porque los autores indagan primero sobre el sujeto y objeto de este género para crear sus obras, antes que buscar sus raíces en la tradición oral y popular.

También, en la creación de un *corpus* literario nacional, y ante la falta de materiales, sus propuestas literarias se ven forzadas a adecuar aspectos pedagógicos con lo literario.

Entre las reflexiones y discusiones acerca del género para niños, destaca el hecho de la producción tanto de libros de teoría de la literatura infantil como de la primera editorial destinada a la publicación de libros para niños, Popol Vuh, en 1953.

Las antologías organizadas, principalmente, en 1960, por el escritor Mario Álvarez Vásquez, ayudaron a afianzar el género en el país.

En 1970, se observa un vacío de creación y publicación de libros para niños debido al recrudecimiento del conflicto armado interno de Guatemala.

La apertura dada, a mediados de la década de 1980, crea un impulso editorial que permite la publicación de más de diez títulos de literatura infantil y juvenil de Guatemala, especialmente, por parte de la editorial Piedra Santa.

Se advierte en los escritores Amanda Espinoza y Héctor Felipe Cruz Corzo un uso más lúdico del lenguaje y en el abordaje de temas para la creación de sus obras de literatura infantil y juvenil. Destacan los efectos de humor y líricos, así como el hecho de la introducción de ilustraciones más provocadoras. Estas aparecen como un discurso paralelo.

Que tanto el informe final como el libro *voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala*, producto de la investigación, significan un valioso aporte para la sociedad guatemalteca, especialmente, para los mentores que tienen en sus manos la responsabilidad de formar a los profesionales del magisterio nacional, y especialmente, en lo que concierne al curso de literatura infantil y juvenil.

La Literatura infantil y juvenil debe tener un lugar primordial en la sociedad guatemalteca, por el papel de formadora que desempeña sobre la niñez, particularmente en lo estético.

Se estableció que el primer contacto de los niños con la literatura infantil y juvenil debe ser lúdico.

Es indispensable que los niños “escuchen” cuentos desde temprana edad y para eso es conveniente reforzar la presencia de libros infantiles y juveniles en la familia, la biblioteca, y otros ámbitos culturales que ayuden a crear un clima favorable de relación con la lectura, desligado de las obligaciones escolares.

Es importante que los padres, maestros o personas cercanas a los niños estén enterados sobre lo que es la literatura infantil y juvenil y la lean a sus hijos, a los alumnos, a los nietos, a los sobrinos etcétera, para que puedan generar el hábito de la lectura en ellos.

En el trabajo de investigación, se pudo observar que, actualmente, algunas editoriales del estado y varias casas editoriales particulares están jugando un papel importante en la edición de libros infantiles y juveniles en el país. Están invirtiendo en el diseño editorial y en la calidad tanto discursiva como gráfica de las obras dirigidas a la infancia guatemalteca.

Que se están generando espacios como las librerías especializadas y parques donde se programan actividades relacionadas con los libros de literatura infantil y juvenil y la lectura para que los niños tengan la oportunidad de disfrutar el arte literario.

X. RECOMENDACIONES

Editar, reeditar y dar a conocer las obras de los autores de la literatura infantil y juvenil nacional.

Afianzar la necesidad de promover la publicación y divulgación de obras de literatura infantil y juvenil de escritores guatemaltecos, con el fin de que, por medio de su lectura, puedan contribuir a la formación de la niñez y la juventud, al fomento de la identidad de este país

Que las casas editoriales amplíen sus líneas de publicación con libros de literatura infantil y juvenil de autores nacionales y que sus ediciones cumplan con requisitos de calidad estética discursiva y gráfica.

Que se continúen desarrollando estudios de la literatura infantil y juvenil guatemalteca para seguir profundizando en su conocimiento y desarrollo.

Se deben incrementar los estudios sistemáticos de la literatura infantil y juvenil guatemalteca para profundizar en los temas de la especialidad.

Es apremiante que la cátedra de Literatura infantil y juvenil vuelva a ser incorporada a los *pensa* de estudio de los departamentos de Letras de las universidades, ya que, la formación en esa materia contribuirá a mejorar la formación de docentes tanto de segunda enseñanza como de la carrera de magisterio.

Impulsar la creación de una red de difusión de literatura infantil y juvenil guatemalteca en el ámbito nacional y regional para generar una retroalimentación y actualización del conocimiento acerca de este género.

Generar la creación de más bibliotecas infantiles y juveniles en el territorio nacional con el apoyo tanto de las entidades del Estado como de la iniciativa privada.

Que el Ministerio de Educación retome el Programa Nacional de Lectura “A leer se ha dicho” para contribuir a mejorar las estadísticas sobre las prácticas de lectura en Guatemala y para generar la difusión y divulgación de la literatura infantil y juvenil nacional.

Este informe final de la investigación «Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y obras» responde a las especificaciones de la «Guía de presentación del INFORME FINAL 2011 de una investigación co-financiada por la DIGI, y ha sido avalado por la directora del INESLIN.

Ciudad de Guatemala, 21 de noviembre de 2011

M. A. Nancy Maldonado de Masaya
Coordinadora del proyecto

Dra. Frieda Lilibiana Morales Barco
Investigadora

Dra. Lilia Mendoza Hidalgo
Investigadora asociada

Dra. Gladys Tobar Aguilar
Investigadora asociada

Vo. Bo. Unidad avaladora de la Facultad de Humanidades

Dra. Gladys Tobar Aguilar
Directora INESLIN

M. A. Walter Mazariegos Biolis
Decano

Sobre las investigadoras

Nancy Maldonado Enríquez de Masaya

Guatemalteca. Licenciada en Letras por la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC), con la tesis *Rasgos estilísticos de las Fantomimas de Miguel Ángel Asturias*. Magíster en Literatura Hispanoamericana por la Universidad Rafael Landívar (URL) con la tesina Enfoque panorámico de la Crítica literaria planteamientos básicos. Ha sido investigadora literaria en el Instituto de Estudios de la Literatura Nacional (INESLIN), de la Facultad de Humanidades y en la Dirección General de Investigación (DIGI), ambas de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Ha trabajado en los proyectos «Estudio crítico de la obra del escritor Francisco Morales Santos Premio Nacional de Literatura “Miguel Ángel Asturias” 1998». Coordinadora del proyecto «Estudio crítico de la obra del escritor Dante Liano Premio Nacional de Literatura “Miguel Ángel Asturias” 1991». Este proyecto obtuvo reconocimiento de la DIGI como «Investigación destacada» del Área Social en 2008. Coordinadora del Proyecto «Premios Nacionales de Literatura “Miguel Ángel Asturias” 1988-2010», cuyo libro *Premio Nacional de literatura “Miguel Ángel Asturias: semblanzas de los galardonados* está en proceso de publicación. Directora del documental (2009) *Dante Liano: visión de dos mundos*, vida y obra del escritor. Coordinadora del Eje académico de la Literatura infantil y juvenil de Centroamérica, en el XIX Congreso de Internacional de Literatura Centroamericano CILCA 2011, organizado por la Facultad de Humanidades (USAC). Ha presentado ponencias en congresos y simposios literarios; escrito ensayos, poemas y cuentos en libros y revistas especializadas. Entre los reconocimientos ha recibido el “Premio a la Excelencia en Investigación 2009” como investigadora universitaria en la Facultad de Humanidades de la USAC, conferido por la Dirección General de Investigación (DIGI).

Frieda Liliana Morales Barco

Guatemalteca. Licenciada en Letras por la Universidad de San Carlos de Guatemala, Maestra y Doctora en Letras por la Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Brasil. Especialista en Literatura infantil y prácticas de lectura. Ha publicado en revistas guatemaltecas, brasileñas y españolas. Coparticipó en la investigación y edición del libro *“Era uma vez na escola... formando educadores para formar leitores”* (2001) y en la creación del Centro de Literatura Interativa da Comunidade -CLIC (1996-2002), ambos proyectos premiados por la Fundación Nacional do Livro Infante-Juvenil -FNLIJ, Rio de Janeiro, Brasil. Premio BID de Desarrollo Cultural por el proyecto de Ludoteca Móvil de la Municipalidad de Guatemala (2007) y promotora, conjuntamente con el Programa PACE-GIZ de la Cooperación Alemana, Ministerio de Educación y Perinola libros wuj books del “Primer y Segundo Concursos de Literatura Infantil y Juvenil en Lenguas Mayas” (2008-2011). Otras publicaciones: Tesis doctoral: *Han de estar y estarán... Literatura Infantil de Guatemala: una propuesta en una sociedad multicultural* (Letra Negra, 2004); *En los colores de la voz* (Org.) (2005); *En los colores del trazo* (Org.) (2006); *Modernismos en Latinoamérica y la obra de Raul Bopp* (Org.) (2007); Monografías de los barrios y monumentos de la Ciudad de Guatemala (<http://www.muniguate.com>); *Balzacs para niños o la literatura infantil y juvenil de Guatemala en foco* (2010). Miembro de la Comisión de Investigación para las Artes del Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala; Presidenta de la Academia de literatura

infantil y juvenil de Centroamérica adscrita a la Academia de Literatura infantil y juvenil de Latinoamérica. <http://canonjrchapin.blogspot.com>.

Blanca Lilia Mendoza Hidalgo

Investigadora titular del Instituto de Estudios de la Literatura Nacional (INESLIN) e investigadora de la Dirección General de Investigación (DIGI); profesora titular III del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la USAC. Doctora en Educación por la Universidad La Salle, de Costa Rica, Capítulo Guatemala. Tesis: El simbolismo en el nuevo paradigma científico y la cosmovisión maya; Maestría en Letras, tesis: El milagro de la paz. (Análisis de la novela de Manlio Argueta); Licenciada en Letras, tesis: Los campos semánticos en persistencia de la memoria (obra lírica de Marco Antonio Flores) y profesora de segunda enseñanza en Lengua y Literatura por la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Ha escrito las novelas: *Las almas rotas*, *La dama de los diseños*, el poemario *Alquimia de Cristal* y ha publicado en 8 Antologías de poesía en Guatemala, Cuba y Chile. Ha publicado ensayos en revistas especializadas. Ha presentado ponencias en congresos y simposios nacionales y extranjeros. Co-autora de los proyectos de investigación sobre estudios críticos de las obras de Luis Alfredo Arango, producto final el libro *El Canto del Clarinero*, las documentales *Dante Liano: Visión de dos mundos*, *Ceremonial contra el olvido*, de Francisco Morales Santos.

Gladys Tobar Aguilar

Doctora en Educación por la Universidad La Salle, de Costa Rica, Capítulo Guatemala. Tesis: Función del mito en el nuevo paradigma científico. Estudios de Maestría en Letras y Licenciatura en Letras: Tesis: Análisis semiótico de *El Alhajadito*, (Novela de Miguel Ángel Asturias), por la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Directora del Instituto de Estudios de la Literatura Nacional (INESLIN). Profesora titular V del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades. Ha sido docente de las universidades Rafael Landívar y Francisco Marroquín. Recopiló y editó, conjuntamente con Catalina Barrios y Barrios y María del Carmen Meléndez de Alonzo, las Obras completas de Flavio Herrera (1995). Directora de documentales: *Caudal: Texto y contexto de Miguel Ángel Asturias* (2001); Premio a la investigación científica 2001, por el Consejo Coordinador e Impulsor de la Investigación de la USAC, CONCIUSAC y Premio Especial a documental por el IV Festival "Ícaro" 2001; fue propuesta, por la USAC, para el Premio Príncipe de Asturias de comunicación y humanidades, 2002; *Luz: mujer, desnudez y palabras* (2006), sobre la vida y obra de la escritora guatemalteca Luz Méndez de la Vega, quien es Premio Nacional de Literatura 1994. Ha publicado artículos de literatura en revistas especializadas y ha sido ponente, sobre temas literarios, en congresos y simposios nacionales y extranjeros. Asimismo, ha integrado Comisiones Universitarias de homenaje, para los centenarios de nacimiento de los escritores: Flavio Herrera (1995), Miguel Ángel Asturias (1999), Luis Cardoza y Aragón (2001) y Juan José Arévalo Bermejo (2004). La USAC le otorgó el Premio a la Excelencia Académica, en su calidad de docente de la Facultad de Humanidades, en el año 2004.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía

- Aguiar, V. T., Morales Barco, F. L., Papáleo, M.F., Rêgo, Z.L.P. (2001). *Era uma vez na escola... formando educadores para formar leitores*. Belo Horizonte: Formato. p. 155-156.
- Almengor Choy, B. S. (2008). *En busca de rasgos fantásticos en la novela El país de los pájaros de Luis Alfredo Arango (tesis)*. Guatemala: Departamento de Letras. Facultad de Humanidades. USAC.
- Álvarez Vásquez, Mario. (1980). *Los cuentos de tío José*. Guatemala: José de Pineda Ibarra.
- Armas, D. *Mi niño* (1929). Quetzaltenango: Cifuentes.
- _____. (1970). *Mosaico*. Guatemala: DAL.
- _____. (1980). *Prontuario de literatura infantil*. Guatemala: Piedra Santa.
- Bernal, L. (1998). *Los cuentos del tío Lucas*. Guatemala: s.e.
- _____. (1986). *Hugo Carrillo: Un teatro para estudiantes (tesis)*. Departamento de Letras, UVG.
- Cervera, J. (1992). *Teoría de la literatura infantil*. Bilbao: Mensajero.
- Colop Colop González de, Bacilia. (2001). *El uso de la literatura infantil k'iche para el desarrollo de las habilidades comunicativas básicas en los niños y niñas mayahablantes k'iche' (tesis)*. Guatemala: URL.
- Cruz Corzo, H. F. (2009). *Aprendedecediario*. Guatemala: Amanuense.
- _____. (2006). *Cartas mínimas y poesía de refresco*. Guatemala: Del autor.
- _____. (2008) *Andares, andares*. Guatemala: Del autor. (Edición revisada y aumentada)
- _____. (2009). *Divertirrimas de la granja*. Guatemala: Amanuense.
- _____. (2009) *¿Dónde estoy?* Guatemala: Amanuense.
- De León Castillo, Ó. (1996). *La poesía infantil*. Guatemala: Óscar de León Palacios.
- Espinoza, A. (1976). *Mariposa*. Guatemala: José de Pineda Ibarra.
- Estrada, R. (1955) *Ratón Pérez, teatro para párvulos, niños y adolescentes*. Guatemala: Popol Vuh.
- _____. (2002). *Poesía y teatro para niños*. Guatemala: Fondo de Cultura Económica.
- González Orellana, C. (1970). *Historia de la Educación en Guatemala*. Guatemala: José de Pineda Ibarra.
- Hernández, M. (1984). *Historia del Ministerio de Educación de Guatemala*. Guatemala: CENALTEX.
- Illescas, Y. (1997). *Mediación pedagógica en la enseñanza aprendizaje de la literatura infantil (tesis)*. Guatemala: Pedagogía. URL.
- Jerez González, L. P. (1998) *Una propuesta para enseñanza de la literatura infantil (tesis)*. Guatemala: Pedagogía. UVG.

- Jesualdo. (1959). *La literatura infantil*. Buenos Aires: Losada.
- Lee Milián, C. (1993). *Literatura infantil*. Guatemala: CENALTEX.
- Maldonado de Masaya, N., Mendoza Hidalgo, L. y Tobar, G. (2009) *Dante Liano: Visión de dos mundos*. Guatemala: INESLIN, Facultad de Humanidades, USAC.
- Luján Muñoz, J. (1998). *Breve historia contemporánea de Guatemala*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Maldonado de Oliva, Z. E. (1998) *Actitud de los maestros hacia los problemas de Lectoescritura* (tesis). Guatemala: Psicología educativa. URL.
- Masaya Gamboa, G. (2010). *Análisis de la Literatura Infantil en la Enseñanza Superior*. (tesis) Guatemala: Departamento de Letras. Facultad de Humanidades. USAC.
- Morales Barco, F.L. (2004). *Han de estar y estarán... Literatura infantil de Guatemala. Una propuesta en una sociedad multicultural*. Guatemala: Letra Negra. p. 209-210.
- Natareno Cruz, L. P. (1992) *Situación...* Guatemala: Facultad de Humanidades de la USAC.
- _____. (1982). *Poemas y canciones infantiles*. Guatemala: Tipografía Nacional.
- _____. (2006). *Regalo infantil*. Guatemala: Educativa.
- Piedra Santa, P. (2000). *¿Existe en Guatemala la literatura infantil?* (tesis). Guatemala: Departamento de Letras, UVG.
- Platas Tasende, A. M. (2000). *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Espasa Calpe, p.442.
- Tobar, G, Mendoza Hidalgo, L. y Villar Anleu, C. L. (2007). El canto del Clarinero. Guatemala: Magna Terra Editores.
- Morales Barco, F. L. (2004). *Han de estar y estarán... Literatura infantil de Guatemala. Una propuesta en una sociedad multicultural*. Guatemala: Letra Negra.
- Soriano, M. (1995). *La literatura para niños y jóvenes*. Buenos Aires: Colihue.
- Tobar, G, Masaya Maldonado de, N. y Mendoza Hidalgo, L. (2008). *Ceremonial contra el olvido*. Guatemala: INESLIN, Facultad de Humanidades, USAC.
- Vela, D. (1985). *Literatura guatemalteca*. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Villagrán Paúl, R. (1954). *Literatura infantil, condiciones y posibilidades*. Guatemala: Popol Vuh.

Hemerografía

- Armas, D. (1947). **La lectura escolar y su trascendencia en la vida social**. En: *Revista El Maestro*, Guatemala, Ministerio de Educación Pública, año II, n IV, enero-febrero-marzo, 1947. p. 6-12.
- Barrientos, A.E. (1947). **La poesía y los niños**. En: *Revista del Maestro*, Guatemala, Ministerio de Educación Pública, año II, n IV, enero-febrero-marzo.
- García Ortiz, W. Leer para vivir. En *Diario Siglo 21*. Revista *Magacín*. Domingo 6 de noviembre de 2011, p. 8.
- Ramírez, A. (1950). **Letras y niños: en torno al cuento infantil**. En: *El Imparcial*, martes, 27 de junio de 1950. p. 3. Año XXIX, n 9640. Publicado también en el Diario de Centro América, el 21 de julio de 1953, p. 2. en la sección "El Arte y el Niño".
- Valle, L. (1959). **Mirador femenino: Dramatizaciones para niños y nuevos poemas**. En: *El Imparcial*, 16 de junio. p. 3.

Zea Avelar, G. (1952). **Teoría: ¿Existe una literatura infantil propiamente dicha?**

En: Diario de Centro América, "El Arte y el Niño", Guatemala, 11 de febrero, p. 4-7.

Morales Barco, F.L. (2006). **Literatura infanto-juvenil chapina en foco.** En: Diario La Hora, Suplemento Cultural, Ciudad de Guatemala, junio de 2006.

Entrevistas

1. Álvarez Porta M. R. (19 de agosto de 2011). Entrevista de N. Maldonado.
2. Armas, J. (22 de marzo de 2011). Entrevista de N. Maldonado y F. Morales. A hija del escritor Daniel Armas.
3. Cruz Corzo, H. F. (7 de abril de 2011). Entrevista de N. Maldonado.
4. De León Benítez de Moreno, V. (31 de mayo de 2011). Entrevista de N. Maldonado.
5. De León Castillo, Ó. (7 de abril de 2011). Entrevista de N. Maldonado.
6. Maldonado O. (junio de 2011). Entrevista de L. Mendoza
7. Natareno Cruz, L. P. (16 de junio de 2011). Entrevista de G. Tobar.
8. Ochaeta B. (junio de 2011). Entrevista de L. Mendoza.
9. Paz V. (7 de junio de 2011). Entrevista de N. Maldonado.
10. Velásquez de Maldonado, J. (junio de 2011). (teatro de títeres) de L. Mendoza.
11. Zea Ruano, A. (26 de mayo de 2011). Entrevista de N. Maldonado, G. Tobar y F. Morales

Ponencias

Ponencia No. 1:

Stábile, María Cristina. **El rol de los mediadores en la difusión de la literatura para la infancia** URL Ciudad de Guatemala, 8 de abril de 2011.

Ponencia No.2:

Batres, Ethel. **Panorama de la canción para niños y niñas en Guatemala.** 6 de abril de 2011

Ponencia No. 3:

Zea Colindres, Amilcar. **La literatura para niños como formadora de nuevos lectores.** Casa del libro, Animación a la lectura, 7 de abril de 2011.

Ponencia No. 4:

Motta, Olga Tzaquitzal Solís de **Programa nacional de lectura "A leer se ha dicho".** Ministerio de Educación, 08 de abril de 2011.

Ponencia No. 5:

Lira Morillo, Vicente Emilio. **La soledad de la literatura infantil.** Universidad Central de Venezuela, 7 de abril de 2011.

Ponencia No. 6:

Solano Rivera, Silvia Elena. **Legitimación sagrada del racismo en “La negra y la rubia” de Carmen Lyra.** Universidad de Costa Rica, 7 de abril de 2011.

Ponencia No. 7:

Ana María Valdeavellano Pinot. **De Irene a Nerei (Cuentos de Irene Piedrasanta).** Universidad del Valle de Guatemala, 7 de abril de 2011

ANEXOS

Anexo 1:

Guía de entrevistas

Proyecto Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y obras.

1. ¿Cuál es su concepción de la Literatura Infantil y juvenil?
2. ¿Qué es para usted la infancia y la juventud?
3. ¿Cómo clasifica usted las edades en el proceso de lectura de los niños y jóvenes?
4. ¿Cree que la literatura infantil debe ser pedagógica, es decir para enseñar?
5. ¿Cuáles son las concepciones teóricas que sustentan la práctica profesional en el área de la literatura infantil?
6. ¿Cuál sería el enfoque más pertinente para trabajar con niños?
7. ¿Cuál es la estrategia más adecuada para incrementar la motivación en la formación de niños lectores y escritores?
8. ¿Cómo percibe el panorama de la Literatura infantil y juvenil en la actualidad en Guatemala?
9. ¿Cómo ha sido su experiencia en el trabajo editorial en esa relación de editorial-autor?
10. ¿Cree usted que un escritor se considera marginal por escribir para niños?
11. ¿Cómo recibe el público lector la obra escrita para niños?
12. ¿Cómo debería inducirse al niño a leer?
13. ¿Qué le parecen a usted los clubes de literatura, son funcionales?
14. ¿Algo que quisiera agregar a esta entrevista?

Anexo 2:

Entrevistas realizadas

Con el propósito de ampliar criterios, con los que se abordó la literatura infantil y juvenil de Guatemala, las investigadoras realizaron varias entrevistas a diversas personas relacionadas con el género para niños en Guatemala, quienes aportaron valiosa información para el desarrollo de esta investigación. A continuación se detallan los aspectos más importantes de algunas de estas entrevistas.

Mario Roberto Álvarez Porta

(19 de agosto de 2011)

El licenciado Álvarez Porta es hijo del escritor Mario Álvarez Vásquez. Explica que su padre vivió su infancia en área rural y eso lo hizo estar en contacto con la naturaleza, lo que influyó en su obra literaria para niños, al tratar temas sobre los árboles, los pájaros, las plantas y todo lo relacionado con el campo. Como maestro, algunas de sus obras están ligadas a temas pedagógicos, al abordar temas sobre los símbolos patrios. Otra etapa del escritor fue escribir temas sobre temas religiosos. Menciona que escritores anteriores a él como Daniel Armas, Otto Alvarado Pinelo y Adrián Ramírez Flores, influyeron en él para escribir.

Judith Armas, hija del escritor Daniel Armas

(22 de marzo de 2011)

Judith Armas Recinos es hija del escritor Daniel Armas. Después de la muerte de sus padres, ella se ha dedicado a reeditar los libros de su señor padre, don Daniel Armas, con el fin de mantener vigente su obra y su trabajo tanto como maestro como escritor para niños y para su labor no se quede en el olvido.

Relató que su mamá le inculcó el amor a los libros y con ella aprendió, también, el trabajo de edición, experiencia que le ha servido para reimprimir los libros de don Daniel, continuando con el sello editorial DAL, por él fundado. Contó que está haciendo una revisión del material dejado por su padre, dentro del cual hay muchos inéditos que le gustaría publicar en un futuro próximo. Asimismo, expresó que se siente muy satisfecha de que el nombre de Daniel Armas siga vigente, principalmente, por medio de su obra *Barbuchín*.

En la entrevista, doña Judith contó que el escritor Daniel Armas siempre fue un maestro de renombre, que estaba dedicado a escribir, sin parar, y de esa cuenta es que elaboró muchos libros, en un principio, publicados por el mismo, junto con su esposa, doña Virginia de Armas, quien también era maestra. Ella le ayudó mucho en su carrera de escritor.

Doña Judith Armas enfatizó que, en el tiempo que Daniel Armas escribió, no había mucha conciencia acerca de la literatura infantil, casi ni se conocía el género. Únicamente, se enseñaba a los niños a leer y escribir, pero no a seguir leyendo con libros de literatura. Esto, era una situación que no reforzaban ni los maestros en el aula, ni los padres de familia en el hogar. Daniel Armas se dio cuenta de eso y, por esa razón, se dedicó a crear libros de literatura para niños desarrollando, cuentos, poesía y teatro, porque creía que tenía que crear esa conciencia que hacía falta en los niños de Guatemala y, además, porque leer por entretenimiento y para ampliar su conocimiento y enriquecer el espíritu.

El escritor Armas, como maestro, tuvo un colegio con internado, llamado *José Martí*, el cual estaba ubicado en la 12 calle y 3ª. Avenida de la zona 1, de la ciudad de Guatemala. Los padres de familia lo apreciaban mucho porque él, como maestro, tenía una idea muy acertada de la educación y era muy consistente con mantener el hábito de la lectura. También, se daba a la tarea de resolver los problemas de aprendizaje de los niños.

Héctor Felipe Cruz Corzo

(7 de abril de 2011)

En la entrevista realizada al escritor guatemalteco Héctor Felipe Cruz Corzo, él tuvo a bien platicar sobre la función de su obra literaria. Es un maestro promotor de lectura y escritor de literatura para niños. Estudió leyes, pero no llegó a concluir la carrera, la dejó para dedicarse a escribir literatura para niños. Es autor y coautor de varias colecciones de libros. Después de trabajar para algunas editoriales decidió hacer una colección de libros de lectura por su propia cuenta, en donde trató de ensayar casi todas las formas de literatura infantil. Desde que salió el primer libro de la colección, ha ido de escuela en escuela para observar la receptividad de los niños hacia lo que él escribe y se dio cuenta que a los niños les encantaba todo lo que leían.

Actualmente, está publicando por medio de la editorial Amanuense, después de llegar a un acuerdo decoroso, ya que por haber tenido malas experiencias con otras casas editoriales no muy le gustaba la idea. Pero, afortunadamente, observó que este sello editorial es serio y comenzó a publicar con ellos. Desde el año 2009 a la fecha ha producido con ellos los libros *Divertirimas de la granja*, *¿Dónde estoy?* y *Aprendecedario*. Los libros han sido ilustrados por Elisadro de los Ángeles, quien captó la idea de los relatos y dibujó y pintó maravillosamente una granja y los animalitos que allí van apareciendo de acuerdo a la rima presentada. Estos libros se presentaron en el año 2010 en FILGUA, y en una de las actividades realizadas en ese lugar, un niño se acercó a uno de los organizadores de lectura para contar que él había leído cincuenta y tres veces un libro de la granja porque le gustaba mucho, y otra experiencia contada fue la de una madre que decía que solo le señalaba uno de los dibujos del libro a su hijo de tres años y el niño comenzaba a decir las rimas que en el libro aparecían, tales como: *La gallina fina estaba en la esquina comprando la harina para hacer su pan*; *El pollito chito halló un gusanito en un caimito y se lo embulló*; *El gato Renato perdió su zapato gastado y barato en el callejón*, *La mula Catula estaba de chula mas comió con*

gula y se empachó”; *La vaca Siriaca se tragó una estaca y ahora está flaca como un alfiler*. Así, se forma la granja con todos los animales y al final, pues, el chompipe los espanta a todos.

El escritor utiliza, en sus relatos, elementos de rima y ritmo porque esto resalta la musicalidad del lenguaje, aspecto que atrae la atención de los niños. Por otro lado, estos libros ayudan a los niños a desarrollar la memoria y la imaginación, a agudizar su percepción visual y auditiva. El escritor manifiesta que se pueden utilizar como un manual para practicar la recitación, tan olvidada actualmente en casi todas las escuelas de Guatemala, y, finalmente, a sentir amor por los libros. En el libro *¿Dónde estoy?*, hay una parte que contiene los conceptos básicos que las maestras de pre primaria enseñan a los niños.

Los conceptos están mencionados de una manera rimada y con ilustraciones coloridas, de esa manera los niños aprenden jugando. Ejemplo de las rimas son: *Arriba está la luna, abajo están mis pies arriba las estrellas y abajo el ciempiés Pequeño es el gorgojo grande el elefante pequeño el piojo parece un diamante* y así sucesivamente. Con este libro los niños aprenden los conceptos grande/ pequeño, largo/corto, dulce/salado, adelante/atrás y otros conceptos. Esta es una idea general de cómo trabaja el escritor Cruz Corzo. El escritor también trabaja con maestros y grupos de niños, a quienes les recita las rimas de sus libros.

Violeta de León Benítez de Moreno

(31 de mayo de 2011)

Al preguntársele a la escritora Violeta de León de Moreno su visión sobre la literatura infantil y juvenil contestó que: «este tema me apasiona porque yo fui desde pequeña una gran lectora de textos para niños y adolescentes, siempre me ha llamado la atención, a tal punto que, en la actualidad, yo voy a una librería y me los compro, así que yo estoy muy actualizada en cuanto a autores nuevos, de lo que publican sobre literatura infantil y juvenil en la actualidad».

Respecto a responder el concepto de Literatura infantil y juvenil le parece un poco difícil dice: «para mí, se parte de que la literatura misma, en general, no es tan fácil de definir, el diccionario dice que es *el arte de la palabra escrita*. Pero, es algo más que eso. Yo diría que al hablar de la literatura infantil y juvenil es un universo en donde se conjuga una serie de recuerdos de emociones, de sentimientos, de sensaciones que van significar después un cúmulo de experiencias para el lector, experiencias que van a ayudar en su formación.

Yo diría que de mi propia experiencia, lo que hicieron en mí los libros cuando yo era niña fue muy bueno, porque creo que esa alegría que encontraba en los textos que leía, las aventuras, las situaciones de los personajes, todo eso, formó parte de mi carácter. Así que leer literatura para niños es algo más profundo. Yo tiendo a ser muy bromista, muy juguetona, y entonces, yo creo que lo traigo de ahí. Me ayudó mucho la onomatopeya, que ahora me hace hacerlo como un juego o parte de mi conversación

cotidiana, soy muy dada a hacer esos juegos de palabras que yo leía de chiquita, así que yo creo que más que el arte de la palabra escrita es algo más profundo.

Lo que sucede en el caso de los niños es mucho más complejo, la relación entre el que escribe y el que lo lee, porque en los adultos yo no sé hasta qué punto le pueden marcar demasiado la lectura de un texto en su vida, pero en cambio en los niños es diferente porque ahí se interactúa de una manera más fuerte y más compleja sobre todo dependiendo la edad de los niños. Los niños que son muy pequeños y que escuchan los cuentos de la Caperucita Roja, por ejemplo, o aquellos monstruos de los cuentos de hadas famosos que se tragaban a la gente viva y todo eso, en determinadas mentalidades podrían influir inadecuadamente, pero en otras no, hay otro tipo de cuentos como *Bobo el zorrillo cartero*, que equivocaba las direcciones de las cartas y entonces las dejaba en casas que no correspondía. Había otro que era *Quesito*, que era un osito gracioso y bobito, entonces toda esa literatura para niños lo hace a uno interactuar e influye mucho en los hábitos y el carácter, y eso definitivamente ayuda a los niños en su forma de ser.

Óscar de León Castillo

(7 de abril de 2011)

De la entrevista realizada al hijo de Óscar de León Castillo se obtuvo la siguiente información.

El escritor guatemalteco Óscar de León Palacios nació en 1909 y falleció en 1966. Fue escritor y editor. Vivió en una sociedad que ya no existe ahora, que era la de imprentas caseras. El ya no entró en el mundo de los avances tecnológicos ni cibernéticos.

Como profesor de escuela rural se dio cuenta de que hacían falta libros de enseñanza escolar. Así que, decidió escribir libros sobre temas patrios, y temas alusivos a la madre, la naturaleza, el hogar y otros temas.

También escribió libros de material didáctico para uso escolar. Fue conocido como *El maestro de la montaña* y varias escuelas en Guatemala llevan su nombre. Fundó la editorial Óscar de León Palacios en 1955. Al principio, esta editorial se creó para uso didáctico escolar. Después, sus hijos la convirtieron en una editorial literaria.

Uno de sus principales aportes fue el impulso que le dio a la educación rural a través de la Escuela Pedro Molina. Creó un programa gracias al cual los maestros empíricos recibieron el título de *maestro de educación rural*. En el Gobierno del presidente Carlos Castillo Armas le fue conferido una medalla como Maestro distinguido.

Óscar Maldonado

(junio de 2011)

El maestro Oscar Maldonado, fundador del Festival de Títeres realizado en la ciudad de Guatemala durante el periodo de 1950-1970, expuso respecto a la importancia de la literatura para niños. En 1948, después de la segunda guerra mundial, se creó el Centro Regional de Educación Fundamental de América Latina CREFAL, en la ciudad de México.

Se hizo contacto con esta institución con el auspicio de la UNESCO, como resultado de la gestión llegó a nuestro país un maestro mexicano que enseñaba como técnica de educación fundamental la elaboración de guiones para teatro, teatrinos, teatro de sombras, entre otros temas de gran interés.

Se impartió la técnica especial para la elaboración de títeres. Muchos maestros se vieron beneficiados con este novedoso plan de enseñanza y muchos cargaban sus títeres con ellos. Estuvieron involucrados directamente, de manera destacada, Guillermo Paiz y Julio Rodríguez, profesor del Instituto Larrazábal de La Antigua, entre muchos otros maestros.

Durante el gobierno del Dr. Juan José Arévalo, se realizaron las misiones ambulantes de cultura. Las cuales propiciaron el inicio de los programas de cultura, especialmente, narrativa infantil. Se creó la biblioteca escolar, cuya sede fue el parque Colón y el sótano de la biblioteca nacional.

Por iniciativa de Mélida Muralles de Close, se formó un grupo integrado por Carmen Antillón y su esposo, Oscar Maldonado, entre otras personas, para realizar anualmente los festivales del teatro de títeres, los cuales tuvieron mucho éxito durante los años que se llevaron a cabo.

Escritores de literatura y teatro para niños: Raúl Aquiles Marroquín, poesía y un trabajo de investigación sobre el tema. Norma Valdizón, poesía para niños. Ricardo Estrada, teatro y poesía. Adrian Ramírez Flores, Paabanc, teatro de títeres, lecturas infantiles. Roberto Valle, música y literatura infantil. Marilena López, teatro, títeres, poesía. Amilcar Echeverría, literatura para niños. Daniel Armas, literatura para niños, teatro, poesía, etc. Ligia Bernal, literatura para niños, teatro, etc. Lucita Valle, maestra para párvulos, y su esposo Rodolfo, teatro y literatura para niños. César Brañas. Ángel Ramírez a cargo de la biblioteca de literatura para niños. Colección de la página cultural del periódico El Imparcial.

Don Oscar Maldonado trabajó con un programa especial de Harvard, en el cual se dio prioridad a la comunicación entre profesionales con el propósito de desarrollar aspectos fundamentales que permitieron la enseñanza de la lectura. Así nace la necesidad de los argumentos infalibles de: Mamá lee con el niño y tiempo para los niños. Se hace necesaria la práctica de lectura en la escuela, el hogar y el entorno. Son necesarias las bibliotecas especializadas.

Hay un distanciamiento lógico entre la literatura actual y la que nos formó, se considera que es necesario enseñar a leer a los niños con literatura de su propia identidad, de su propio contexto.

Luz Pilar Natareno Cruz

(16 de junio de 2011)

Luz Pilar Natareno es una maestra enamorada de las letras y la investigación. Ha recibido numerosos homenajes, pero destaca su nombramiento como Hija Predilecta de San Antonio Suchitepéquez, en 1995. Su tesis versó sobre la *Literatura infantil guatemalteca, situación actual*, cuyos temas a tratar son: algunos antecedentes; aspectos de la literatura infantil; características de la literatura infantil; géneros en los cuales se presenta la literatura infantil; el niño y la literatura; y la Literatura y sociedad.

En la entrevista la escritora comentó la obra que ha escrito para niños y mostró su último libro titulado *Regalo infantil*, que está compuesto de poemas y cuentos y, básicamente, tiene un fin pedagógico al ser concebido como un apoyo didáctico para cursos de literatura infantil en carreras de formación magisterial a nivel de educación preprimaria, primaria y superior. Esta característica, le viene, por su experiencia magisterial. La escritora, también, dio a conocer que tiene un texto inédito que es una novela juvenil titulada *Corazones encontrados*.

Blanca Ochaeta

(junio de 2011)

La doctora Blanca Estela González de Ochaeta es Médico y Cirujano, Máster en Docencia Universitaria, especializada en salud pública, gerencia, planificación y programación en salud. Consultor en Proyectos. He escrito cuentos de hadas, cuentos de niños, micro cuentos, y cuentos más amplios como el LIBRO MAGICO, que es un poquito extenso.

Me inicié escribiendo cuentos a los 12 años, y desarrollé la habilidad cuando me gradué de Maestra de Educación Primaria, pues mi práctica docente me tocó con niños de primer año, y todas las clases las volvía un cuento para mantener la atención de los niños y para que estuvieran quietos. Mi primer libro de cuentos es *El libro mágico*, que fue con el que ingresé a la Asociación de Médicos Escritores tuvo una muy buena acogida.

La literatura infantil es el arte de llegar al corazón y a la imaginación de los niños, cautivarlos y guiarlos para la iniciación de la lectura. Formar en ellos el hábito de la lectura, y dejar en ellos valores fundamentales para la vida.

Todas mis obras están inéditas, pues he tenido una experiencia con Editorial Norma, y el Grupo Amanuense pero a la fecha no he tenido respuesta. Los procesos son

demasiado extensos y poco efectivos. Ellos definen la temática que apoyaran en el año, y eso dificulta mucho las cosas.

Mis preferencias son cuentos infantiles y poesía, que alimente la fantasía, el mundo mágico, la naturaleza y sobre todo los valores. Que alimente el alma y desarrolle la imaginación del lector. La infancia es la edad de la inocencia, es la edad en la cual los valores de la lealtad, sinceridad y espontaneidad auténtica de la expresión verbal, son magistralmente presentes.

Víctor Paz

(7 de junio de 2011)

Se visitó a Víctor Paz, la persona encargada de la sección infantil, de la Biblioteca Nacional de Guatemala, quien refirió que esta sección estuvo ubicada por muchos años en el sótano de la biblioteca Nacional, pero que, actualmente, está en el primer nivel, en el ala izquierda.

Hoy día, esta sección es una sala cuya modalidad es la de anaquel abierto, es decir los niños y personas interesadas pueden llegar al lugar y tomar ellos mismos los libros y leerlos. La sección está dividida en apartados de diferentes edades: de 0 a 3 años, y de 4 a 6 años. Esto obedece a que hace tres años se recibió el apoyo del Reino de Suecia, y con su aporte se reacondicionó mejor, se reddecoró el salón a la usanza de las bibliotecas en Suecia, creando así, espacios agradables en los que los niños toman como un juego el hábito de la lectura. Esta dinámica también se extendió al interior de Guatemala con el aporte siempre del Reino de Suecia, a los lugares tales como Totonicapán, Peten, San Marcos, El Progreso, Zacapa, y en total a veintiún lugares beneficiados, en donde actualmente todavía existen estas bibliotecas.

En la actualidad, en la ciudad de Guatemala se tiene un *Programa animación de la lectura*, en la Sección infantil, en donde se tiene una comunicación con los maestros de escuelas y colegios, a quienes se les invita a participar de la lectura por medio de juegos. Asisten entre ciento cincuenta y trescientos niños a lo largo del año.

Otra actividad que desarrollan es la de llevar a los colegios y escuelas públicas, la denominada *Caja viajera*, que consiste en dejar la caja llena de libros literarios infantiles, por un mes, con el compromiso de que los alumnos tengan los libros para leerlos. Al mes el encargado realiza alguna actividad de motivación sobre la lectura de los libros y deja una nueva caja viajera con nuevos libros. Los niños disfrutan la lectura de los libros y esperan con ansias que esta caja sea renovada con nuevos libros.

Generalmente, se trabaja con niños de quinto grado. Se usan diferentes técnicas: actividades de cuenta cuentos, representaciones en el teatrino con títeres, juegos relacionados con la lectura, como biblioajedrez, dibujos etc. Con estas actividades los niños mejoran el vocabulario, el hábito de leer y el amor por la literatura.

Julia Velásquez de Maldonado, teatro de títeres

(junio de 2011)

La tesis de grado de la licenciada Velásquez de Maldonado en trabajo social es: *Colonias de vacaciones, una experiencia en nuestro país* se sustenta en la experiencia de un grupo de maestros y profesionales involucrados en la proyección social, en beneficio de los niños en período de vacaciones de diversas edades.

Se realizaba una intensa preparación, en diversos aspectos educativos y psicológicos, tanto a los padres de familia, como a los niños. Para que llenaran los requisitos de comportamiento adecuado en el campamento que se realizaba en algunas fincas cercanas, por la separación de los niños de sus padres, ya que el campamento duraba las vacaciones. En estas colonias de vacaciones se realizaba diversidad de actividades tales como: incentivo especial para la lectura con literatura infantil, manualidades, música que estuvo a cargo del maestro Jaime López, plástica, educación física, natación, estímulo para amar la naturaleza, valores éticos y morales, canto. Se formó una orquesta de instrumentos hechos por los niños con objetos que hicieran ruido, cuyo nombre fue: espigas juveniles.

A estas colonias asistió un promedio de 120 niños en el primer año. En el segundo año 300 niños. Todos de diversas edades. Algunos tenían problemas de aprendizaje por su precaria situación económica. En esos días disfrutaban de una esmerada alimentación balanceada y regresaban incentivados en los diferentes aspectos que aprendían en el período vacacional.

Esta entrevista sirvió para sustentar parte de la información que se proporcionó en este informe final y para confirmar datos puestos en la elaboración del libro *Voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala*.

De la misma manera se participó en otras actividades relacionadas con la literatura infantil y juvenil, tales como conferencias, congresos y visitas al extranjero, visitas a librerías y talleres de lectura y escritura. Lugares en donde se conversaron con diferentes personalidades que dieron información valiosa que permitió profundizar y ampliar conocimientos que se irán presentando en los siguientes capítulos de este informe final.

Amilcar Zea Ruano

(26 de mayo de 2011)

Al entrevistar al escritor Amilcar Zea y preguntarle el concepto de literatura infantil y juvenil contestó:

Que el nombre de la literatura encasillada como “infantil y juvenil”, obedece a razones estrictas que impone el mercado. La literatura es una sola, aquella que se goza y disfruta a cualquier edad. La literatura es un conjunto de registros estéticamente

elaborados que utiliza la palabra como vehículo de expresión para documentar la visión del mundo de sus autores, en un tiempo y un lugar determinado.

Todas las obras conforman este conjunto de registros que pueden ser abordadas por los miembros de cualquier sociedad en cualquier etapa de sus vidas, la infancia, la juventud y la madurez, con el único requisito de conocer el idioma y de tener las destrezas y habilidades para leer, comprender y disfrutar lo leído.

El consejo que da el escritor para mejorar el sistema educativo es que se ponga atención a los niños y niñas. Uno de los grandes retos que tiene el sistema educativo actual es reconocer que es obsoleto. Que el sujeto para el cual fue diseñado ya no existe ni es funcional. Ahora son otros los niños y otras las niñas, que al estar en un mundo voraz de tecnologías, los atrapa sin educación y sin pensamiento crítico, devorándolos y transformándolos en robots para el consumo deshumanizado y destructor.

Al preguntarle como incentivarlos para leer dice:

Si un niño no fue construido como lector competente, de joven no leerá voluntariamente. Y no lo hará porque las necesidades afectivas por leer no fueron establecidas en él. Mayormente, si las horas de televisión consumieron su tiempo de ocio. Invasión por la televisión, por el cable y el Internet, los jóvenes no sienten necesidad de leer y buscarán madrigueras para falsear trabajos y ganar sus cursos. Se sumarán, inevitablemente a la sociedad ágrafa y acrítica. Así que para demostrar la importancia de la literatura, se debe hacer desde el hogar y la escuela, haciendo ver que la literatura es fuente de placer verdadero, conocimiento, diversión y entretenimiento.

Anexo 3:

Trifoliar del Eje académico de Literatura infantil y juvenil de Centroamérica, XIX Congreso Internacional de Literatura Centroamericana –CILCA 2011–

MIÉRCOLES 6 DE ABRIL

Sede: Las Capuchinas, Nave central

Tarde

14:30 a 16:00

Conferencia Plenaria

INAUGURACIÓN EJE ACADÉMICO LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Tema: La Literatura infantil y juvenil y la vida de los niños

Invitada: Mónica Zak, Suecia

Inauguración: Nancy Maldonado de Masaya, Guatemala

Moderadora: Irene Piedra Santa, Guatemala



XIX Congreso Internacional de Literatura Centroamericana CILCA-2011

La Antigua Guatemala, 6, 7 y 8 de abril de 2011

Programa eje académico: Literatura infantil y juvenil

Coordinadora:

Nancy Maldonado de Masaya
literaturainfantilyjuvenil2011@gmail.com

En el eje académico de la Literatura infantil y juvenil se busca dar a conocer al público una visión global de lo que es, ha sido y proyecta ser la literatura infantil y juvenil.

Las actividades comprenderán una conferencia plenaria inaugural, la disertación de ponentes que abordarán temas académicos, y la participación de escritores que contarán sus experiencias de escribir literatura para niños y jóvenes, con lectura de sus obras. Además, se tendrán presentaciones de libros por parte de sus mismos autores, quienes leerán fragmentos de su obra.

SEDES

- Las Capuchinas, Antiguo Templo de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza, Sede del Consejo Nacional para la Protección de La Antigua, 2ª Avenida Norte y 2ª Calle Oriente, La Antigua.
- Centro de Formación de la Cooperación Española, Antiguo Colegio de la Compañía de Jesús, 6ª Avenida Norte entre 3ª y 4ª calles, La Antigua.

La actividad se realiza con la colaboración del Centro de Formación de la Cooperación Española



Facultad de Humanidades

JUEVES 7 DE ABRIL

Sede: Centro de Formación de la Cooperación Española, Salón 18

Mañana

8:30 a 10:00

Mesa 1:

Literatura infantil y juvenil: conociendo a los autores y sus obras en su propia voz

Moderadora: Clara Luz Villar, Guatemala

1. "Divertirimas de la Granja, ¿Dónde estoy? y Caballito silencio"

Héctor Felipe Cruz Corzo, Guatemala

2. "Siete pollinos al rescate"

Amílcar Zea, Guatemala

3. "Los cuentos del Abue"

Oscar De León Castillo, Guatemala

4. "Cuentos infantiles"

Rudy Alfonso Gómez Rivas, Guatemala

5. "Mi rincón favorito y Cielos azules"

Viveka Mazariegos, Guatemala

6. "Cuentos de orejas y muchos colores"

Violeta De León de Moreno, Guatemala

10:30 a 13:30

Mesa 2:

El estado del arte en la literatura infantil y juvenil en Centroamérica

Moderadora: Brenda Lucrecia Díaz Ayala, Guatemala

1. "Emergencia de la literatura infantil y juvenil en Centroamérica"

Frieda Morales Barco, Guatemala

2. "La literatura para niños como formadora de lectores"

Amílcar Zea, Guatemala

3. "4 cuentos de Irene Piedra Santa"

Ana María Valdeavellano, Guatemala

4. "Literatura infantil en un mundo cambiante"

Santos Alfredo García Domingo, Guatemala

JUEVES 7 DE ABRIL

Sede: Centro de Formación de la Cooperación Española, Salón 18

Tarde

14:30 a 16:00

Mesa 3:

Literatura infantil y juvenil: Centroamericana e internacional

Moderadora: Brenda Lucrecia Díaz Ayala, Guatemala

1. "Legitimación sagrada del racismo en la Negra y la rubia de Carmen Lyra"

Silvia Elena Solano Rivera, Costa Rica

2. "Que leen los niños en Suecia"

Mónica Zak, Suecia

3. "Convergencias entre la visión infantil y la visión sagrada maya en Balún Canán de Rosario Castellanos"

María José Ramírez, México

4. "La soledad en la literatura infantil"

Vicente Emilio Lira Morillo, Venezuela

5. "Literatura para niños: el proceso de creación"

Violeta De León de Moreno, Guatemala

16:00 a 17:00

Mesa 4:

Panorama de la canción infantil de Guatemala

Moderadora: Clara Luz Villar, Guatemala

1. "Panorama de la canción para niños y niñas en Guatemala"

Ethel Batres, Guatemala

VIERNES 8 DE ABRIL

Sede: Centro de Formación de la Cooperación Española, Salón 18

Mañana

10:30 a 13:30

Mesa 5:

El papel de las editoriales en la formación lectora

Moderadora: Violeta De León de Moreno, Guatemala

1. "El rol de los mediadores y en especial de la crítica literaria universitaria en la difusión de la literatura para la infancia. Situación en Guatemala"

Cristina Stabile, URJ, Guatemala

2. "¿Pueden los niños y jóvenes leer a Miguel Ángel Asturias?, el papel de la investigación literaria en la edición"

Irene Piedra Santa, Editorial Piedra Santa, Guatemala

3. "Editoriales, cuál es nuestro papel"

Rodolfo Bolaños, Editorial Amanuense, Guatemala

4. "A leer se ha dicho"

Olga Tzaquitzal de Motta, MINEDUC, Guatemala

Tarde

14:30 a 16:00

Mesa 6:

Presentación de libros de Literatura infantil y juvenil de Guatemala

Moderadora: Clara Luz Villar, Guatemala

1. Presentación del libro *Cuentos para patojos* del Popol Vuh de Oscar De León Palacios

Oscar De León Castillo, Guatemala

2. Presentación del cuaderno con las obras de *Teatro infantil* de Adilia Chinchilla García

Silvia Adelina Búcaro Chinchilla, Guatemala

3. Presentación del libro *Aprendedario* de Héctor Felipe Cruz Corzo

Héctor Felipe Cruz Corzo, Guatemala

4. Presentación de libros *Colección Pica Pica, cuentos para primeros lectores* de Amílcar Zea

Amílcar Zea, Guatemala

Anexo 4:

Siete ponencias sobre literatura infantil y juvenil de CICLCA 2011

Ponencia No. 1:

El rol de los mediadores en la difusión de la literatura para la infancia

Licenciada María Cristina Stábile
URL Ciudad de Guatemala
8 de abril de 2011

¿Quiénes somos “los mediadores” entre los niños y la literatura? Pues nosotros, los adultos: padres de familia, educadores, librerías, editores, escritores, críticos literarios, promotores culturales, bibliotecarios, quienes hoy tenemos acceso al acervo cultural oral y escrito de nuestra sociedad, quienes hoy lo producimos, validamos y difundimos entre la niñez y la juventud. Somos nosotros quienes debemos propiciar un encuentro con el libro, “*que provoque cambios en el pensamiento, los sentimientos y hasta en la vida cotidiana de los chicos*”, como afirma Adela Castronovo de Sentís. Es nuestra función como adultos hacer todo lo posible para lograr que los niños sean “seducidos” por los libros.

Los padres de familia deben introducir a sus hijos en el mundo mágico de la palabra a partir de las rimas, canciones de cuna, rondas, juegos de palabras, disparates, chistes, etc., que la tradición oral y la cultura popular han legado a las futuras generaciones. Este contacto se inicia desde antes de nacer el bebé, cuando en el vientre materno, éste ya empieza a escuchar la voz de su madre al hablar y al cantar. Luego, antes de aprender a leer, los niños deberían tener acceso a materiales de lectura variados, en formato de libros, revistas, páginas digitales, etc. Los espacios para la lectura y la riqueza de materiales leídos en el hogar, así como los modelos de adultos lectores, marcarán para siempre el camino del futuro niño lector. Sin embargo, a la hora de elegir qué leer, la opinión de los padres de familia no siempre es tan acertada. Nuestros hijos pertenecen a otra época, con otras formas de expresión, con un lenguaje visual diferente, y han sido alfabetizados con medios electrónicos y tecnologías desconocidas en nuestra propia infancia. Es por ello muy importante que leamos junto a ellos, para saber qué les gusta; para que no impongamos sólo nuestros criterios y gustos a la hora de elegir. Pero sí debemos opinar basándonos en la lectura de los textos y, como bien afirma Beatriz Ferro: “*un cuento infantil es bueno cuando entretiene y divierte por igual a un adulto y a un chico*”. Ustedes se preguntarán en este momento cómo hacemos en los hogares de personas analfabetas o muy humildes para fomentar el hábito lector. La respuesta es simple: debemos recurrir a la tradición oral, a los chistes, a las canciones,

a los juegos de palabras, a las historias familiares, a las creencias de esas personas. Debemos propiciar espacios que recuperen la tradición oral de los pueblos y respeten su identidad. Y tratar de que en estos hogares, ingresen libros escritos en la lengua materna que en ellos se habla.

La escuela como espacio privilegiado de difusión de la literatura. Si bien es fundamental la imagen modelo que ofrece el hogar en cuanto a la formación del lector, es la escuela la encargada de valorizar al libro y darle el lugar que merece en la educación. Por esa razón es importante la imagen del maestro lector, del que dedica al libro un lugar y un tiempo en el aula. El docente debe leer libros para chicos, debe conocer el material para opinar acerca de él y recomendarlo o no a sus alumnos. Leyendo y disfrutando con ellos, podrá transmitirles esa sensación de placer que encierra la lectura de lo que nos gusta. Y sí, se nota que algún texto nos gusta o no. A veces los hacemos enamorar de la poesía o la narrativa, sólo con leer en voz alta lo que a nosotros mismos nos gusta. Pero, me pregunto, ¿leen nuestros maestros? Algunos sí, la mayoría, no. Por lo tanto debemos poner mayor énfasis en capacitarlos como lectores, en acercarlos los libros que hablan el lenguaje de nuestros niños, en acercarlos, en fin, a la literatura. Debemos propiciar encuentros entre los maestros o la escuela y las familias: invitar a padres de familia o abuelos y abuelas a contar historias, a narrar leyendas, a cantar y recitar. También debemos invitar a escritores o promotores de lectura, tales como Héctor Felipe Cruz Corzo o Amílcar Zea, para que les presenten la literatura de otra manera, con otra voz. En definitiva: traer la literatura al aula. El Consejo de Lectura de Guatemala ha contribuido en la formación docente durante los últimos años. Las Universidades también lo han hecho a través de del Proyecto CETT/USAID de Centros de excelencia para la capacitación de maestros de Centroamérica y República Dominicana. Actualmente son las Universidades (USAC, URL, Galileo) quienes más contribuyen en la formación de docentes profesionales, con espíritu crítico, conocedores y transformadores de la realidad de su país. Por ello debemos propiciar la formación docente en un nivel superior, la capacitación continua y la especialización.

¿Existen los bibliotecarios? Yo creo que sí, pero aquí los tenemos bien escondidos, ocultos, olvidados o hasta “empolvados” como tenemos a los libros. Ni las instancias gubernamentales, ni las privadas han demostrado demasiado interés en esta persona fundamental en la ardua tarea de formar lectores. Los bibliotecarios de las escuelas, institutos, de bibliotecas nacionales, municipales, públicas y privadas, de bibliotecas de ONG's, de bibliotecas ambulantes, etc., deben conocer el material disponible para los chicos, deben disponerlo en un orden tal que permita que los propios chicos lo encuentren, deben saber recomendar a niños y adultos las nuevas adquisiciones, deben realizar capacitaciones para docentes y talleres de lectura para chicos. En fin, deben estar preparados para esa ardua tarea. Tenemos muchas bibliotecas escolares sin bibliotecario, ¿por falta de presupuesto, quizá?; también contamos con bibliotecas modelos, como las que tiene la Fundación Riecken, y algunas municipales, no siempre atendidas por personas de la comunidad con estudios en bibliotecología. O bien nos maravillamos con la Sala Infantil de la Biblioteca Nacional, pero descubrimos que la persona que estaba a cargo en ese momento, lo hacía ad honorem y sin formación

bibliotecológica, aunque con gran cariño y respeto hacia los niños. Debo decir, sin embargo, que ante este panorama desolador, surgen casos esperanzadores: la Biblioteca Municipal de Tecpán, el Bibliobús en la Ciudad Capital, las cinco Bibliotecas de la Comuna Capitalina, la Biblioteca Ambulante que circula en esta zona cercana a Antigua, han demostrado su deseo de llegar a los niños, han realizado programas y alianzas con la comunidad que permitieron el acceso al libro a muchos chicos de zonas desfavorecidas. También he observado que las bibliotecas de las instituciones educativas privadas han comenzado a nutrir sus estantes con novedades nacionales y han propiciado la realización de Ferias de Libros en los Establecimientos Educativos. Pero ¿y la escuela pública? ¿Hasta cuándo seguirá sin bibliotecarios escolares? ¿Cuándo el Estado propiciará la creación de una red de bibliotecas infantiles, públicas y privadas, que intercambien y promocionen información acerca de los libros, las actividades en torno a ellos, las capacitaciones, los enlaces internacionales con otras redes de Centroamérica, Latinoamérica y el mundo? Estamos tan conectados y, sin embargo, permanecemos tan aislados...

¿Y el librero? Es el principal responsable de la orientación del material que se utiliza en las bibliotecas, en las aulas y que se compra a los chicos. Es el que orienta a niños y niñas, a padres de familia, a docentes y a bibliotecarios. Es el que debe conocer las novedades y darle difusión a las que son más valiosas. Es el que debe conocer todo y elegir lo bueno. Es el primero que debe leer y recomendar y fundamentalmente escuchar la respuesta de los chicos. En Guatemala existen pocas librerías especializadas: una de las más conocidas es Piedra Santa, de amplia trayectoria en la difusión de la literatura infantil latinoamericana en general y guatemalteca en particular. Irene Piedra Santa ha trabajado en la elaboración de materiales para la infancia, en la capacitación de docentes y bibliotecarios, en la difusión de escritores e ilustradores, en la promoción de la lectura. La Librería El Hormiguero, fundada pocos años atrás por Karen Wirtz, logró introducir el hábito de la lectura entre los más pequeños de diversa procedencia, gracias a sus innovadores talleres de lectura, en los cuales dio participación activa a los padres de familia. La Torto, Teach, Iku, se especializan en libros y juguetes didácticos para los más pequeñitos; Artemis Edinter abarcó el circuito de los grandes Centros Comerciales y Sophos se consolidó como Librería-Café y lugar de encuentro cultural, brindando el servicio de venta en línea. El Fondo de Cultura Económica, Loyola y la Librería del IGA, se centraron en libros de gran calidad y de circulación más restringida a ciertos ámbitos culturales, aunque sin duda el Fondo es la librería con el catálogo más numeroso y variado destinado a la infancia. Sin embargo, en el interior, las librerías especializadas casi no existen. El circuito de circulación de los libros para la infancia está prácticamente limitado a las compras institucionales. Aquí en Antigua acaban de cerrar El Pensativo, de notoria trayectoria cultural en la comunidad y Librería La Casa del Conde ha ampliado su mercado hacia varios rubros, no siempre vinculados con lo literario. Indudablemente las sucesivas crisis económicas han perjudicado las ventas. Esto se puso de manifiesto en la última Feria del Libro, donde, a pesar de la cada vez mayor afluencia de público, no se observó un crecimiento análogo en los stands de los libreros. Además, el mercado del libro en Guatemala ofrece una particularidad interesante, no siempre explotada por los editores: podemos comprar libros en los supermercados, en papelerías, en cafés, en

restaurantes, en hoteles, en Museos, en comercios de espiritualidad, hasta en la piscina donde nada mi hijo venden libros para la infancia. Pero si buscamos una librería especializada, tenemos que ser expertos en la materia para encontrarla.

Los autores/escriitores/ilustradores. Cabe en este momento, introducir una diferenciación entre la literatura infantil y otras ediciones destinadas para la infancia: *“La literatura trata de las palabras y las multiformas que cada escrito les otorga. Trata del lenguaje y de sus resplandores en pugna”*. De esta manera poética, define María Adelia Díaz Röner el oficio de escribir, resaltando que la especificidad de todo hecho literario es el trabajo con la lengua que cada escrito formaliza. Sabemos que la literatura para la infancia se ha visto abordada desde otras perspectivas, tales como la psicología y la psicología evolutiva, la pedagogía, la estética, la didáctica y la moral. Tampoco debemos desconocer el concepto de “época”, que es el que determina la modernidad o no de ciertas ideas, conceptos o tendencias culturales que se manejan. Ni los cambios en el gusto que sufre el presunto lector/receptor/consumidor, que actúa de manera no pasiva, a favor o en contra de lo que se le ofrece. Y concluye Díaz Röner: *“la literatura para chicos debe ser abordada desde la literatura, a partir del acento puesto sobre el lenguaje que la institucionaliza, interrogando a cada uno de los elementos que la organizan, en tanto producto de una tarea escrituraria que contiene sus propias regulaciones internas.”* En Guatemala la literatura así definida está representada por algunos escritores ya fallecidos, como Daniel Armas, Ricardo Estrada, Miguel Ángel Asturias, Mario Monteforte Toledo, Mario Payeras, Adrián Ramírez Flores, Flavio Herrera, Manuel Galich, William Lemus, entre otros. Los que viven y publican todavía para niños son muy pocos. Sobresalen Humberto Ak’abal (maya k’iche’), Francisco Morales Santos, Héctor Felipe Cruz Corzo, Dante Liano, Ricardo Martínez, Amílcar Zea, Ethel Batres, Ligia Bernal, Amelia Lau Carling (notable ilustradora también). Algunos residen en el extranjero (Amelia Lau Carling, Dante Liano) y han editado pocas obras para niños. Otros son extranjeros interesados en temáticas locales: Mónica Zack (Suecia), Ann Cameron (Estados Unidos), Omar S. Castañeda (de origen guatemalteco, nacionalizado estadounidense). ¿Pero qué pasa con las nuevas generaciones de escritores guatemaltecos? ¿Por qué no se escriben obras destinadas a la infancia y enmarcadas en contextos sociales diferentes, rurales y urbanos, más contemporáneos, con un lenguaje más cercano al de los niños de hoy? Quizá la respuesta esté en las palabras de Javier Payeras, uno de estos jóvenes escritores: Guatemala ha “invisibilizado” a la infancia, me dijo alguna vez. La guerra interna, las carencias y urgencias cotidianas, la violencia social e intrafamiliar, el trabajo infantil, el narcotráfico, no son temas atractivos para una literatura infantil, creo yo. Sin embargo, sí existe una infancia ávida de historias y poemas que le ayuden a vislumbrar con optimismo el futuro, a pesar del pasado doloroso y del presente incierto. Sí existe una infancia que juega con el lenguaje, que lo recrea a diario, que lo usa con connotaciones diferentes a las del mundo de los adultos. Está en los escritores poder y saber escuchar esas voces infantiles y darles un lugar en sus creaciones. Tratar todos los temas, pero adecuándolos al registro infantil, sin menospreciar la calidad estética ni el imaginario colectivo guatemalteco actual. Producir, en suma, una obra literaria que sintonice con la época en la que viven los pequeños lectores, alimentada de imágenes reconocibles, cercanas y lejanas pero siempre respetuosas de ese mundo infantil.

También está en la sociedad crear las condiciones de creación apropiadas: propiciar y auspiciar talleres literarios, concursos literarios y artísticos, encuentros, premios, ediciones y publicaciones periodísticas impresas y digitales que revaloricen las producciones destinadas o adecuadas para la infancia. También debemos abrirnos a estéticas y discursos foráneos, sin prejuicios, sin restricciones, sin miedo. Propiciar lo nacional y difundir también lo extranjero, en lo posible Centroamericano o latinoamericano. Debemos abrirnos a otras formas de expresión, sin menoscabar la propia voz, sino fomentando un diálogo intercultural continental.

Los editores, “esos audaces soñadores”: Las condiciones de producción de libros para la infancia en Guatemala están regidas principalmente por factores económicos, concernientes a la organización de la producción, a la evolución del mercado, a la estructura de las casas editoriales y factores sociológicos, concernientes a la evolución del público y a los principios de producción y de regulación de la demanda del público. Las ediciones son de un tiraje reducido (2000 ejemplares, aproximadamente), de venta muy lenta, y, a veces, de una calidad limitada por los costos de edición, ya que la mayoría de editoriales no imprimen sus propios libros. El público, en cambio, cambia constantemente (la mayoría de la población en Guatemala es joven), pero tiene un acceso restringido a las producciones (por falta de recursos económicos, por desconocimiento del mercado editorial o bien por carecer del hábito de la lectura). Ese público/consumidor infantil se ha ampliado dentro de las edades más precoces (0 a 8 años), pero la escolarización, excesivamente tradicional y regida por las pautas ministeriales del gobierno de turno, no ha propiciado la ampliación de la difusión, a pesar de que la escuela debería ser la que motivara la transformación más rápida de los gustos (de padres e hijos) y un cambio en la demanda de libros infantiles. Las editoriales se ven confrontadas a políticas de muy corto plazo (casi electoral), lo cual incide negativamente en las compras del Estado (que son las más importantes en volumen). Por otra parte, el sector privado ha contribuido poco en el tema, salvo honrosas excepciones como la Fundación Telefónica que propicia la edición y distribución de libros infantiles; fundaciones como Save the Children, Cholsamaj y Riecken, que editan libros bilingües escritos e ilustrados por habitantes de distintas comunidades del país, los cuales son distribuidos entre sus propias bibliotecas o inclusive vendidos en librerías locales. ¿Quiénes editan libros infantiles en Guatemala? Piedra Santa, Oscar de León Palacios, Amanuense (de reciente creación), Artemis Edinter, Editorial Cultura, La Luciérnaga, entre otros. Algunas Universidades, como la URL, también se han dado a la tarea de editar libros bilingües para niños. Y por supuesto, tienen gran incidencia en el mercado local editores extranjeros, como el Fondo de Cultura Económica, Alfaguara / Santillana, Ekaré, Norma, SM El Barco de Vapor, Atlántida, Océano, Lexus, entre otras. También se han coeditado obras a nivel latinoamericano con participación guatemalteca, en las cuales ha participado Piedra Santa. Estas coediciones pueden abrir el mercado local a nuevos lectores extranjeros. También creo que las alianzas entre editoriales de distintas regiones de Centroamérica, Norteamérica y Sudamérica favorecerían notablemente la apertura de mercados y el ingreso de nuevas estéticas al país. Pero todavía falta. Hay avances en cuanto a la participación colectiva en las producciones: editores, autores, ilustradores, diseñadores gráficos trabajan en conjunto. Eso se observa en la calidad y cuidado de las ediciones

más recientes. También se observan nuevos lenguajes expresivos, formatos novedosos, estéticas más acordes con la época digital. Pero, mientras la edición nacional de libros no sea beneficiada con políticas impositivas más benévolas, con compras institucionales, estatales y privadas, más voluminosas, y redes de distribución más eficaces, será difícil que la situación mejore. Con respecto a las redes de distribución, creo que la alianza estratégica entre editores y diarios/periódicos de distribución nacional daría impulso a una cultura lectora entre la población y a un aumento en el volumen de ventas. Este tipo de alianzas estratégicas ya se ha puesto en práctica en países como Argentina, donde, por ejemplo *Página 12* y luego otros diarios nacionales, contribuyeron en la difusión de muchas obras que habían desaparecido del mercado editorial, o que estaban olvidadas, o bien habían caído bajo la lupa de la censura militar; fomentando además, una cultura democrática y un pensamiento crítico y participativo, al editarse la Constitución Nacional y las Bases de Juan Bautista Alberdi, por ejemplo, en un formato económico y accesible en papel prensa. No quiero dejar de hacer una mención de las Revistas Infantiles que circularon en el medio local en alianzas estratégicas con periódicos y editoriales: *Alegría* (1944), *Chiquirín* (1974), *Tecolote* (1977), *Chicos* (1980), *Carrusel* (1991), *Siglo Kids*, *Chiquitines* (1998) de gran éxito y difusión en cada época, que fueron coleccionadas por muchas de las abuelas, madres y las propias alumnas que hoy tengo en el Profesorado en Nivel Inicial y Preescolar de la URL. Sólo existen hoy en Guatemala las siguientes: *Revista Chicos*, *Manitas*, *Aula* y *Prensa en tu Aula*, todas de Prensa Libre, con una propuesta editorial en formato de Revista, dedicadas en exclusividad a los chicos, jóvenes y docentes, de amplia distribución nacional, con temas de interés general, y que sirven no sólo de recreación, sino también de soporte de las prácticas educativas, pero donde aún no se ha instaurado la crítica literaria y la difusión de producciones para la infancia.

La crítica literaria. Una obra literaria, dijimos anteriormente, está enmarcada en la estética de una época, en un momento histórico, social y cultural único que la define y valida. ¿Cómo se validan las obras destinadas para la infancia en Guatemala? Pues simplemente, a través de los ojos de los editores. No existe una instancia crítica que sustente el valor de una obra literaria. Tampoco abundan los críticos literarios entre los intelectuales guatemaltecos actuales. Aunque tenemos notables excepciones, como la de Mario Roberto Morales (*La articulación de las diferencias o el Síndrome de Maximón*, editado por FLACSO en 1998), destacado estudioso y crítico literario, y Frieda Morales Barco (*Han de estar y estarán... Literatura infantil de Guatemala. Una propuesta en una sociedad multicultural*, editado por Letra Negra en el año 2004), investigadora en el ámbito específico de la literatura infantil. Sin embargo el debate crítico está en pañales. Necesitamos que las instancias universitarias comiencen a trabajar en el tema. Que se realicen seminarios de investigación, diplomados o posgrados que promuevan la crítica en el nivel superior, alejada de toda instancia de mercadeo editorial. También debemos propiciar la difusión crítica de las nuevas -y viejas- publicaciones, a través de las nuevas tecnologías de la comunicación y de la información, realizando en los portales universitarios enlaces con revistas y foros o blogs especializados a nivel local e internacional, como el caso de *El Diario del Gallo* (World Press), páginas de Internet de Librerías como Piedra Santa, El Hormiguero o

Sophos, y redes sociales, como Piedra Santa en Twitter o Amanuense en Facebook, páginas de autores como las de Mónica Zack u Omar Castañeda y de editores, como la de Amanuense, por ejemplo. También debería existir un enlace directo con las librerías especializadas, para que estemos al corriente de novedades y precios (algunas como Sophos, El Hormiguero y Piedra Santa brindan este servicio). Otra función que le compete al crítico es la de orientar a la sociedad para que realice reediciones de autores casi olvidados, como Ligia Bernal, Ricardo Martínez y Adrián Ramírez Flores, o que circulan a través de Ediciones de autor, poco cuidadas, aunque económicas, como fue el caso, hasta hace poco, de Héctor Felipe Cruz Corzo. También debemos promover la competencia literaria entre nuestros alumnos: entre ellos está el semillero de futuras generaciones de escritores. Quizá la creación de una Cátedra Permanente de Literatura Infantil y Juvenil en la Universidad de San Carlos y en las Universidades Privadas que actualmente dictan la materia (URL y Galileo), junto con talleres literarios y de formación docente continua, permitiría cambiar el panorama actual, un tanto desalentador.

Conclusiones

Resumiendo brevemente, la literatura para la infancia no es cosa de chicos. Por sus temas, su formato y estilo, por sus estructuras formales simples, por su lenguaje sencillo, por el manejo de la realidad y de la fantasía, está destinada a ese grupo humano de 6 a 12 años. Pero somos nosotros, los adultos -autores, ilustradores, editores, libreros, bibliotecarios, docentes, críticos literarios, promotores de lectura-, los responsables de que el producto final no caiga en un discurso alejado de la estética literaria o de la transmisión de ideas en forma seria, responsable y cuidada. Debemos valorar la calidad y la originalidad, no sólo de los discursos, sino también de las imágenes que los acompañan, del formato de la edición, del tratamiento de los temas, del uso creativo y lúdico del lenguaje. Crear, editar y difundir libros para la infancia es un trabajo grupal arduo, serio y reflexivo. Sus frutos se deberían de recoger en las futuras generaciones de jóvenes lectores, con pensamiento creativo, abiertos a los cambios, tolerantes con las diferencias, viviendo en un mundo globalizado, donde la identidad encontraría sus raíces en las experiencias infantiles con el lenguaje familiar, local, regional y nacional. Para que podamos decir como lo hizo en *Serenata para la tierra de uno*, la poeta argentina María Elena Walsh (fallecida en enero de 2011):

*“Porque el idioma de infancia
Es un secreto entre las dos
Porque le diste reparo
Al desarraigo de mi corazón.”*

Bibliografía:

- Castronovo de Sentís, Adela. *Promoción de la lectura: desde la librería hacia nuevos lectores*. Buenos Aires, Colihue, 1994.
- Chamboredon, Jean Claude y Fabiani, Jean Louis. *Los álbumes para niños: El campo de la edición y las definiciones sociales de la infancia*. 1977.
- Díaz Rönnner, María Adelia. *Cara y Cruz de la Literatura Infantil*. Buenos Aires, Libros del Quirquincho, 1991.
- Soriano, Marc. *La literatura para niños y jóvenes*. Buenos Aires, Colihue, 1995.

Ponencia No.2:

-

PANORAMA DE LA CANCIÓN PARA NIÑOS Y NIÑAS EN GUATEMALA

Por Ethel Batres
MIEMBRO DEL PROGRAMA "VIVA LA MÚSICA"
Y DEL FORO LATINOAMERICANO DE EDUCACIÓN MUSICAL -FLADEM.
6 de abril de 2011

Hay muchas canciones para niños. Tantas casi, como gustos para escucharlas o cantarlas. Hay canciones escolares, patrias, para moverse, para jugar, etc. Los materiales que se cantan constituyen una amalgama de ideas, sensaciones y sentimientos que quedará para siempre en las mentes y corazones infantiles. Los textos de las canciones, lo que en ellos se diga, contienen una fuerza grande del caudal que conforma el imaginario de los niños y niñas.

Por ello, fundamentalmente, primero preguntamos: ¿Cantan los niños?, ¿Qué cantan? ¿Cantan lo mismo en la escuela que en la calle? No lo sé a ciencia cierta. En algunas ocasiones la escuela se vuelve un espejo de lo que los medios de difusión presentan: una réplica de Barbie o de alguna cantante de moda. Estos niños y niñas tienen suerte, al recibir algo destinado a ellos (aún cuando sea por afán comercial), pero muchos otros cantarán y llenarán su mente y corazón con las letras y melodías de canciones provenientes del mundo de los adultos, pero no siempre del "mejor mundo". Allí pueden jugar un papel común el adulterio, las drogas, el licor, valores y antivalores, el sexo, la idea de una vida fácil, derroche y lujo, el éxito asociado al consumismo, frivolidad, estereotipos... ¿Tan malo es todo? Quizá exagero. Pero no siempre están tan cercanos los mejores ejemplos de lo positivamente formativo, sin entender por esto un didactismo cerrado y anacrónico.

Existen compositores de música infantil y de canciones para niños, seriamente comprometidos con propuestas estéticas musicales que ven posibilidades transformadoras en el abordaje de la música para ellos. Parten del respeto a los niños y niñas, los ubican en una posición no degradada (no como seres menores, inferiores y tontuelos), tampoco buscan manipularlos considerándolos robots consumistas. Sencillamente los colocan en la posición de seres humanos dignos, en formación todavía, y urgentemente necesitados de ser tratados con amor y respeto.

A través de la historia, padres de familia (muchas veces, "las madres", bajo el supuesto de que tradicionalmente estaban en casa y tenían tiempo de sobra para cantar...), maestros, tutores, y personas cariñosas y amigables con los niños y niñas se han acercado a ellos para jugar y cantar. Si la vena es creativa, su identificación con el universo infantil los ha llevado a elaborar canciones particularmente para ellos, buscando el juego, la innovación, la diversión, la belleza poética, musical o ambas, e incluso la realización de movimientos generales para superar la dicotomía música-mercancía. En la actualidad, autores de este tipo han fundado el grupo de LA NUEVA

CANCIÓN INFANTIL LATINOAMERICANA, y con miembros como Luis Pescetti, Julio Brum, Rita del Prado y otros, apuestan por una forma distinta de relacionarse con los niños del siglo XXI.

Un panorama somero, quizá pueda recorrer a pincelazos la tradición de la canción para niños y niñas en Guatemala.

Es importante aclarar que no hablaremos del gran tema: “la música para niños” ya que implicaría elementos que van más allá del ámbito literario que nos ocupa en esta ocasión. Será más bien un espacio y oportunidad para compartir algunas canciones. Por eso traigo esta guitarra¹ y me agrada ver que Uds. traen sus voces, manos y deseos de participar. He obtenido también algunas grabaciones antiguas, que espero podamos disfrutar todos juntos.

¿Quién de nosotros podría subir la mano si yo pregunto “hay alguien aquí que NO recuerde una canción aprendida en su niñez”? ¿Y si preguntáramos: Cuál es esa canción? ¿Por qué la recuerda? ¿Era la música? ¿Era la letra? ¿Era el juego que se hacía con ella? ¿O era quizá la alegría de estar junto a sus padres, hermanos o abuelos, quizá con los amigos, o con su maestra preferida: “su señorita”?

La canción para niños es una fusión de juego, poesía o palabra y música, con lo que resulta en una síntesis de alto impacto en la predilección de los niños y niñas.

La canción puede ser un mecanismo de sensibilización, de contacto con seres y cosas, como toda la literatura. Pero la canción añade al ritmo poético, la belleza de la melodía, la vibrante emoción del ritmo y la profundidad de la armonía. Estos tres elementos, solos y sin más, pueden hacer que nos movamos, que lloremos o riemos. Pero por si fuera poco, tenemos también un ingrediente adicional, que pueden tener muchas canciones infantiles (aunque no todas): el juego compartido. La posibilidad de romper la soledad y realizarse en parejas, en pequeños coros, en grandes ruedas...

La música tiene valores propios que pueden convertir a un texto pueril en una realización única. A la inversa, una música desprovista de calidad estructural o interpretativa nos puede alejar de la belleza poética o de la idea genial que puede estar escondida o evidente en el texto. Hay canciones que parecieran únicamente realizadas para que seamos felices. No tienen más complicación que la simplicidad, o la alegría del juego que implican, o de la tradición que representan y que nos ubica e identifica con una familia, con una escuela, con un grupo social, con una tierra, con una época, con una idea o con algo. El valor que le otorgamos la hace “nuestra canción”, le asigna una pertenencia que nos hace disfrutarla.

Muchas canciones para niños no son únicamente para ser escuchadas, como las de los adultos. Los niños y niñas las cantan, las bailan, las juegan, las modifican, las quieren tocar cuando tienen un instrumento a su lado. Las canciones para los niños y niñas pasan a integrar parte de un mundo peculiar y propio. Por eso, las canciones tienen una potencialidad de impregnar de ideas, de ideologías, de “gustos”, de estereotipos o de arquetipos. Los educadores han visto en ellas un filón de oro, y

quizá en algunos casos han abusado, haciéndolas instrumentos burdos de un didactismo sofocante: canciones para aprender los adjetivos, canciones para aprender las tablas de multiplicar, canciones para aprender los ríos, lagos, huesos, tendones, células, próceres, taxonomías, oligarquías, y demás galimatías. Al margen de eso, las canciones pueden humanizarnos haciéndonos más felices y más conscientes. Las canciones aportan su cuota en el proceso de musicalización del ser humano. Mientras más canten los niños y las niñas será mejor para ellos. Es así, sin mayor complicación. La tradición de canciones para niños y niñas en Guatemala es amplia. Básicamente podríamos obtenerlas de por lo menos tres vertientes distintas:

a. La de las culturas tradicionales populares:

No pensada necesariamente en los niños y niñas, pero hecha propia por ellos, merced a juegos y transmisión recibida de sus padres. Aquí se ubican las canciones de ronda, generalmente nutridas o sustentadas a partir de la tradición oral española, pero totalmente adaptadas e incorporadas a cada país. Tenemos en Guatemala nuestra propia versión de: *La ranita o Vamos a la "vuelta" (que no huerta...)*, *El patio de mi casa*, *Arroz con leche*, *Matatero-tero-lá*, *En la batalla del calentamiento*, *Pobrecita huerfanita... etc.* Ubicamos también algunos romances, villancicos, corridos, canciones de cuna y canciones antiguas no creadas en el seno de la escuela sino en el ambiente de la comunidad. ¿Recordamos "*Estaba la Catalina...*", *Magdalena de mi vida...*, *En un pueblecito de San Agustín...*?

De la tradición indígena tenemos también cantos de cuna, canciones a la naturaleza, a los nawuales, canciones para acompañar el trabajo o para cantar en los velorios, o en ocasiones especiales. Y todas en diferentes idiomas, en todos los idiomas mayas y en garífuna. Pero este repertorio aún no es de difusión masiva. Quizá está ya en las grabaciones de los estudios etnomusicológicos, pero no a disposición de la generalidad. Sigue siendo un tesoro de las comunidades, que esperamos poco a poco vayamos compartiendo más los cuatro grandes pueblos que compartimos este país.

b. La corriente escolar:

En la que las canciones han sido creadas por y para los niños y niñas. Las variantes son muchísimas: hay canciones para jugar, canciones explícitamente indicadas para moverse, canciones con incidencias temáticas específicas: los animales, la madre, el padre, el espacio, la ecología, etc.; canciones cívicas: para la Patria, para la Bandera, para la Monja Blanca, para Tecum Umam; hay canciones que enfatizan los valores (permítanme llamarlas como Antonio Aquino: "canciones para sentir bonito"): la amistad, la bondad, el amor, la honradez; canciones de "protesta social"; canciones religiosas; canciones para festividades específicas: Día del Niño, día del borrador, día de la alimentación...; canciones en otros idiomas: para "abrir" el oído de los niños; canciones poéticas; canciones para lucir la voz: aquí están los arreglos corales, los juegos vocálicos explícitamente diseñados para ello... en fin. Es enorme el espacio y hablaremos un poco más posteriormente.

c. La línea comercial o enlatada

Surge de la consideración particular que aprecia a los niños como parte de “gigantescos mercados” y clientes potenciales capaces de convencer a sus padres de adquirir distintas mercancías, incluyendo la propia música. Generalmente es apoyada por las cadenas televisivas o radiales comerciales. Aquí la producción literaria y musical puede ser de variable calidad y de dudosa reputación. Sin embargo, dada la capacidad de penetración que tienen los medios de difusión masiva, generalmente sus productos serán muy conocidos y ampliamente reproducidos por los niños y niñas quienes no tienen aún elementos críticos definidos para optar por éstos o por otros.

A continuación iremos compartiendo algunas canciones emblemáticas de Guatemala, o representativas de distintos momentos evolutivos y de distintos estilos y procedencias.

Empecemos con algo de la tradición popular.

Iniciaremos con el son El Barreño, considerado así, aunque podemos ubicar sus antecedentes. (Recordemos que en la cultura popular tradicional, una de las características es la no identificación de los autores).

El barreño data de 1896. Este género de son es típico de la bocacosta de Guatemala. Particularmente nació en San Sebastián, Retalhuleu. Su autor fue Laureano Mazariegos. La partitura original está en la Casa de la Cultura de Quetzaltenango. Se estrenó en la feria titular de San Sebastián, en el año citado. Fue solicitado por los cofrades quienes querían un son diferente, alegre y con sabor a barrio, de allí su nombre. Es particularmente difícil en la ejecución. Usa dos tipos diferentes de compás: 3/ 4 y 6/8. El centro armónico lleva arpegios de semicorcheas en las partes en 3/ 4.² El son es brillante y virtuoso. Derivado de éste, es el llamado “son chapín”, cuyo ejemplo emblemático es el escolar de Roberto Valle, que se escribió en los años 60. Los invito a que lo cantemos, porque intuyo que lo conocemos y podremos hacerlo sin mayores problemas.

Ejemplo 1: Son “El Barreño”, de Laureano Mazariegos.³ Del CD Matatero-tero-lá.

Raúl López, Colibrí. 2ª. Edición 2000.

Ejemplo 2: Arrullo, de la tradición garífuna. Del CD IBIMENI, música tradicional garífuna de Guatemala. Recopilación de Alfonso Arrivillaga Cortés en 1990.

d) De la línea escolar hay una prolífica producción

Las referencias históricas nos remontan a principios del siglo XX, con la creación del compositor Salvador Iriarte⁴, quien compuso Zarzuelas infantiles como: *El traje blanco*, *La enseñanza*, *Pompeyo Centellas*, *Ester*, *Las vacaciones*, *Las flores*, *El colegio a los 15 años*. Luego tenemos, de Manuel Moraga: *Cataclismo* y *La coqueta*; de Luisa

Martínez Sobral de Tejada: *Album de cantos y rondas infantiles (1934)*; de Adrián Orantes: *Album de canciones escolares educativas, de acción y juegos infantiles. (1940)*.

En 1924 principió a laborar como maestro de música, en Mazatenango, don Jesús María Alvarado (1896 - 1977); producto de la docencia directa, surgió su trabajo de creación. De este reconocido compositor para niños encontramos varios libros: *Canciones escolares latinoamericanas. 1946. Pineda Ibarra, Album de cantos escolares No. 2. 1950. Pineda Ibarra, Canciones escolares guatemaltecas 1960, Nueva selección de cantos infantiles, La Resurrección de Ratoncito Pérez, Ópera para párvulos La bella durmiente. Ópera para párvulos, Un nuevo recreo. 1966, Al Reformador. Colección de cantos cívicos, Canciones a la madre. 1973, Siempre alegres (s.f.)*. Los invito a escuchar:

Ejemplo No. 3: ¡Ay! *Patricia*. 1959. De Jesús María Alvarado.

Del Cassette “Homenaje a J.M. Alvarado”. Interpretada por la soprano Yolanda Gutiérrez de Paniagua, acompañada por orquesta de cámara, bajo la dirección del Mtro. Jesús Ma. Alvarado.⁵

Ejemplo No. 4: *Payasito Chichí*. Del cassette “Homenaje a J.M. Alvarado”. Interpretada por coro infantil, orquesta de cámara bajo la dirección del Mtro. J. Ma. Alvarado. Esta canción es más conocida como “*Payasito soy*”, se canta hasta nuestros días. Ha pasado a ser parte del repertorio de los niños guatemaltecos. Cantémosla.

Algunos eventos contribuyeron a que la canción escolar fuera cultivada:

- En el año 1938 se fundó el curso de Música Escolar adscrita al Conservatorio.
- En el año 1940, se incorporó al pensum de estudios el curso de “Literatura Infantil”. Dentro del mismo, hubo un estímulo específico para “crear canciones”. Probablemente, debido a ello, se generó en ese mismo año, la publicación de Adrián Orantes: *Album de canciones escolares educativas, de acción y juegos infantiles*
- Oscar Vargas Romero fundó el Coro Nacional y promovió la Creación de la Dirección de Educación Estética⁶, instancia desde la cual se convocó a festivales de arte escolar que motivaron a los maestros a obtener repertorio adecuado para participar.
- En 1942 se graduaron del Conservatorio Nacional los primeros tres estudiantes que darían clase de música en las escuelas y quienes recibieron el título de “Preceptores de Canto Escolar”. Son ellos: Amanda Soberón, Roberto Valle y Dolores Batres.
- El primer concurso coral interescolar se realiza en 1946, con la participación de 12 coros de la ciudad de Guatemala.
- La promoción de actividades corales estimuló a los autores de canciones a trabajar. En 1946: Jesús María Alvarado publica: *Canciones escolares latinoamericanas*.

- En 1947, Dolores Batres de Zea⁷ menciona el primer trío de voces femeninas que se formó para cantar *a capella* en programas de apreciación musical para niños, llamados “La nueva escuela guatemalteca”, a través de TGW. Las integrantes fueron Yolanda Gutiérrez, Estela del Cid y la misma Dolores Batres. En 1952 se unen a la sociedad de Esperanto y empiezan a cantar Canciones Folklóricas Internacionales en ese idioma. Las publicaciones de esta autora pertenecen a este período y son: *Ronda de canciones, Jugando con la música, Arrullo: 12 canciones para coro femenino, 18 canciones recreativas para todos los niveles, Antología de la canción infantil guatemalteca, Evolución de la música vocal a través de la historia, Manual para un director de coros, Tratado sobre el programa de educación musical.*

Probablemente una de las canciones más difundidas que nosotros escuchamos es el arreglo coral de la canción tradicional “*Un lorito de Verapaz*”, de la autora en mención.

Ejemplo 5: *Un lorito de Verapaz*. Cantémoslo.

Y quién no recuerda de su época parvularia, una canción clásica en nuestro país:

Ejemplo No. 6: La banda de mi escuela: Dolores Batres. Años 50. En vivo con el público.

Otros creadores de la época son:

Roberto Valle (1918 - 1994) Publica *Canciones de la Infancia*. Aquí podemos recordar canciones como “*El miquito*”, sobre versos de la tradición oral, y el famoso Son Chapín.

Ejemplo 7: *Son Chapín*, de Roberto Valle. Cantémoslo.

Connotado director coral, fundador del Coro Internormal y creador para niños es Antonio Vidal Figueroa (1925 – 2000), quien también fue director del Conservatorio Nacional de Música. Entre sus obras destacan *Tamborcito de mi aldea, Chapincito, El Patito, Marcha del optimismo, Canciones de mascotas, Atitlán, Arrullo, y otras.*

Ejemplo 8: *Tamborcito de mi aldea*. Letra de Daniel Armas y música de Antonio Vidal. Sin fecha exacta de composición, probablemente en los años 50. Del CD “2 Generaciones que cantan”, grabación realizada bajo el patrocinio de ADESCA, sin fecha de referencia, bajo la dirección musical de Roberto Vidal.

En síntesis

Se da una producción fuerte, aún herencia de la Revolución. La promoción de festivales, la creación de la Dirección de Educación Estética, la profesionalización de maestros de música y la fundación de la Esc. Normal de Música, promueven la música escolar.

Las canciones tienen temáticas cercanas al niño: la escuela, los animales, los oficios, la Patria, Himnos diversos, canciones sobre valores morales. Musicalmente: armonías ricas y complejas, ritmos cadenciosos, con variantes románticas o marchas al estilo militar. Música coral a varias voces. A tono con la época se buscaba promover una

formación sólida en valores morales, varios autores reflejan su identificación ideológica con la Revolución de Octubre, como veremos en estos cantos.

Ejemplo No. 9. La nueva Guatemala. J.M. Alvarado. 1953. Cd editado por Gloria Ponce Colindres en los años 60 (no tiene identificación de año, ni intérpretes).

Ejemplo No. 10: Chapincito: Antonio Vidal. (Sin referencia del año de creación). Cassette “Canta Conmigo”, No. 0, editado en los Años 80, por Angelika Maier.

Es importante destacar la labor de dos educadoras importantes, sobre todo por su poder como DIFUSORAS de canciones para niños desde Radio Nacional TGW:

Martha Bolaños de Prado, fundadora del Radioteatro Infantil que se lleva su nombre, y Gloria Ponce Colindres. Ambas formaron parte de un movimiento de literatura infantil, en el que compartieron espacio con Marylena López, fundadora y promotora de la Revista “Alegría”. Los programas eran transmitidos en vivo desde el salón mayor de la estación, y con la participación directa de músicos y cantantes que llevaban creaciones originales muchas veces para ser divulgadas entre el público infantil.

Otros creadores de este período son: Marta Córdova Cerna, María Isabel Lemus de Mejía, María Cristina de Gutiérrez, Elena Lemus Batres de Lainfiesta, Leonor de Orellana, Martha Bolaños de Prado, Miguel Angel Aldana, José Luis Arriaza, Mario Zelada Ramos, Jesús Eduardo Tánchez Coutiño (1918 -1995), Consuelito Mendizábal, Ana María Ortega de Pira. Entre los arreglistas y directores corales de la época se mencionan: Antonio Vidal, Eduardo Tánchez, Roberto Valle, Elías Arriaza, Felipe de Jesús Ortega, Dolores Batres de Zea.

Escuchemos este ejemplo, realizado probablemente en los años 60 y difundido desde el programa de Gloria Ponce Colindres.

Ejemplo No. 11: El trencito va llegando a Amatlán. (Cd Gloria Ponce Colindres, sin fecha). No tenemos datos para identificación de autor o intérpretes.

A partir de los años sesenta hay un cambio rítmico y melódico, se incluyen ya elementos electrónicos y las temáticas aunque continúan vigentes, incorporan adicionalmente elementos como el espacio, los robots y otros. A partir de los años 70, las canciones introducen mucho movimiento en paralelo a la entonación, se agregan ostinati y bordones. Entre los directores corales de este período se mencionan: Benjamín Flores Chinchilla, Ramón Guerra Baños, Rubén Padilla.

Algunos nombres destacados de la época son:

- Víctor Manuel Porras, con su éxito: *La gallinita Josefina*.
- Aníbal Delgado Requena: (1924 - 1998): *Niño Torero, El patojón, Canon Chapín, Frailecito campanero, varias zarzuelas para niños, La flauta del pastor, y muchísimas composiciones más.*
- Manuel Juárez Toledo: Recopilador de tradición oral y creador.

- Elizabeth de MacVean: Traductora y creadora. Entre sus obras están: *Nito, nito; Candelita, Este es un en-Re-Do.*
- Mario Álvarez Vásquez: Con canciones como *El oficio de un sapito, Guatemala mía, Adiòs a mi maestra, La muñeca enferma, La ardilla no va a la escuela, Los ositos colmeneeros, etc.*

Compartamos la música:

Ejemplo No. 12: Niño torero. Aníbal Delgado Requena. Compuesto en los años 70. Versión interpretada por el Coro Nac. de niños, bajo la dirección de Fernando Archila. 2002.

Ejemplo No. 13: Pasa el batallón. Aníbal Delgado Requena. Años 70. En vivo con el público.
Ejemplo No. 14: El oficio de un sapito. Mario Álvarez Vásquez. Cantado por su hijo, Mario Álvarez Porta y difundida en cassettes y por la televisión en la década del '80 . (Dramatizada con el público en la conferencia).

Del período 80 al 2000 pueden mencionarse las creaciones de Roberto Vidal, William Orbaugh, Ethel Batres, Raúl López “Colibrí”, Valeska Paredes, Sergio Martínez, José Arroyo, Francisco Orantes. Entre los arreglistas y directores corales del período se mencionan a : Julio Santos, Rubén Darío Flores, Fernando Soto, Isabel Arroyave.

Ejemplo No. 15: Mami, me hice pipí. William Orbaugh. Sin referencia de año.
(Del cassette Puppenhaus.)

Ejemplo No. 16: Se robaron al niño Juan. Raúl López, “Colibrí”.
Sin referencia de año. Remite al tema de la violencia y los robos de niños.
(Del cassette “Barrilettes”)

Ejemplo No. 17: Al espacio. Roberto Vidal. Años 80. Del cassette “Canta Conmigo”, No. 9, de Angelika Meir.

Ejemplo No. 18: Un perrito negro. Sergio Martínez. 1987. (Del CD
“Canciones infantiles guatemaltecas”. Editado en 1997)

Ejemplo No. 19: Pajarito canta. Francisco Orantes. Del cassette “Con amor a los niños”. 1993.

Ejemplo No. 20: Escucha el canto del río. Ethel Batres. Del cassette “26 canciones”. 1996.

Ejemplo No. 21: Quiero la pepe... Del cassette “26 canciones” . Ethel Batres. 1996.

Ejemplo No. 22: Vamos a chinear al niño. Villancico católico. Interpreta Coro Estrella.
Canta: Lisbeth Tiù. 1997.

Ejemplo No. 23: Ama la naturaleza. Roberto Vidal. Sin fecha de creación. Difundido en el CD “Canciones infantiles guatemaltecas”. Edición de 2007.

Ejemplo No. 24: Los animalitos. Sobrevivencia en idioma mam. Del CD Twil Witz. 1999.

Del período del 2000 a la actualidad, se mantienen varios nombres del período anterior y se agregan otros como como: David Par Chavajay (con composiciones en idioma kakchiquel), el grupo Sobrevivencia que interpreta en idioma mam (aunque su creación no está destinada a los niños, pero se pueden encontrar algunas apropiadas para ellos), Fernando Archila, Julio Edgar Julián Sipac, Víctor Herrarte, Vinicio Salazar,

Aleida Piñón, Fernando Sheel, Jack Delberth García, el grupo femenino Na'ik Madera: Herbyn Galicia, Heidy Gressi, Evelyn Franco.

Entre los arreglistas y directores corales para niños se mencionan en este período: Fernando Archila, Julio Edgar Julián, José Alfredo Quiroa, Ricardo Velásquez, Miguel Angel Duarte, Edgar Muñoz, Pedro y Manuel López, Lucía Quintana, entre otros.

Ejemplo No. 25: El patio de mi casa. Colibrí. Canción tradicional, cassette editado en el 2001, posteriormente en CD.

Ejemplo No. 26: Aj Samajel Achí. David Par Chavajay. Del CD, 1er. Aniversario del Coro Nacional de niños: 2002

Ejemplo No. 27: El mishito. Canción tradicional. Del CD “Montessori canta”, 2002.

Ejemplo No. 28: Robot. Víctor Herrarte-Josse. 2003. Del CD “La magia de la música”

Ejemplo No. 29: Imagina. Víctor Herrarte. 2003. Del CD “La magia de la música”.

Ejemplo No. 30: Conejo, conejo. Aleida Piñón. 2004. Del CD del mismo nombre.

Ejemplo No. 31: La siguanaba. Del CD “Reverdecer con Corodemia”. Sobre un tema de la tradición oral. Fernando Archila. 2006.

Ejemplo No. 32: Mazat ale. Julio Edgar Julián. Del CD “Reverdecer con Corodemia”. Sobre un tema tradicional. 2006.

Ejemplo No. 33: Hormiguitas. Heidy Gressy. Interpreta Na'ik Madera. Del CD “Expresión de Mujer”. 2007.

Ejemplo No 34: El caracolito. Fernando Scheel. Interpreta Splish. Del CD “Hoy es el momento”. 2008.

Ejemplo No. 35: Mi gato. Óscar Conde. Interpreta Óscar Conde. Del CD complementario al Libro de Canciones. 2009.

Ejemplo No. 36: Canción a un Shuco. Jack García. Interpreta Ana Lis Salazar. De CD complementario al Libro ¡Viva la Música! No. 5 (Editorial Avanti), 2ª. Edición. 2011.

Dentro de la tradición escolar, hoy caídos en desuso, están también muchos himnos, de los cuales hay una fuerte cosecha en producción:

Gregorio Gutiérrez: *Varios himnos de estilo guerrero*; Manuel Moraga: *A la patria*; Angel López: *A Barrios*; Rafael Alvarez: *Himno Nac. de Guatemala*; Luis Felipe Arias: *A Minerva*; Rafael Castillo: *A Minerva, A Centroamérica, Al Pabellón Nacional*; Oscar Castellanos: *Al Maestro*; Fabián Rodríguez: *Himno al árbol*; Adrián Orantes: *Himno a la madre e Himno al maestro*; Lucía Martínez Sobral de Tejada: *Himno al Creador, Himno a la madre*; Dolores Batres de Zea: *Himno al padre*; Ramón Hernández: *Himno eucarístico*; Manuel Alvarado: *Himno eucarístico*; Mario Silva: *Himno al ejército*; Leonor Rosales v. de Ramírez: *Himno a la madre*.

Entre las óperas para niños cabe mencionar:

De José Castañeda: *Imágenes de nacimientos, con Libreto de Miguel Angel Asturias*. De Jesús Ma. Alvarado: *La resurrección de Ratoncito Pérez y La bella durmiente*. De Ricardo Ruano: *Haz bien y no mires a quién*. De Aníbal Delgado Requena: *Zarzuelina “Los animales”*. De Joaquín Orellana: *El cuento del niño Espejito con ojos, basado en el texto: El hombre que lo tenía todo, todo, todo; de Miguel Angel Asturias*. De esta obra,

habría tanto que hablar que se necesitaría una mesa de análisis sólo para la misma. Básicamente, mencionamos que el compositor, a partir del texto asturiano, realiza una nueva obra que musicalmente hace acopio de varios recursos: el coro hablado, la antifonía, la utilización de utilería sonora en combinación con orquesta de cámara, la relación narrador-coro de niños, el juego de narración e instrumentos, y la puesta en escena que puede llevar mucho movimiento y expresión corporal. De esta obra escucharemos algunos fragmentos:

Ejemplo No. 37: El padre prepotente. Joaquín Orellana. Interpretan: Francisco Guillén, niño solista y orquesta de cámara. Dirección musical: Joaquín Orellana. Del CD complementario al Libro El hombre que lo tenía todo, todo, todo. (Editorial Piedra Santa) 1ª. Edición. 2010.

Ejemplo No. 38: El Tribunal de los grandes árboles. Joaquín Orellana. Interpretan: Ethel Batres –narradora; Orquesta de cámara, y Conjunto de Utilería Sonora. Dirección musical: Joaquín Orellana. Del CD complementario al Libro El hombre que lo tenía todo, todo, todo. (Editorial Piedra Santa). 1ª. Edición. 2010.

Queda el espacio para comentarios de todos. (Interacción con el público).

Después de esto, los invito a pasar al frente y despedirnos cantando de nuestra tradición lírica musical infantil:

“...Buenos días, mi señoría, Matatero-tero-lá...”

Ponencia No. 3:

La literatura para niños como formadora de nuevos lectores

Profesor Amilcar Zea Colindres
Casa del libro
Animación a la lectura
7 de abril de 2011

El divorcio (para usar un término muy popular en la Guatemala pre-electoral del 2011) entre el estado salvaje de los primitivos humanos y su posterior civilización tuvo como ingrediente principal el apareamiento del LENGUAJE. Aunque rudimentario, gutural y gestual, es punto de partida de donde inician una serie de transformaciones en el tamaño del cerebro de los primitivos humanos y en sus pautas de conducta.

El LENGUAJE, ya articulado, permitió una de las tareas más laboriosas y agotadoras que realiza el cerebro: LA CONSTRUCCION DE SIGNIFICADOS a partir de los estímulos provenientes del mundo exterior y el descubrimiento del mundo interior.

El LENGUAJE asume entonces, el rol como herramienta fundamental para la

transmisión de informaciones que se van convirtiendo poco a poco en aprendizajes vitales a partir de las experiencias vividas dentro y fuera de la caverna.

Pasados miles de años, el portador de información, conocimiento y sabiduría, (chamán, brujo, mago, es decir, el libro primitivo) se presentaba al centro de la caverna como un anciano arropado con piel de animales. De su arrugado cuello se abrazaban tiras de cuero curtido por la sal del sudor del cual guindaban un colmillo de tigre, varias piedras de colores, conchas marinas y una pata de liebre. En las muñecas y tobillos, igual, colgaban semillas secas en sus vainas las cuales reproducían los sonidos de la lluvia al caer. Muy cerca de él, la lumbre eterna, el fuego sagrado símbolo de infinitas creencias atávicas.

A su alrededor, sentados, una docena de niñas y niños, jóvenes y adultos, escuchando atentos las historias narradas por el anciano: un combate decisivo, una estrategia para cazar ciervos, una migración salvadora, el surgimiento de un volcán...

Eran momentos fundantes del imaginario colectivo, la manera de crear, fortalecer y enraizar los orígenes del clan o la horda.

Hoy el LIBRO debería acompañar a los padres en la tarea de instruir a los pequeños, de educarlos y enriquecer su imaginario y proveerles la herramienta más valiosa para que construyan su propio mundo: LA PALABRA Pero ambos están ausentes. En el hogar ya no hay padres y menos, LIBROS. Todo lo que hay es una hermosa y luminosa pantalla que proyecta, a la velocidad de la luz, infinidad de imágenes imposible de descodificar, analizar y enjuiciar y que se establecen en el cerebro creando confusos significados. Una niña o un niño que ve tres horas de televisión diaria, a partir de los 2 años, cuando cumpla los 12 y sus endocrinas estén esperando órdenes del cerebro para empezar a producir hormonas y se cierre la etapa de establecer herramientas de aprendizaje para abordar etapas productivas, esos niños habrán visto más de 11,000 horas de violencia, sexo inducido, fantasías incomprensibles y se apropiarán de un lenguaje que no corresponde a su contexto familiar ni a su identidad.

Sin LIBROS pero con medios audiovisuales de última generación en el hogar, estas niñas y niños se sumarán a los millones de seres *“incapaces de explicar el sentido de su propia vida, echándose en cambio en los cómodos brazos de toda suerte de fundamentalismos, incluido el consumo perenne y disciplinado como forma de llegar a ser respetable”*. Cita luminosa del Doctor, MARIO ROBERTO MORALES en Intelicidio, Ilustración y Cultura Letrada” Editorial Oscar de León Palacios. De aquí parto para hacer un angustioso llamado a las Instituciones gubernamentales o no gubernamentales que trabajan con esa pequeña pero vital organización que pareciera ser la única esperanza que garantice nuestra futura vida social: LA FAMILIA. Un llamado a fomentar LA LECTURA y la PRESENCIA DEL LIBRO en el hogar dado que el HOGAR, LA FAMILIA, LA LECTURA Y EL LIBRO significan la primera gran oportunidad de que niñas y niños puedan convertirse en verdaderos lectores.

Con la misma naturalidad con la que aprenden a hacer pipí en el baño (porque ven que así lo hace mamá y papá); así como aprenden a enrollar la tortilla y mojarla en el recado antes de llevarla a la boca; así como aprenden a decir “tágüeno” y cepillarse los dientes, así deberían aprender a LEER y a buscar con interés y afecto materiales de lectura.

La LECTURA en el hogar y en la familia, además de natural se convierte en una forma de la CULTURA del hogar. El uso de la LECTURA y del LIBRO debería ser parte de las pautas culturales de la familia como lo puede ser el hecho de que el padre sea agricultor; entonces, todos sabrán de siembras, cultivos, fertilizantes, épocas de lluvia y de sequía. Igual que si fuera bombero, doctor o futbolista. Como si la madre fuera modista, doctora o alfarera. Para estimular y establecer comportamientos favorables a la LECTURA y al LIBRO, no hay mejor estrategia que el EJEMPLO. Pero esto que propongo, que la LECTURA pueda ser establecida en el hogar y la familia, como primer escenario natural y cultural, sigue siendo subversivo: atenta contra el Estado cuya estrategia de domesticación y alienación del guatemalteco, pensado como mano de obra barata y votante seguro, es el analfabetismo. Si fueran ciertas las cifras de analfabetismo que promulgan las entidades de gobierno y que rondan entre un 23 y 18% de iletrados, no tendríamos la calidad de autoridades que, desde los tres poderes, sostienen lo que tristemente llamamos Democracia. Tampoco se manifestarían las expresiones abominables de crímenes donde la muerte ya no resulta suficiente para alimentar y satisfacer instintos estrictamente animales y se necesita llegar a extremos de decapitar y descuartizar a la víctima. Esas muestras de brutalidad que se están convirtiendo en el menú diario del guatemalteco, sólo nos dice que estamos involucionando. Que las conquistas alcanzadas a partir de la invención de la palabra y la escritura, que se amplían con la aparición de la imprenta de tipos móviles y que se multiplican infinitamente con la informática, no tienen cabida en esta sociedad.

Pero no hay nada de qué preocuparse; un poco más de 28,000 guatemaltecos (el 2% de 14 millones) sí se están formando como grandes lectores en el hogar y en la familia; están aprendiendo a leer y a leer bien, a partir de los 5 años o antes; tienen acceso a maravillosos libros de literatura de indiscutible calidad literaria, se pueden salir de la línea al momento de pintar; están viviendo la tecnología de última generación como quien bebe un vaso con leche y se sumarán al 7% de estudiantes que, según las evaluaciones del Mineduc, comprenden aceptablemente bien lo que leen. Por supuesto, son los grupos que ocuparán los puestos de mando y dirección en este país, como ha ocurrido históricamente con excepciones que se cuentan con las uñas. El 93% restante lo conforma un fiambre cuyos embutidos lo aderezan los que aprendieron a leer muy mal y que nunca han necesitado de la lectura; los que lo hicieron muy tarde y acercarse a un texto les produce dolor de cabeza o se duermen. Los que aprendieron a leer medianamente pero que prefieren aprender de la televisión, de los mensajitos o del internet. Y, por supuesto, están las verduras encurtidas: los analfabetas de siempre, los obreros, los campesinos y los indígenas. Los de la economía informal. Los marginados, los excluidos, los abandonados, los que reciben esas remesas que han posibilitado que este país no se hunda en la pobreza. Por ellos vuelve mi reclamo hacia las Organizaciones No Gubernamentales porque ellas pueden desarrollar programas

intensos de Lectura y fomento del Libro hasta en las comunidades más apartadas del país y darle certeza a la idea de que LA LITERATURA ES FORMADORA DE NUEVOS LECTORES.

Sólo necesitan de dos elementos: capacitadores con vocación, imaginación y valentía, y LIBROS, muchos libros de verdadera calidad literaria. Nada imposible, en verdad. Nada imposible.

De comenzar hoy mismo, dentro de 20 años tendremos una nueva generación de guatemaltecos definiendo otro camino para este país que bien merece otro destino.

Un Programa intenso de Lectura en el Hogar proveerá a las niñas y a los niños:

- Lazos de afecto más fuertes y por más tiempo con sus padres.
- Herramientas para construir su propio mundo y ampliar sus objetivos en la vida.
- La reafirmación de su lenguaje materno y el enriquecimiento de nuevos significados.
- El desarrollo de altos niveles de atención y concentración.
- Mejores posibilidades de desarrollar el gusto por la escritura.
- La ayuda necesaria para construir su propio pensamiento crítico y a encontrar por sí mismos las respuestas y soluciones a sus problemas.
- Mayores posibilidades de éxito en la escuela y la vida profesional.
- Mejores capacidades para enfrentar un mundo de tecnologías avanzadas, así como para abordar nuevos conocimientos y nuevos lenguajes.
- Menos temores para expresar sus opiniones por el camino de la oralidad o por la escritura.
- La posibilidad de ser las y los ciudadanos probos y participativos que

Guatemala demanda con urgencia.

La Literatura por sí sola hará muy poco por desarrollar buenos lectores durante la infancia, especialmente en un contexto donde la imagen ha impuesto su dominio absoluto.

“...el cerebro trabaja más cuando la persona duerme que cuando ve televisión.” nos recuerda MARIO ROBERTO MORALES.

La Literatura necesita del anclaje afectivo que sólo puede provenir de las personas de donde los niños extraen grandes dosis de afecto.

Sólo de ellos puede venir la invitación y sólo en ellos recae la gran responsabilidad de iniciar el culto por la ficción, la lectura y el libro.

En un discurso pronunciado antes de ser electo Presidente de los Estados Unidos de Norteamérica, el Señor Barack Obama insistió en que:

“Los niños que comienzan la educación infantil con una conciencia básica del lenguaje y del sonido de las palabras, se convierten en mejores lectores y encuentran menos dificultades en los años siguientes”.

Por su parte, la escritora y militante de la lectura, como ella se hace llamar, la brasileña Ana María Machado ha dicho: *“Si ningún adulto de los que rodean al niño tiene la costumbre de leer, será difícil que este se vuelva lector.”*

Y cierro con otra cita del Señor Obama del mismo discurso:

“Porque creo que si deseamos proporcionar a nuestros hijos las mejores posibilidades en la vida, si queremos abrirles las puertas a diversas oportunidades mientras son jóvenes y enseñarles las competencias que necesitarán para tener éxito, entonces una de nuestras más altas responsabilidades como ciudadanos, como educadores y como padres, será asegurarnos de que cada niño pueda leer, y pueda leer bien.

La alfabetización es la divisa más fundamental en la economía del conocimiento en la que hoy vivimos.

La Lectura es la competencia fundamental que hace posible el aprendizaje, desde los problemas complejos con palabras y el significado de nuestra historia hasta los descubrimientos científicos y la nueva tecnología. Es lo que se requiere para hacerlos verdaderos ciudadanos.”

Algún día los maestros de este país, también reconocerán en la LECTURA el eje de todo aprendizaje y descubrirán que al enseñar a una niña o a un niño el amor por la LECTURA y los LIBROS, estarán abriéndoles las alas a la felicidad y a la libertad.

Ese día dejaremos de ser los esclavos que lamen el yugo, del que habla nuestro canto patrio. Muchas gracias. *Mixco, abril de 2011.*

Ponencia No. 4:

Programa nacional de lectura “A leer se ha dicho”

Olga Tzaquitzal Solís de Motta
Ministerio de Educación
08 de abril de 2011

Introducción

Guatemala, país que se caracteriza por la diversidad étnica, cultural y lingüística, no está ajena a la saturación de los medios de comunicación masiva, entre ellos: la televisión, el internet y otros medios que proporcionan imágenes, información y

distracción, entre otros. Sin embargo, cuando pensamos en lectura, la información aparentemente la percibimos más lenta ante la idea de la imagen que proporciona la televisión, por ejemplo, para quien no tiene el hábito lector.

Regularmente se escucha en comedillas, en lugares públicos conversaciones donde comentan que existen familias que en cada habitación del hogar cuentan con una televisión o con un computador donde los niños se entretienen por largas jornadas, es más, se escucha que los padres prefieren que sus hijos estén viendo la televisión a que estén en la calle formando parte de pandillas, además de ello, están tan entretenidos que ni siquiera se dan cuenta que están en casa.

Tal actividad tiene sus consecuencias, en su mayoría negativas, en especial para los niños y las niñas que recurren a estas actividades, prueba de ello se tiene que en el año 2004, la Universidad de San Carlos de Guatemala evaluó a 75,000 graduandos; tal prueba reflejó deficiencias lectoras; la mayoría de aspirantes al primer año de ingreso a la universidad, no aprobaron el examen de admisión en el área de comprensión y velocidad lectora.

Dada la incidencia de esta deficiencia, se han hecho estudios para conocer si los estudiantes están siendo fortalecidos en la comprensión lectora; los resultados han sido poco alentadores.

Refiriéndonos al caso del 2004, se procedió a realizar una evaluación de lectura en idioma español a la población escolar de primero a tercer grado del nivel primario de escuelas oficiales, revelando que el 48 por ciento de los niños evaluados, son capaces de asociar frases de dos palabras a imágenes; el 41 por ciento son capaces de leer una oración y responder una pregunta relacionada con ella y el 32 por ciento son capaces de leer un párrafo de tres oraciones y responder una pregunta relacionada con éste; los resultados indican que es necesario reforzar la comprensión lectora. (BUEN INICIO. PRONERE –Universidad del Valle de Guatemala /Proyecto MEDIR. Guatemala, 2004).

Siguiendo el curso de las evaluaciones en lectura; en el 2008, la Dirección General de Evaluación e Investigación del Ministerio de Educación arrojó los siguientes resultados: del 100 por ciento de (7,355) estudiantes de primero a tercero del nivel primario, el 45 por ciento utilizan en su comunicación en idioma español palabras nuevas generadas a partir del contexto; el 55 por ciento no tiene fluidez y precisión en lectura de textos adecuados a nivel.

En el caso de la evaluación de lectura en los idiomas indígenas, en 1999 PRONERE evaluó a los alumnos de tercer grado de primaria en donde el promedio de comprensión lectora en idioma Kaqchikel fue de 50.35, en idioma Mam el promedio fue de 40.21, en idioma Q'eqchi' fue de 62.09 y en idioma K'iche' el promedio fue de 42.28. Estos resultados no difieren significativamente de los resultados de idioma español.

Tal parece que en muchas escuelas oficiales o privadas, los niños y jóvenes, no están aprendiendo lo que debieran aprender, o no han tenido una buena formación lectora, pero lo significativo es que las evaluaciones no reflejan resultados alentadores, pareciera que la escuela no representa ningún interés ni vínculo para su vida cotidiana, su aprendizaje no representa nada significativo para su diario vivir.

Existen diferentes factores que interfieren en el avance para erradicar la deficiencia lectora, entre otros, se puede citar, sin generalizar: padres y madres que no tienen el hábito lector, docentes que tampoco tienen este hábito por lo que no muestran interés alguno por fomentar el hábito en los alumnos que atiende; otros que en su afán de solucionar el problema, imponen la lectura de tal manera que se vuelve un acto tedioso; se carece de libros en casa y en la escuela, y si los hubiera, a lo mejor se imponen normas tan restringidas que no dan ganas de hacer préstamos de libros; otros, imponen nota o calificación a las lecturas leídas.

Para crear el hábito lector no basta con decirle al niño que lea, sino que hay que crear los espacios y estímulos adecuados para que superar el problema.

¿Y QUÉ SE HA HECHO?

En el año 2005, se proclama como el Año Iberoamericano de la Lectura y como Programa Cumbre, el Plan Iberoamericano de Lectura –ILIMITA, establece la cooperación regional y desarrolla acuerdos específicos en materia cultural para la promoción del libro y la lectura; de allí, Guatemala participa en el diseño de Proyectos de Lectura y del Libro en coordinación de los Ministerios de Cultura y Deportes y Ministerio de Educación, así como otros Ministerios e Instituciones Nacionales e Internacionales, entre ellos: UNESCO, CERLALC y otros.

En el año 2006, se da inicio al proceso de formulación de las Políticas Públicas Nacionales del Libro, la Lectura, la Escritura y las Bibliotecas en la que participó la sociedad civil: creadores, editores, bibliotecarios, docentes, funcionarios públicos, comunicadores y lingüistas.

En el caso del Ministerio de Educación, se creó el Programa de Lectura “Todos a Leer”, cuya función principal fue promover el hábito lector a nivel nacional, dirigido a docentes y estudiantes de todos los niveles; para ello, se crearon concursos de lectura y escritura. Para poder llevar a cabo tales actividades, la UNESCO donó libros que fueron distribuidos a las direcciones departamentales de educación de todo el país.

En el año 2010, se crea el Acuerdo Ministerial 1061-2010 que da permite la creación del Programa Nacional de Lectura “A leer se ha dicho”, cuya misión es: “Las y los niños, adolescentes, jóvenes y adultos del subsistema de educación escolar y subsistema de educación extraescolar tienen acceso a efectivas prácticas de lectura para el desarrollo de las habilidades que demandan su formación integral durante toda la vida en el marco de los requerimientos de la ciudadanía multicultural, la era del conocimiento y la construcción de una sociedad democrática y humana.

Sus objetivos son:

- Promover el hábito de la lectura en la comunidad educativa de todos los sectores y los niveles educativos formando personas lectoras independientes.
- Fortalecer los esfuerzos de la afirmación del aprendizaje de los idiomas maternos a través de la publicación de textos y traducciones.
- Mejorar las competencias lectoras en todos los niveles educativos y establecer la relación con la escritura, la comunicación creativa, las humanidades y la tecnología.
- Fortalecer el desarrollo de la ciudadanía multicultural mediante el fomento de la literatura y los escritores guatemaltecos.
- Promover desde el Estado una política que conduzca a una revolución cultural en Guatemala a favor de la niñez, la adolescencia y la juventud.
- Fortalecer las acciones de alfabetización y de la educación para toda la vida mediante la promoción de la lectura para todas y todos.

¿QUÉ SE ESPERA DEL PROGRAMA?

Al promover el programa:

- Se espera que los estudiantes hayan leído quince (15) libros de literatura infantil y que se propicie su formación como lectores autónomos.
- Que en cada centro educativo cuente con una biblioteca escolar abierta y funcional con un acervo suficiente para funcionar durante todo el ciclo.

¿CON QUÉ RECURSOS?

El Ministerio de Educación ha dotado:

- Primera colección tradición oral y popular
- Segunda colección poesía
- Tercera colección cuentos
- Cuarta colección teatro
- Quinta colección mitos y leyendas

ACCIONES SIGNIFICATIVAS:

- Adquisición y distribución de 773,096 ejemplares de la primera y segunda colección de textos para el nivel medio, en los departamentos de Huehuetenango, Quiché, Jalapa, Sacatepéquez, Baja Verapaz y Sololá.
- En el ciclo básico con 627,672 libros para 313,836 estudiantes.
- Ciclo diversificado 145,424 libros para 72,712 estudiantes.
- Se ha capacitado en el uso de los libros al equipo técnico departamental de educación y a docentes.

- Se cuenta con las unidades ejecutoras para el desarrollo del programa: DIGECADE, DIGEBI, DEGEMOCA, DIGEDUCA, DIGEEPS.

Ponencia No. 5:

La soledad de la literatura infantil

Vicente Emilio Lira Morillo
Universidad Central de Venezuela
7 de abril de 2011

Para definir la relación existente entre la literatura infantil y la soledad o la soledad en los personajes que se presentan en las novelas o cuentos infantiles lo primero que hay que tener claro es, ¿qué es literatura infantil? Acerquémonos entonces a ella, combinando lo que indica Benedetto Croce con lo expresado por Monteiro Lobato, y aceptemos que la literatura infantil es aquella cuyo discurso va principalmente dirigido a los niños, o aquella que éstos hacen suya, bien sea porque los autores así lo quisieron o porque los propios niños las adoptaron, independientemente de que las mismas estaban destinadas o no a ellos.

Tenemos entonces que la literatura infantil puede ser dividida en:

1. La escrita para niños

Nora Lía Sormani, en su ponencia con el título "La literatura infantil y juvenil, resistencia en el humanismo ¿y después?", que presentó en el marco de la Feria del Libro (Buenos Aires, marzo de 2002), describe la existencia de una literatura infantil y juvenil actual ligada a los valores del humanismo. Sin embargo posteriormente indica que los chicos reproducen a diario y en escala, las maldades y desastres que hacen sus padres, por lo que, acota: La ingenuidad está en creer en que todos los lectores, adultos y niños, quieren el bien, la integración y los valores más sagrados del humanismo....

Más allá de lo humanista, la intención de utilizar los textos literarios para la transmisión de valores es un fin presente en muchas editoriales, y su objetivo fundamental es llegar a escuelas, instituciones de educación religiosa, y hogares en general, apoyándose en la necesidad práctica de la lectura y la escritura. Qué el objetivo de este discurso social-pedagógica-moral tenga ver con los ingresos que pueda producir su distribución, es algo digno de tomar en cuenta, pero no viene al caso en este momento.

2. La escrita por niños

Se caracteriza por presentar una espontaneidad, casi confesional que permite identificar, en ella, la realidad del infante, su sentir, su dolor, sus temores y las inquietudes propios de su edad, sin embargo, en algunos casos el niño puede

tergiversar el sentido de lo que expone para intentar escribir como cree que un adulto lo haría para él, con resultados más o menos exitosos, dependiendo de su edad. Es posible pensar que la comercialización editorial de la literatura infantil generalmente castra la expresión de los niños, al castrar su espontaneidad.

3. La apropiada por los niños

Esta literatura está constituida por todo aquello que el niño o el adolescente hace suyo al identificarse con los personajes. Dentro de esta se encuentran todo un cúmulo de historias, cuentos, fábulas, anécdotas, que fueron creadas y transformadas por la trayectoria de la memoria colectiva, generación tras generación, partiendo de nuestros indígenas hasta llegar a los actuales habitantes de las ciudades. Un ejemplo de lo anteriormente citado son El cocuyo y la mora, en Venezuela; o los cuentos de Tío conejo y tío coyote –en Guatemala- o tío tigre y tío conejo, en otros países de América. También puede incluirse aquella literatura que ha sido reinterpretada y reinsertada en nuestras sociedades, como ha ocurrido con las recopilaciones de los hermanos Grimm, quienes reescribieron los relatos orales, adaptándolos a una intención moralizante, o de Hans Cristian Anderson quien se preocupó más por la estructura literaria.

¿Cómo se involucra la soledad en la relación emisor-receptor de la literatura infantil?

Aceptemos que la soledad es estar o sentirse solo. Si esto es así tenemos que tomar en cuenta que muchas veces estamos solos y nos sentimos bien y disfrutamos el momento sin ningún inconveniente por lo que en este caso, la sensación de soledad no es percibida como tal, ni es el punto importante de lo que aquí analizamos.

Sentirse solo es otra cosa, es sentirse excluido, aislado, ignorado, culpable por acciones desconocidas.

El sentir que no se es tomado en cuenta es una sensación natural en el niño, lo que lo hace considerarse como perteneciendo a un mundo ajeno al de los adultos. Ellos demandan atención casi exclusiva y si no se la dan se sienten ignorados o poco queridos.

Informes como la Encuesta de Infancia en España 2008 o lo expresado por la “Red Afectiva” en el año 2005 en Colombia, o diversos análisis siquiátricos y pedagógicos, concluyen con resultados estadísticos, que la soledad es algo que está presente en un alto porcentaje en la infancia actual, bien sea porque sus padres trabajan, porque los ignoran, porque no los ayudan con las tareas, porque delegan su cuidado y atención en terceros (aunque sean los abuelos, tíos o hermanos mayores) o simplemente porque se sienten fuera del contexto compartido con ellos. No nos están hablando de niños desamparados, abandonados, malnutridos o desatendidos sino que están haciendo referencia a aquellos quienes se pasan los días en el colegio y que, al regresar a casa, no sienten la atención, el interés, la compañía, la presencia y la vigilancia de sus padres por lo que su hogar se transforma en un territorio inhóspito, pero sin embargo cómodo, opulento y dotado de todo lo que necesitan, pero donde les resulta difícil, por

no decir imposible, hallar la complicidad de los progenitores, encontrar tiempo para ser escuchados, ganarse la atención de los mayores o lograr que éstos muestren interés por sus anhelos, preocupaciones, esperanzas y problemas.

Lo anteriormente indicado no es un hecho que afecte sólo a los niños de habla hispana. Temáticas como la presentada en la película ‘Nadie Sabe’ de Hirokazu Kore-eda, que nos cuenta la historia de cuatro hermanos abandonados por su madre en un pequeño apartamento de la ciudad de Tokyo es otro ejemplo de cómo el niño puede sentirse desamparado y buscar la alegría por cualquier medio.

Pero la realidad es que en nuestros países, son pocas las ocasiones en las cuales un niño es encuestado. La mayoría de las veces ese niño está realmente sólo, abandonado, y formando parte de una estructura matriarcal con padres sustitutos, debido a que en los barrios humildes, en las covachas y en las favelas, la mayoría de las veces el hombre que establece una relación con una mujer, termina criando los hijos de los maridos anteriores de esta mujer, o simplemente esa mujer termina siendo el eje central de esa familia disfuncional.

Por lo anteriormente indicado, es posible concluir que en la actualidad, un alto porcentaje de niños de las sociedades urbanas, o forman parte de una familia disfuncional o piensan que forma parte de una familia disfuncional porque no se siente a gusto con ella, o las condiciones que se establecen en el hogar permiten definir una estructura generalmente disfuncional, en donde la soledad favorable o no, está implícita en la vida del niño.

Sintiéndose el niño parte de una relación disfuncional, es posible pensar que los personajes de los textos que provocan su empatía también formarán parte de relaciones familiares disfuncionales o existirá un personaje que forme parte de una estructura disfuncional, lo que le permitirá al niño lector, como evasión a su realidad, crear un “ideal” de familia que generalmente podría no estar formado por elementos consanguíneos.

A partir de este momento nos centraremos en la literatura cuyo lector es un niño que, en principio, esté dispuesto a leer más de veinte páginas, específicamente de aquellos textos cuyas temáticas sean la acción, la ciencia ficción o la aventura, y cuyos personajes estén lo suficientemente bien definidos como para que el lector se sienta identificado con éstos.

¿Cuál es el objetivo perseguido por el lector?

1. Sentir empatía con lo leído.
2. Superar dificultades sin la ayuda familiar, con lo cual se genera esperanza y conciencia de madurez.
3. Encontrar la magia que da poderes que hacen posible vencer inclusive a los mayores (aparte de lo monstruos y afines).

4. Sentirse integrado a un entorno social y ser partícipe de su cultura (costumbres, tradiciones, ritos, creencias, etc.).
5. Sentirse amado y poder amar.
6. Reconocer el valor de la amistad.
7. Descubrirse y descubrir, formando parte de una vida que de otra manera le es ajena.
8. Asumir la consecuencia de sus acciones (dentro de los valores morales).
9. Adquirir conocimientos (dentro de los valores educativos).
10. Involucrarse en situaciones auténticas dentro de la vida de los personajes – entendiéndose como auténticas la realidad personal y no la ficción en la cual se involucra el personaje-, para así convertirse en el personaje protagonista de su propia historia, y poder superarla, logrando trascender la realidad que se hará presente de nuevo, al cerrar el libro. Existe entonces una empatía con los sentimientos intensos (amor, odio, humor, rabia, etc. La educación no es un sentimiento, es una imposición de normas que se aplican según los contextos culturales).
11. Poder *matar al padre o a la madre* como expresión simbólica de liberación de la norma/autoridad que éste representa; afrontando el *complejo de Edipo o el de Electra*, ese conflictivo juego de azar que permite la presencia simultánea y ambivalente de deseos amorosos y hostiles hacia los progenitores.
12. Alcanzar una madurez subjetiva y una realización no condicionada por los deseos familiares.

¿Cuáles son las características del personaje que cumple con los objetivos del lector?

1. Tiende a no envejecer o envejece al mismo ritmo que el lector. Esto es debido a que cuando el personaje envejece pierde empatía. *Peter Pan* es el ejemplo más apropiado en este caso: Un niño que no quiere crecer, que es líder de un grupo de niños disfuncionales, que llega a una casa cuyos niños son cuidados por un perro y que lo hace precisamente para llevárselos vivir aventuras en el *País de Nunca Jamás*.
2. Cuando envejecen existen dos posibilidades:
 - Que lo hagan al mismo ritmo que el lector. Un ejemplo de esto sería *Harry Potter*.
 - Que, a medida que se desarrollan, sean sustituidos por otro personaje de menor edad, que terminará convertido en el personaje principal. Un ejemplo de esto serían *Las Crónicas de Narnia*.
3. Forman parte de familias disfuncionales. La disfuncionalidad le permite libertad al personaje principal, pero también permite la generación de conflictos paralelos con las imágenes de poder alternativas. (la relación paterna en *La historia sin Fin*, la individualidad de *Momo*, la soledad de *Oliver Twist*, la particular relación entre Gepeto y *Pinocho*, etc.)
4. Cobran vida quedándose en el imaginario de los lectores y permanecen en este durante toda su vida. Son ejemplos de esto: *Alicia en el país de las maravillas*, *Blanca Nieves*, *Cenicienta*, *Caperucita Roja*, y en general la mayoría de los cuentos populares transmitidos y reinventados por la sociedad.

5. Están poco protegidos por adultos o son rechazados por estos, los cuales los hacen realistas ante los ojos del lector. Paradójicamente su indefensión, su desamparo, les permite una mayor libertad. (*Huckleberry Finn, Tom Sawyer, Caperucita Roja, Hansel y Gretel*).

Cuando un personaje recurre a otro que tiene el poder de solucionar los inconvenientes que se le presentan en la historia, pierde fuerza como personaje y le resta suspenso a la trama, puesto que cuando estamos en el nudo de una situación se espera que aparezca el personaje de poder, tranquilizando al niño y explicándole que pronto saldrá del apuro. Los personajes de Poder accesorios terminan saliendo de la trama porque evitan que el personaje principal desarrolle sus capacidades y supere los escollos presentados por el autor. Si Harry Potter tuviese a sus padres vivos y estos lucharan contra Lord Voldemort, Harry simplemente se dedicaría a recibir clases en Howards y a esperar que sus padres solucionen sus problemas. Un punto interesante es que *Harry Potter* tiene en la frente la marca que encontró Vladimir Propp en los héroes y está en la novela caracterizado por su virtud: es el representante del bien ante el mal, característico del relato oral.

6. Logra generar una dualidad de confianza y temor en la relación protagonista-lector, lo que permite que el niño transfiera sus propios temores y supere sus propios obstáculos. Se diluye el concepto de heroísmo, quedando frente a un personaje que es víctima de las injusticias del mundo de los adultos. Como héroe pierde su investidura. Cuando la travesía no tiene retorno es una imagen descarnada de la infancia inicial y estaríamos ante la presencia de una novela realista, generalmente trágica.

¿Cómo se presenta la voz narrativa ?

La voz narrativa del autor desaparece casi por completo dándole la palabra al personaje. Debemos recordar que el relato oral siempre se transmitió en tercera persona, pero en la modernidad se difunden relatos orales en primera. La primera persona permite al lector identificarse más con el personaje, insertándolo en una corriente más moderna de la literatura infantil.

Sobre todo lo anteriormente expuesto nos queda preguntarnos: ¿pueden escribirse novelas en las cuales existan personajes que dejen satisfechos tanto a niños como adultos? La respuesta evidentemente es sí, ya que lo ha demostrado toda la historia del folclore es que al ser transmitida es aceptada por todas las edades.

La distribución de los personajes en el texto permite conseguir la balanza que estabilice las historias. Esto permite que la literatura infantil sea más amplia y a la vez menos infantil.

Por todo lo anteriormente expuesto tenemos entonces una combinación excelente para una editorial y sus intereses. Por una parte un niño que necesita sentirse identificado con un ambiente en el cual pueda superar su soledad y por otra parte, una literatura centrada en personajes que forman parte de relaciones disfuncionales que permitan a estos lectores evadir su soledad en la soledad de los personajes que forman parte de

sus lecturas. Entonces, al hacerse efectiva esta combinación, el niño encuentra la obra, la asimila, la redimensiona y la hace propia.

Ponencia No. 6:

Legitimación sagrada del racismo en “La negra y la rubia” de Carmen Lyra

Silvia Elena Solano Rivera
Universidad de Costa Rica
7 de abril de 2011

La crítica literaria ha hecho patente el papel de la literatura latinoamericana como fundadora, formadora y reproductora de identidades nacionales, las cuales han estado a cargo de una minoría letrada, empeñada en borrar todo lo no blanco del constructo identitario: las elites intelectuales del siglo XIX quisieron presentarse blancas, de buena cuna y descendientes de familias europeas, y por todos los medios negaron, cortaron y limpiaron su sombra de cualquier vínculo con la cultura indígena o afrodescendiente⁸. Por esta razón, la literatura fundacional de nuestras naciones latinoamericanas, y Costa Rica no es la excepción, es una literatura altamente racializada.

En Costa Rica, por ejemplo, los textos de Ricardo Fernández Guardia y Carlos Gagini no mencionan al negro, y al referirse al indígena lo representan como salvaje, irracional, amoral y totalmente negativo. La generación posterior verá al negro como un ser exógeno, no perteneciente a la geoetnia costarricense y ubicado en el margen del litoral atlántico. Esto va a llevar al autor de la primera *Historia de la literatura costarricense*, Abelardo Bonilla, a no incluir autores que no pertenecieran al Valle Central, poniendo de manifiesto que lo nacional, lo costarricense, lo constituía única y exclusivamente lo conformado por la Meseta Central. Lo costarricense se definía, no sólo por una posición geográfica (Valle Central), sino también por una manifestación étnica (blanco). El parámetro étnicocultural no era lo indígena o lo afrodescendiente, sino lo europeo blanco. En tal sentido, Costa Rica seguía la tónica imperante en la mayoría de los países latinoamericanos: la literatura funciona como un Aparato Ideológico del Estado en relación con el establecimiento y la legitimación de identidades excluyentes.

En relación con el develamiento del racismo en los textos literarios, la crítica literaria especializada ha sido casi nula. La excepción la hace una estudiante negra, Lorein Powel, que en 1975 escribe su tesis sobre el racismo en tres obras literarias costarricenses: *Cocorí*, *Mamita Yunai* y *Más abajo de la piel*. Haber dicho que el clásico infantil *Cocorí* era racista generó una polémica que fue sofocada con una mesa redonda celebrada en la Universidad de Costa Rica en la que se limpió de racismo al texto de Gutiérrez: con ello quiero decir que los participantes se dedicaron a alabar el texto y a ninguno le pareció que hubiera racismo por ningún lado. Para poner de

manifiesto que el racismo en la literatura costarricense no es una cuestión aislada ni se reduce a fragmentos dóxicos de la mentalidad de los escritores nacionales, hemos escogido el cuento “La negra y la rubia”, perteneciente a otro clásico de la literatura infantil, *Cuentos de mi tía Panchita*, considerado, además, como un texto emblemático de la identidad costarricense.

Al revisar los estudios sobre la obra de Carmen Lyra, nos damos cuenta de que la crítica jamás ha considerado que el mencionado cuento sea racista. Por ejemplo, Gilda Pacheco destaca los estereotipos femeninos del ángel y el monstruo. El monstruo se hallaría en la madrastra del relato y en la negra, mientras que la niña rubia “cumple a cabalidad su papel de ángel, pues además de ser buena, bonita, sumisa y sufrida, es ayudada directamente por la Virgen” (Pacheco, 2006: 16). A juicio de Pacheco “la rubia no sólo está atrapada bajo la olla, sino en su rol de muñeca social. Por otro lado, la negra, al final del cuento, vive con la rubia quien cumple a cabalidad su rol social femenino de sumisión, y por eso la negra, aprendiendo de la rubia, *se puso un poquito más amable*” (Pacheco, 2006: 16). En ningún momento Pacheco analiza la otredad étnico-cultural ni las implicaciones sociales e ideológicas de asignar a la negra y a su madre el papel de monstruos y a la rubia el de ángel.

A pesar de que Magdalena Vásquez Vargas considera evidente la articulación del discurso religioso y el racista “mediante el texto colonial, en el que lo religioso y lo étnico contribuyen a configurar un mundo, donde la superioridad está relacionada con un color y legitimada por una concepción religiosa” (Vásquez, 2006: 184), no profundiza en sus observaciones, ni nos devela las consecuencias socioideológicas y étnico-culturales del relato. Considera que el texto posee una “construcción maniquea del mundo narrado” (Vásquez, 2006: 184).

Odilie Cantillano resalta que “La negra y la rubia” pertenece al ciclo de la Cenicienta, es una versión del cuento de Perrault (Cantillano, 2006: 8), con la diferencia de que carece de la famosa prueba de identidad: la zapatilla; el viudo se casa con la viuda por ambición y “Cada uno de ellos tiene una hija cuyo distintivo es de fundamental importancia dentro del desarrollo del cuento: una es rubia, la otra negra” (Cantillano, 2006: 11-12). Además, como señala Magdalena Vásquez, la Virgen María funge como “auxiliar mágico que permite que el personaje supere pruebas y logre su objetivo” (Vásquez, 2006: 185).

Consideramos que es necesario ir un poco más allá de donde han llegado estas estudiosas y poner de manifiesto las estrategias discursivas por medio de las cuales “La negra y la rubia” discrimina y reproduce estereotipos y prejuicios etnoculturales en detrimento de una etnia y a favor de otra. Este análisis es necesario y urgente porque los *Cuentos de mi tía Panchita* son de lectura obligatoria en las escuelas de Costa Rica, espacio desde donde se inculcan y reproducen conductas y prácticas discriminatorias por medio de los libros de textos.

Iniciemos el análisis.

El título “La negra y la rubia”⁹ evidencia la primacía de la negra sobre la blanca, ya que la negra es sintácticamente preponderante. Dicha preponderancia sirve para enfatizar o acentuar la posición étnicosocial que ocupa la negra en el contexto sociocultural: se pone de manifiesto que quien habla es de condición blanca, razón por la cual ubica como tópico a la negra, pues es característico que mencionemos primero al *otro* y luego a nosotros; recordemos el dicho popular *el burro por delante para que no se espante*. Además, al carecer ambas de nombre y estar precedidas por el artículo definido “la”, negra y rubia aparecen como entes universalizados o totalizadores: lo que las descontextualiza y las despoja de identidad para convertirlas en sujetos de cualquier parte del universo y de cualquier época. Sin embargo, el texto se encargará de confirmar que la preponderancia de la negra sobre la rubia en el título, no es más que una estrategia del discurso para colocar primero lo que en el contexto sociocultural está de último. El orden con que aparecen en el título vendría a servir de atenuante, ya que al iniciarse el relato encontramos en primer lugar a la rubia.

De acuerdo con los acontecimientos, el relato está organizado en tres partes:

Primero encontramos una situación inicial de desmejoramiento o desequilibrio, en la que la niña rubia se encuentra huérfana de madre; su padre es un hombre prácticamente ausente, y ella está sometida al despotismo de su madrastra y su hermanastra, a tal punto que entrar a esta nueva casa con nueva familia es “entrar al infierno” (p. 95). La niña rubia es explotada, debe permanecer trabajando mientras las negras pasean. En segundo lugar, hallamos el punto de ruptura marcado por la aparición de la Virgen, la cual rompe con la situación inicial. Por último, se nos presenta la situación final: la niña rubia se libera de la opresión, se casa, tiene gran descendencia y cuando mueren ella y su marido, la Virgen los lleva al cielo.

En esta estructura la figura de la Virgen ocupa un papel fundamental del cual nos ocuparemos más adelante.

El cuento propone un modelo de ser humano: la rubia es un modelo en varios niveles. A nivel estético y étnico: es “blanca”, “muy linda”, “preciosa” y “de ojos azules”. A nivel biológico: la niña rubia poseía “sangrita ligera y buena que daba gusto” (p. 95). A nivel moral: es buena, obediente, noble, humilde, sencilla, amable, respetuosa y discreta. En contraposición a este modelo hallamos un antimodelo: la negra, descrita como: “negra”, “fea”, “pelo pasuso”, “ñata”, “tromptuda” (p. 95), mala, malcriada, engreída, ruin, presumida, arrogante y egoísta.

Todo esto nos da una imagen negativa de la negra y una positiva de la rubia. De la negra se nos presenta un retrato que provoca repulsión, mientras que con el de la rubia se nos infunde empatía y simpatía. Al convertir a la negra en la mala y a la rubia en la buena se nos invita a tomar partido por la víctima y no por la victimaria. Se privilegia el modelo blanco, desvalorizando al otro.

Este cuadro que le da preponderancia a lo blanco cuenta con el aval del narrador, quien señala que la negra es “tonta” (p. 98), que probablemente heredó el mal genio de su madre y que huele mal, ya que deja tras sí una “hedentina” (p. 99). En cambio, la rubia deja su camino lleno de “perfume” (p. 98). De este modo, el narrador ejerce una función directiva e ideológica: valora para sesgar la simpatía del lector hacia su personaje preferido. Lo más grave del caso es que dicha función se lleva a cabo mediante prejuicios y estereotipos que discriminan a la negra y elevan a la rubia a una condición modélica. Dichos prejuicios y estereotipos son racistas.

Además de procurar la simpatía-empatía por medio de la descripción física de la rubia, el narrador la presenta moralmente ejemplar de forma tal que sintamos estima, aprecio y agrado por ella y rechazamos a la niña negra. Esto pone de relieve una de las estrategias propias del etnicismo: hacer corresponder la belleza física exterior con la belleza del alma. En tal sentido, el modelo que se erige tanto para lo físico como para lo moral es lo blanco. Para terminar de completar el grado de exaltación de lo blanco, a lo modélico en los planos estético, biológico y moral se le añade la superioridad en el plano material o socioeconómico: la rubia y su padre son ricos, mientras que de los bienes de la negra y su madre se dice que “eran más hojas que almuerzo” (p. 95). Este caudal económico le otorga a la rubia y a su padre una posición social elevada que contrasta con la de la negra y su madre quienes se ubican en un nivel social inferior. La idea general es que lo blanco, bello, bueno y puro progresa materialmente, mientras que lo negro con los atributos asignados por el narrador, no.

Junto con estas características del modelo y antimodelo, se encuentran una serie de actitudes que se relacionan y oponen. Estas actitudes se desprenden en su mayoría de la división espacial del texto. Por ejemplo, la rubia está confinada a la cocina y el trabajo, lo que la hace sumisa, trabajadora y hacendosa; mientras que la negra y su madre se desenvuelven en la sala, la iglesia, la calle, es decir afuera; por lo que se caracterizan por su ociosidad, ostentación y por ser paseadoras. Subyace en esta representación la idea de que el blanco trabaja / el negro haraganea. Estas actitudes o características refuerzan la adhesión del lector hacia la rubia.

Pese a que la negra y la rubia se oponen a nivel espacial, tanto dentro como fuera de la casa, cabe resaltar que llegan a converger en la iglesia; sin embargo, sus actitudes se mantienen divergentes, ya que mientras la negra va para lucirse y exhibir sus ropas, la rubia va obedeciendo el mandato de la Virgen y lo hace con absoluta devoción. En este plano religioso resalta la oposición negra con poca devoción, preocupada por la ostentación y la exterioridad, frente a la rubia devota y en actitud de recogimiento o de negación a las distracciones del mundo.

La comparación es el recurso retórico predominante en el relato y sirve para construir modelos de belleza o de fealdad en relación con los dos personajes capitales. De la niña rubia se dice que “parecía una machita por lo rubia y lo blanca” (p. 95): *machita* no sólo aparece como adjetivo que designa a una persona de pelo rubio o claro, sino que también hace referencia a una persona extranjera rubia. Con esta imagen se exalta el modelo estético foráneo proveniente de Europa o Norteamérica.

Otras comparaciones pondrán de manifiesto el ligamen de la niña rubia con lo celestial y divino. La rubia se asocia con lo celestial desde un inicio, y dicha asociación comienza por los ojos: “tenía unos ojos que era como ver dos rodajitas que se le hubieran sacado al cielo” (p. 95), lo que recalca la pureza del alma de la niña rubia. De este modo se condensa la frase de que los ojos son el reflejo del alma.

Después de esta comparación, la rubia es analogada con la imagen de la Virgen. Se nos quiere hacer ver que el carácter celestial y divino que le viene del interior se externa en la belleza de su retrato de “blanca figurita” (p. 98): “si no hubiera sido porque de cuando en cuando daba su pestañada, se la hubiera tomado por una imagen” (p. 100), donde *imagen* posee la connotación de figura religiosa de la mismísima Virgen. Finalmente, sus ropajes también se asocian a lo divino-celestial-maravilloso, pues aparte de que se los obsequia la Virgen, se comparan con lo “maravilloso” (p. 98), con “un celaje dorado” (p. 99) y con el “cielo cuando está amaneciendo” (p. 100).

Contrario a lo que tenemos codificado en nuestra cultura con la expresión “zorra”, el relato introduce una desesemantización del término a la hora de endozárselo a la rubia, a la que llama “zorrita”. Con dicha expresión, el narrador quiere resaltar la astucia de la rubia. Con este mecanismo la rubia es ubicada por encima de la negra, calificada como “tonta”. Además, ese diminutivo ha sido identificado por Cantillano como muestra de una “escala afectiva y de ponderación: cortesía, cariño, afecto, complacencia, orgullo, aprecio” (Cantillano, 2006: 131) del narrador hacia su personaje predilecto. Al respecto señala Cantillano:

Abundan los diminutivos con la función de realzar la belleza, la bondad o cualidad, tal vez maravillosa, de la persona o cosa, y así apelar a la simpatía del lector: la rubia tenía los ojos como “dos *rodajitas* que se le hubieran sacado al cielo” y era “*sangrita* ligera”...; se pone “su *vestidito* de coger misa”... y “su blanca *figurita*” encanta a todos... (Cantillano, 2006: 133-134).

Con respecto al estilo, el lenguaje que se emplea en el texto es popular, lo cual, según Margarita Rojas y Flora Ovares, provoca en el lector costarricense un sentimiento de cercanía con los cuentos, ya que se emplean costarrriqueñismos como *birringa*, *melindres* y *marimba* (Rojas y Ovares, 1995: 81). Pero, además de este lenguaje popular hay un aspecto que estas autoras no señalan y es el hecho de que se expone un clásico prejuicio: *los negros no hablan correctamente*. Este aspecto es tan marcado que el narrador hace una traducción de lo que dice la negra: “-ni... niña, ni... niña, hagámonos comales-. Con lo que le quería decir: -Niña, hagámonos comadres-” (p. 98). Esta diferencia de habla complementa la preferencia hacia una etnia de acuerdo con el color, el físico, las costumbres, el olor y, finalmente, el habla. De esta manera se agrega un nuevo ingrediente al modelo a partir del cual se discrimina: lo blanco, lo bello, lo trabajador-sumiso-obediente, lo perfumado, lo religioso y lo correctamente hablado. No estamos ante un modo correcto sólo para el narrador, sino también para la Virgen.

Otro aspecto que se hace necesario resaltar es el tratamiento que el narrador da a cada niña. En el título podría decirse que ambas están visualizadas desde el punto de vista étnico, pero en el relato se produce un cambio. La niña rubia es llamada alternadamente *rubia* o *niña*, con predominancia de la segunda. Mientras que la niña negra es únicamente llamada *negra*. A nuestro juicio, en la forma de tratamiento *niña* existe una ponderación por medio de la cual se desea diferenciar a la rubia de la negra: esa diferenciación es de carácter étnico-cultural. Según la Real Academia Española, *niña* es un “tratamiento que se da a personas de más consideración social”. Además de eso, es importantísimo tener en cuenta las siguientes consideraciones de Weber con respecto al uso de niño (a):

de uso general en América, *tratamiento que daban los negros esclavos a los hijos de los amos* [...]. *Niño* tiene en varios países de América un matiz de distinción. *Niño* como forma vocativa es siempre tratamiento de abajo arriba (Weber, citado en Flórez, 1954: 81. El destacado es nuestro).

Pese a esta clara distinción que se le atribuía al tratamiento *niña*, “de abajo a arriba”, creemos que el narrador del cuento no se ubica abajo; pues, como mencionamos desde el título, está de parte de la niña rubia. Si bien a primera vista parece contradictorio, una lectura más atenta permite observar que no son contradictorias las consideraciones de Weber y las de nuestro análisis, pues se apunta a que el narrador se sirve de esta forma de tratamiento para darle a la niña rubia *su lugar*, ya que ni su padre ni su madrastra se lo otorgan. En el texto, todos los que hablan con la niña rubia le dicen *niña*: el narrador, la niña negra y el príncipe. De manera que el narrador es un aliado de la niña rubia y a través de ella lo es también de la Virgen, gracias a la analogía que hemos destacado¹⁰.

En cuanto a estrategias discursivas, predomina la caricaturización para representar a la niña negra. Dicha estrategia sirve para contrastar el mundo solemne, serio y grave de la iglesia y el personaje ridiculizado, rebajado y convertido en objeto cómico que espanta tanto a animales como a seres humanos:

Por fin salió para misa de tropa, chiqueándose que era un contento, y la seda del vestido *hacía tal ruido, que las gallinas que picoteaban en la calle y los perros, salían corriendo*. Cuando entró en la Catedral, todo mundo, hasta los soldados y los músicos de banda, *volvieron a ver qué significaba aquel ruido que parecía una creciente*.

Además, *la iglesia se llenó de olor a agua Florida*, en la que se había bañado (p. 97. El destacado es nuestro).

Ha sido el narrador quien ha proporcionado las configuraciones de modelo y antimodelo a través de las descripciones, las figuras retóricas, el estilo y las estrategias discursivas: en todos los aspectos se muestra descaradamente aliado a la rubia, del mismo modo como la Virgen ha preferido a la rubia por encima de la negra. Centremos ahora nuestra atención en el papel preponderante del elemento sagrado.

Como señalamos al inicio, la Virgen cumple un papel fundamental, ya que acude en auxilio de la niña rubia, especie de ser celestial caído en desgracia. Esta situación inicia cuando la rubia ingresa al nuevo hogar: dicho ingreso está analogado a un “entrar al infierno” (p. 95). Desde esta perspectiva, la intervención de la Virgen es salvífica, razón por la que pretende reparar la inversión del mundo que se ha instaurado en la casa de las negras: una blanca es tratada como esclava por sus *inferiores*, lo cual, desde la visión racista del texto, es intolerable por el ser sagrado. La Virgen subsanará ese *desequilibrio* en el orden establecido.

Las acciones salvíficas de la Virgen se llevan a cabo en un tiempo también sagrado: los domingos. El resto del tiempo, el tiempo de sufrimiento y explotación de la blanca por parte de las negras, no aparece tan detallado en el relato, sino que se minimiza para dar paso al tiempo milagroso, en el cual la Virgen hace “justicia”. De esta manera lo ordinario está casi ausente, referido simplemente en pocas líneas, mientras que los domingos ocupan casi toda la diégesis. Podríamos pensar que la jornada diaria se configura como el descenso a los infiernos, en contraste con los domingos que se presentan como milagrosos, como tiempo de gloria, pues a la niña se le da *su* lugar. La Virgen viene a restablecer el orden, es decir, a liberar a la blanca de la opresión.

Como la crítica ha abordado en bastantes ocasiones el intertexto de “La cenicienta” en “La negra y la rubia”, nos limitaremos a señalar los intertextos bíblicos que operan en el texto. El hecho de que el sufrimiento de la rubia sea luego recompensado nos refiere a las bienaventuranzas, específicamente a la de “Dichosos los que sufren persecución por hacer lo que Dios exige, pues el reino de Dios le pertenece” (Mateo 5, 10) y “Dichosos ustedes los que ahora lloran, pues después reirán” (Lucas 6, 21). La Virgen recompensa el sufrimiento que ha vivido la rubia con bienestar material y social, pues la saca de aquel infierno de casa y la lleva al palacio real. Posteriormente, la premia con un bienestar espiritual al llevarla asunta al cielo y también a su esposo.

Pero estos no son los únicos bienes que la rubia recibe, pues además es premiada con “una catizumba de hijos” (p. 103), lo que nos refiere a otro intertexto bíblico, cuando Dios premia a Abraham con una gran descendencia por haberle obedecido: “Mira bien el cielo, y cuenta las estrellas, si es que puedes contarlas. Pues bien, así será el número de tus descendientes (Génesis 15, 5). Así se pone de manifiesto la lógica Obediencia-Premio, que nos conduce al interdiscurso religioso, en el cual el buen comportamiento y la obediencia son premiados, mientras que el mal comportamiento y la desobediencia son castigados. Prueba de ello son los premios ya mencionados que recibe la rubia, y la advertencia de la Virgen: “le dijo que aceptara, pero que eso sí, no debía alzar a ver al príncipe sino hasta que el padre les echara la bendición, y que si no hacía así, contara con que moriría soltera” (p. 102). La soltería para aquella época era considerada una pena terrible.

Otro interdiscurso es el de la leyenda popular costarricense de *La Negrita*. La tradición cuenta que una muñequita de piedra negra fue hallada en Cartago por la indígena Juana Pereira. Dicha imagen era la Virgen, quien deseaba se construyera allí un templo en su honor. Históricamente se le adjudica a la Virgen de los Ángeles la

responsabilidad de haber unido al pueblo: blancos y negros, pues en aquellos tiempos los negros no podían ingresar a Cartago. Sin embargo, en el texto de Carmen Lyra esta historia se subvierte y la función de la Virgen es totalmente contraria a la de la leyenda: la Virgen se alía a la niña rubia y hace que ésta ignore por completo a la niña negra y a su madre cuando están en la iglesia: “le decía: -"ni... niña, ni... niña, hagámonos comales"- . Con lo que le quería decir: -"Niña, hagámonos comadres"- . Pero la niña no levantó siquiera los ojos del suelo” (p. 98).

Este relato pone de manifiesto que en un sistema vertical y jerárquico, el sumiso y obediente es premiado y asciende: la rubia se somete tanto a su madrastra y hermanastra como a las disposiciones de la Virgen y es recompensada al final. Esto no sólo nos remite a las implicaciones sociales e ideológicas del texto, sino también a lo que deseamos desatacar en esta ocasión: los prejuicios y estereotipos discriminadores. Al mismo tiempo se pone de relieve el proyecto ideológico de la burguesía blanca: por medio de una función didáctica y moralizante se quiere adoctrinar a las niñas y en general a todos los lectores meta de estos cuentos. Lo más grave del asunto es que la religión justifica y legitima la discriminación étnico-cultural, al dar bienestar material-terreno y espiritual a la rubia: el balance final que nos queda como lectores es que el mundo de las negras es representado como el infierno, mientras que la casa de la rubia es concebida como el cielo, donde entran las negras por la mediación de la rubia. El Dios-blanco salva al diablo-negro.

En el texto no se narran las virtudes y defectos de la negra y de la rubia, sino que se tratan las virtudes de la rubia y los defectos de la negra, lo cual es uno de los mecanismos discursivos que Van Dijk ha identificado como propios del habla racista. Según *el cuadrado ideológico* propuesto por este estudioso, se busca resaltar lo positivo del YO, a la vez que se soslaya u oculta lo negativo, mientras que se resalta lo negativo del OTRO y soslaya u oculta lo positivo. De manera que esta estrategia es la que da lugar al texto y sobre todo guía las filias y fobias de del lector: de la rubia sólo nos quedan sus bondades y de la negra sus maldades.

Dado que estamos ante un texto enmarcado en la literatura infantil y que está asignado como un libro de lectura obligatoria para escolares, es necesario señalar lo inconveniente que resulta leer de forma acrítica un texto plagado de prejuicios y estereotipos discriminadores. Con este texto se terminarían de alimentar y legitimar institucionalmente las filias y fobias que dirige el narrador hacia sus interlocutores. Del mismo modo como el narrador toma partido por la rubia en contra de la negra, los niños se verían dirigidos, guiados y persuadidos a seguir el mismo modelo de desprecio hacia la negra y de aceptación y simpatía hacia la rubia, máxime cuando en el mismo Prólogo de los cuentos también se nos marca la preferencia que debemos tener: “La rubia era mi predilecta” (p. 10). Si aceptamos que la literatura sirve para modelar conductas y formar roles, al final de la lectura ningún niño querrá ser como la negra, sino como la rubia¹¹

Para concluir, podemos decir que en “La negra y la rubia” el racismo se presenta por medio de estrategias discursivas que generan una imagen negativa de la negra y otra

positiva de la rubia. La niña rubia se erige como modelo de ser humano en los niveles estético, biológico, moral, religioso y étnicoracial, mientras que la niña negra es construida como un antimodelo en esos mismos niveles. Estos modelos se encuentran doblemente justificados: por un lado tenemos un narrador que se sesga favorablemente hacia la rubia y en ningún momento emite un juicio crítico desenmascarador sobre lo que está sucediendo; por otro lado la Virgen, como ente sagrado, aparece como legitimadora y justificadora de la desigualdad, la exclusión y la discriminación étnico-cultural hacia la negra. Con este panorama, el lector ve alimentadas y manipuladas sus filias y sus fobias: aliarse a la rubia y rechazar a la negra, como han hecho el narrador y la Virgen. De esta manera, las mentes de niños y niñas¹² quedan asaltadas y sesgadas hacia los prejuicios y estereotipos que la escuela difunde a través de los libros de textos.

Referencias bibliográficas

- Cantillano, O. (2006). *El pozo encantado. Los cuentos de mi tía Panchita*. San José: EUNED.
- Lyra, C. (1998). *Cuentos de mi tía Panchita*. San José: EDUCA.
- Pacheco, G. (2004). "Cuentos de mi tía Panchita como una manifestación del género denominado Literatura infantil". *Revista de Filología y lingüística* Vol. XXX, No. 2, pp. 33-46.
- Pacheco, G. (2005). "Conceptos teóricos de Elaine Showalter en el texto *Cuentos de mi tía Panchita* de Carmen Lyra". *Káñina* Vol. XXIX, No. 1 y 2, pp. 257-269.
- Pacheco, G. (2005). "*Cuentos de mi tía Panchita* desde los conceptos teóricos del *reader-response* y los de Wolfgang Iser". *Káñina* Vol. XXIX, No. 1 y 2, pp. 21-30.
- Pacheco, G. (2006). "Preceptos teóricos de Sandra Gilbert y Susan Gubar en *Cuentos de mi tía Panchita* de Carmen Lyra". *Káñina* Vol. XXX, No. 1, pp. 11-21.
- Rojas, M. & Ovares, F. (1995). *Cien años de literatura costarricense*. San José: Farben-Norma.
- Todorov, T. (1991). *Nosotros y los otros*. México. Siglo Veintiuno Editores.
- Van Dijk, T. (1988) "El discurso y la reproducción del racismo". *Lenguaje en contexto*, Vol. 1, No. 1-2, pp. 131-180.
- Van Dijk, T. (1995). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona: Paidós.
- Van Dijk, T. (2000). *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. (2003). *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. (2003). *Racismo y discurso de las élites*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. (2007). "Discurso racista". *Medios de comunicación y sociedad*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 9-16.
- Vásquez, M. (2006). "*La negra y la rubia: reescritura, discurso colonial y literatura infantil*". *Káñina* Vol. XXX, No. 2, pp. 181-187.

Ponencia No. 7:

De Irene a Nerei (Cuentos de Irene Piedrasanta)

Ana María Valdeavellano Pinot
Universidad del Valle de Guatemala
7 de abril de 2011

***"La literatura infantil no es todo lo que se escribe para niños,
sino la que ellos disfrutan y hacen suya".
Irene Piedrasanta***

¿Irene y Nerei?

Cuando escuchamos hablar de Irene Piedrasanta, generalmente es a través de su labor de periodista, estudiosa y autora de libros de texto de Estudios Sociales, traductora o como tesorera, vicepresidente o presidente de de la Gremial de Editores

de Guatemala, miembro del Comité Organizador de FILGUA (Feria Internacional del Libro, por su participación en la formación de GRUCAL, Grupo de Cámaras y Asociaciones del Libro en Centroamérica (1996); fundación de la Agencia del ISBN para Guatemala.

Posiblemente, la actividad por la que más se le conoce y reconoce es la editorial, principalmente la que realiza como Directora de Editorial y Librerías Piedra Santa, además de ser la única editora centroamericana aceptada por el Programa bibliográfico RTAC II (AID), para publicar y distribuir libros a nivel centroamericano.

La pregunta sería: ¿Qué relación tiene con los niños una licenciada en Estudios sociales, con una Maestría Ejecutiva en Administración de Empresas de INCAE y otra en Desarrollo, con especialidad en Descentralización y Poder Local?

Irene y los niños

Su primera muestra de inclinación hacia la formación infantil fueron sus estudios de magisterio de educación primaria urbana, seguidos de otros tantos, entre ellos: los de ilustración de libros en la Werkschule de Colonia, Alemania.

Las actividades han sido diversas, una de ellas, la de productora de programas infantiles televisivos en el Canal 5 de Guatemala.

En el recuerdo de muchos niños guatemaltecos está la innovadora *Revista Infantil Chiquirín* de la que Irene fue cofundadora allá por 1974 y la dirigió desde 1975 hasta 1990 con más de 450 números publicados.

Es editora miembro del grupo internacional “Coedición Latinoamericana”, el cual comprende a editores de aproximadamente doce países, que periódica y conjuntamente publican libros para niños y jóvenes.

Yo, papi y mami, es el libro de orientación familiar para ser leído por niños y adultos, publicado por Editorial Piedra Santa, Guatemala. También fue publicado, por entregas, en la prensa (Diario El Gráfico) y adaptado en una serie de radio-teatros para Emisoras Unidas.

Publicó *“Los cuentos del Cuyito”* y *“El hombre que lo tenía todo todo todo”* (versión cuento), de Miguel Ángel Asturias. Estos cuentos habían permanecido inéditos y su publicación es producto de investigaciones en literatura infantil llevadas a cabo por Irene Piedra Santa. Ambas publicaciones develan un aspecto ignorado de la literatura de Asturias y contribuyen a la difusión de su obra entre un público joven.

Adaptación de la obra *Cuentos de Cipotes*, del autor salvadoreño, Salarrué.

Editora de la *Colección Colorín Colorado*, que reúne quince cuentos y leyendas, provenientes de la tradición oral guatemalteca.

Autora de dos obras de literatura infantil en la colección *Pica Pica* “Caperucita Roja visita la ciudad”, “Mi fantástico cuerpo” y dos en la colección *Las historias del Popol Vuh* “Los animales mensajeros” y “Los hermanos que se volvieron micos”.

“*Escribo y pinto*” son los primeros ejercicios de lectura y escritura publicados en Guatemala, por Editorial Piedra Santa.

Entre su labor de antóloga podemos mencionar:

- *El ratón aviador y otros haikais*, reunión de poesía de Flavio Herrera.
- *La Gigantona*, tradición oral para niños y niñas.
- *Antología de la literatura para niños de Guatemala*, Irene Piedra Santa, en coautoría con Ethel Batres. Co-editado en su primera edición por UNICEF y Editorial Piedra Santa.
- *Otras veces soy jaguar*, poesía de Humberto Ak´abal para niños y niñas
- *Entre Patojos*, que reúne poesía de Humberto Ak´abal destinada a promotores de lectura, bibliotecarios y docentes. Estas dos últimas antologías, han sido importante fuente literaria para el cuento Humberto Ak´abal el tejedor de palabras, especialmente la primera.

Nerei

Poco antes de escuchar en las noticias o leer en los diarios: “*Dos escritoras guatemaltecas atrapadas en Chile por el terremoto*”, una de ellas Irene Piedrasanta, tuve la oportunidad de conocer algunos cuentos de Nerei, anagrama con el que Irene calzara su creación, producto del Diplomado de Literatura Infantil, en el Institute of Children Literature (Connecticut, Estados Unidos,).

Cuando le dije que quería escribir acerca de sus cuentos, me sugirió que lo hiciera sobre la producción literaria de otros autores y mencionó varios, pero dentro de la misma nota decía: “*La literatura infantil no es todo lo que se escribe para niños, sino la que ellos disfrutan*”.

Por tal motivo, después de someter a juicio infantil, los cuentos de Irene, en un establecimiento educativo, donde el número de maestros de matemática duplica al de Idioma español, decidí continuar con este proyecto.

Evidentemente, la producción de Nerei no se reduce a 4 cuentos. Si tuviera que hacer una propuesta de clasificación tendría que hablar de:

Cuentos que reflejan la vida y los problemas de los niños y de los jóvenes, como es el caso de *El mejor regalo del mundo*. Digno ejemplo de la creencia de Irene de que: “*No se puede dejar al niño sin esperanza*”. Es la historia de una niña indígena, que le tenía miedo a los ladinos y se escondía detrás de las ollas (Fuente, poesía de Humberto Ak´abal) era objeto de burla, discriminación y agresiones. Desde una narradora protagonista transmite cómo un mensaje de mujeres maltratadas, que ve en la televisión, la llevó a sentir “*Esa fuerza nueva en el corazón*”, que le infunde valor para

hablar, lo considera: *“El tesoro que me regalaron este año”*. Si tuviéramos que expresar el sentimiento que manifiestan los niños al leerlo, bastaría con decir: “se conmueven”.

Lo fantástico gestado en lo real: *“lo hice después de que leí un recorte, se supone que noticia de un hecho real, sobre el gato que visitaba a los ancianos enfermos que él sabía iban a morir”*. *El gato de Miguelito Vicente*, simpático relato de un gato, casi un nahual familiar que, en complicidad con el nieto, inicia un aventurado viaje para proteger al abuelo, *porque que Miguelito estaba preocupado, tenía un” presentimiento”*.

Entre lo fantástico gestado en la poesía (poesía de Humberto Ak’abal) estaría catalogada *La escobita de arrayán*, donde desde una focalización en tercera persona, nos narra cómo Osita defiende a sus hermanos mayores con una escobita de arrayán, gracias a que: *“¡Quién no sabe que los espantos le tienen miedo a las escobas de arrayán!*

Rigoberta, la nieta de los mayas correspondería a un tercer tipo, una narración fundamentada en una biografía. Presenta 4 momentos de la vida de Rigoberta Menchú, ordenados cronológicamente; comprueba lo afirmado con citas textuales del libro *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*, y concluye con información relacionada con el contenido: Premio Nobel de la Paz, cronología de eventos importantes para Rigoberta, la pobreza del indígena, porcentajes de pobreza indígena en la América hispana.

El cuarto y último tipo es en el que presenta una equilibrada combinación investigación, realidad y fantasía.

¿Por qué investigación, realidad y fantasía? Existe presencia de un hecho real, basado en la investigación; dos problemas originados por un hecho fantástico, un desenlace fundamentado en lo fantástico. Precisamente la combinación de estos elementos dentro de la narrativa, aunados a otras características comunes, es lo que lleva a los niños a “disfrutarlos y hacerlos suyos”.

Al hablar deseos elementos comunes, habría que referirse a la sencillez que representa su estructura lineal: introducción, nudo y desenlace; recurrencia de algún componente del idioma; una estructura doble de problema solución; tres de los 4 cuentos llegan a la solución del problema que conduce al desenlace, por medio de la fantasía, un animización; el último por la magia de la palabra; también se caracterizan por y un humor ingenuo.

¿Asuntos o fuentes literarias originan esta creación?

Plutón, el planeta que ya no es, surgió de las noticias de prensa, cuando se discutía si Plutón es o no es un planeta. La niña que soñaba arañas, tuvo su origen en una noticia de prensa, que narraba el extraño caso de un joven atacado por arañas. Lo mordieron 16 veces, en el mismo lugar.

Humberto Ak´abal, el tejedor de palabras es evidente que enraizó en la pluma de Irene, como resultado de la publicación por Piedrasanta de la obra de este autor: *Otras veces soy jaguar*”.

El hombre al que perseguían los rayos, como es de imaginar, también surgió de una noticia de prensa: El hombre pararrayo, siete veces le cayeron rayos en su vida, una probabilidad de 1 en 3,000.

Aspectos que despiertan mayor interés en los niños:

La investigación

La selección de estos 4 cuentos está basada principalmente en los aspectos que causan mayor expectación o reacción en el joven lector:

1. La investigación
2. Los problemas y su solución

Plutón, el planeta que ya no es

Más allá de las opiniones del científico, el crítico, el indiferente, la compasiva, el negociador, o el yo no pienso, la maestra sabelotodo, todos personajes representativos de los tipos humanos, las partes señaladas o citadas como las preferidas son aquellas que contienen datos reales producto de la investigación, de los que está plagada la narración, que se citan a continuación.

La Gran Unión Astronómica Interespacial anunció su resolución. Plutón, el más pequeño y lejano de todos los planetas, dejaba de ser considerado como tal. Podía llamarsele “objeto plutoniano”, “pequeño cuerpo celeste”, pero planeta, lo que se dice planeta, nunca más. La resolución era inapelable.

Lápida para el ex- planeta: “Plutón: 1930-2006”

Efectivamente la unión astronómica planteó que “Plutón dejara de ser un planeta en el 2006, hubo una nueva propuesta de las características de un planeta.

--- “Los astrónomos hemos re-elaborado la definición oficial de planeta y, de acuerdo a ésta, Plutón no califica más. Hoy en día, para ser planeta hay que llenar varios requisitos. Uno, hay que girar alrededor de una estrella. Dos, se debe tener una forma aproximadamente esférica. Y tres, debe ser el cuerpo dominante de su órbita, el más grande. Este último es el requisito que Plutón no cumple, porque parte de su órbita la comparte con Neptuno que es muchas veces más grande, explicó puntualmente el Científico”.

“En eso, entró una viejecita, de cara pispireta. Tenía 87 años y se llamaba Venetia Phair. Algunos la recordaron. En 1930, cuando Venetia era una niña de 11 años, fue ella quien propuso llamar Plutón al planeta descubierto ese año”.

La solución

Después de tanto dato real y científico, mediante una animización, la solución se la piden al interesado, Plutón, quien responde:

“Pero puedo seguir siendo un vagamundos, ¿o no? Porque ese gusto no me lo quita nadie. Ser planeta es ser cuerpo errante, un vagamundos espacial. Y mientras viva como planeta... ¡qué me importa si los científicos no me llaman así! “

Final inesperado, en el que un niño encuentra fácilmente el valor alegórico: No importa qué crean los demás, importa lo que soy y lo que siento.

Humberto Ak´abal *“Muchos indígenas mesoamericanos creen en los nahuales. Según esta creencia, los seres humanos tenemos un animal que es nuestro espíritu de compañía, nuestro animal protector. El nahual de una persona valiente y fuerte es siempre un animal poderoso; y si el animal es herido o muerto, la persona puede sufrir daño. Sus destinos están ligados. También los chompipes, perros y venados pueden ser nahuales, incluso algunas piedras y árboles. Se cuenta que, en la antigüedad, había seres mágicos que podían transformarse en sus nahuales; iban y venían de una vida a la otra”.*

Es ese aspecto sobrenatural, el nahualismo el que llama la atención del niño; muchas veces preguntan ¿Pero eso es cierto? La realidad literaria y el tono de realidad de una creencia generalizada activan la incertidumbre y el deseo de integrar a la realidad lo que ya aceptó su mundo mágico.

Así inicia, atrapando la atención con la pregunta si existe o no el nahualismo, para llevarlo a la vida de esfuerzo, trabajo y privaciones de Humberto Ak´abal.

La solución

La pobreza es el principal problema de un Humberto trabajador y lector. La solución llega gracias a la magia de la poesía.

*Otras veces soy jaguar
corro por barrancos,
salto sobre peñascos,
trepo montañas.
Platico con el sol,
Juego con la luna,
arranco estrellas y
las pego a mi cuerpo”.*

La niña que soñaba arañas

Cuando Teresa cumple 10 años, se le confiere el deseo de que todo lo que sueñe se convierta en realidad “*que se cumplan todos tus sueños*” pero Teresa soñaba arañas. Estos sueños dan origen al desfile de arañas que provocan toda clase de reacciones: incertidumbre, asombro, risa, asco..., arañas que efectivamente existen, como la Capulina, que es la viuda negra americana, la submarina, la violín, las que cazan juntas y otras.

*“Primero llegó la araña capulina, la del trasero rojo.
Después, la araña submarina, la que vive en una burbuja.
El tercer día fue sorprendente porque descubrieron una sola colonia que albergaba...
¡miles de arañas!
Otro día, vieron a muchas pequeñas arañas que salían a cazar juntas.
Entonces, Teresa se interesó tanto que comenzó a llevar un diario sobre todas las arañas que soñaba y que, puntualmente, aparecían en su casa”.*

13 de mayo. Descubrí a una araña que le tiene pánico a la escoba, a la aspiradora y a los zapatos grandes. ¡La pobrecita! 30 de mayo. Pude ver a una araña disfrazarse de popó de pajarito, para que la dejáramos en paz. También conocí a otra que se disfrazaba de hormiga, así cazaba mejor. ¡Qué ingeniosas son las arañas! 22 de julio. Hoy vi a una araña violín. Tocaba muy mal, pero mordía durísimo, me arrancó un pedazo de piel. 3 de agosto. La araña del día de hoy licua a sus presas por medio de un veneno que les inyecta; después... ¡se las bebe! ¡Aaach, qué asco! 5 de agosto. Vida de las arañas viajeras. Hay arañas que enrollan sus patas debajo del cuerpo y avanzan a toda velocidad, como pelotitas, por la arena. Vi a otra araña que se colgaba de un hilo muy fino y se tiraba al aire, para que la llevara el viento.

Las arañas más temidas, toman un matiz caricaturesco, necesario para encontrar la primera solución frente a su proliferación, producto del sueño constante: crear un zoológico y dar algunas en adopción.

El incremento de arañas hace imperativo buscar otra solución, que nos lleva al desenlace fantástico, basado en una animización: “*Las oficiosas arañas bordaban, tejían, zurcían, remendaban, hacían ruedos y hacían vestidos con hilos finísimos, las propuestas de soluciones no se hacen esperar: abrir una sastrería, no mejor una maquila, “La Tarantela.”*

Todo texto es susceptible a encontrar en él material para extraer información con la que se pueda ejercitar el nivel literal de comprensión lector; es decir, información que el lector tiene que localizar dentro del texto, pero en los cuentos de Irene, se puede partir de ese nivel literal, para guiar al niño a actividades más interesantes de investigación.

Plutón, el planeta que ya no es

1. ¿Cuáles son las características de un planeta según el texto y según la ciencia?
2. ¿Existió Venetia Phair?
3. ¿Cuántos años tendría ahora?

La niña que soñaba arañas

Tal vez la actividad más interesante para los niños consiste en investigar si existen las arañas que se mencionan y, si se cuenta con los medios, organizar una presentación de Power Point, ya que encontrarán fotografías e información que desencadenará más emociones y sentimientos.

El hombre al que perseguían los rayos

Antonio Cardona, un hombre cuya problemática es que lo persiguen los rayos.

1. Puede servir para un trabajo de campo, una investigación basada en entrevistas acerca de desastres ocasionados por rayos.
2. Podría Preguntarse: ¿Existe un aparatito que mida la temperatura, la humedad del aire y la velocidad del viento?

El nivel inferencial

Consiste en ir más allá de lo que dice el texto, es una deducción de información implícita. Aquí están presentes actividades como comparar, opinar o interpretar. Por ejemplo, en Plutón, el planeta que ya no es.

Puede proporcionarse un cuadro para que respondan qué pasaría si el problema lo tuvieran que solucionar: el indiferente, el terco, el criticón, el Yo no pienso o la compasiva. Para responder una sola pregunta, se deben realizar cinco inferencias.

El juicio crítico supone comprender causas, puntos de vista y valorar acciones, acontecimientos, relaciones, propuestas alternativas y emitir un juicio, posicionarse, pronunciarse.

Nivel crítico

Este nivel va más allá de una simple opinión de me agradó o no. Puede colocarse al niño en el papel de los personajes, para que emita una respuesta o solución.

Un buen ejemplo podríamos tenerlo con:

El hombre al que perseguían los rayos

A un nivel literal podríamos pedirle al niño que encontrara los dos problemas que afronta el hombre rayo y sus soluciones. A un nivel crítico preguntaríamos:

¿Cómo hubiera solucionado él esos problemas?

Si además queremos contextualizar le podemos preguntar:
¿A qué lugar de Guatemala te hubieras ido a vivir?

Humberto Ak'abal

Con la vida de este poeta, una pregunta podría ser:
¿En qué trabajarías si tuvieras que hacerlo en este momento?
¿Con qué actividad te gustaría alcanzar la fama?

El nivel crítico también nos ayuda a explorar sentimientos y valores.

Plutón, el planeta que ya no es

¿Cómo te sentirías si hubieras sido Plutón?

Con *La niña que soñaba* arañas la pregunta casi obligada es:

¿Qué sentimientos te provocan las arañas?

Metacognición

Consiste en que el lector esté consciente de sus dificultades y distractores, para ello utilizamos preguntas como: ¿Comprendí este cuento? ¿Me distrajo algo? ¿Tuve que regresar a leer alguna parte? ¿Me desagradó alguna parte?

Autorregulación

Conciencia y aplicación de las estrategias que mejor le funcionan para leer.

¿Si no comprendí el cuento qué debo hacer? ¿Cómo solucioné mi problema?

Estos dos últimos niveles son personales, producto de la reflexión y el autoconocimiento.

Otros aspectos importantes en la aceptación de los cuentos de Irene Piedrasanta

En el hombre al que perseguían los rayos, Antonio Cardona, a causa de esta persecución se evidencia el descontento, incertidumbre y situaciones que se expresan con términos o estructuras relacionadas con los rayos:

“La comida sabe a rayos”, --- “¡¡Qué rayos pasa!”!, Que un rayo me parta si lo comprendo!”, expresiones que, además de ese toque de humor ingenuo y diferente, son una invitación a un ejercicio de redacción creativa, que tenga como principal tarea encontrar y aplicar todas las expresiones posibles, relacionadas con un tema.

Lo guatemalteco no se queda fuera:” pispireta”, ” chompipes”, ”chamuscó las pestañas”, ”Me siento como trapo sucio”, que contextualizan e identifican. Otro ejemplo lo vemos en el uso del diminutivo con tono afectivo, más que dirigido al tamaño. “Sus hijos eran hinchaditos”, o la misma intención en una aparente y frecuente conmisericordia: “La pobrecita. Presentes también los peculiares nombres: el puente Cara Sucia o

Quitacalzón”. El uso de aumentativo, con intención de asombro, no de tamaño: “carotota”.

En otra fase de la investigación, habría un pretexto atractivo para que los estudiantes conocieran la Hemeroteca: podrían invitar a Irene Piedrasanta al aula y, del “cuadernito café de sus noticias “, anotar títulos, medios y fechas, de todas aquellas noticias que dieron origen a los cuentos, e ir en una misión detectivesca a encontrar esos artículos.

Actividad ideal para propiciar también la creación literaria con un “Imitemos a la autora”, crear cuentos con base en esas noticias, o buscar las propias, actividad que también nos dejaría la mesa servida para que aprendieran y aplicaran el concepto de fuente literaria.

Acercamiento a temas científicos, sociales y humanos; posibilidad de actividades de investigación; fácil y abundante aplicación de los cinco niveles de comprensión lectora; contextualización, identificación, exploración de sentimientos; fuente para redacción creativa, son unas de las tantas aplicaciones de los cuentos de Nerei, pero sobre todo, poseen la palabra sencilla y gentil, que deja una esperanza, hace vivir, sentir y “disfrutar” el texto, para finalmente, “hacerlo suyo”.

Anexo 5:

Bifoliar promocional de la investigación *Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y obras.*

Directorio

M.A. Walter Mazariegos Biolis
Decano Facultad de Humanidades

M.A. Eliana Cardona de Chavac
Secretaria Académica

Dra. Gladys Tobar Aguilar
Directora INESLIN
Investigadora Asociada

Dr. Jorge Luis De León Arana
Director General de Investigación

Ing. Agr. Julio Rufino Salazar
Coordinador General de Programas

MSc. Brenda Lucrécia Díaz Ayala
Coordinadora Programa de Cultura

Equipo de investigación

M.A. Nancy Maldonado de Masaya
Coordinadora

Dra. Frieda Morales Barco
Investigadora

Dra. Blanca Lilla Mendoza Hidalgo
Investigadora asociada

La Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC) es una unidad especializada en la formación de profesionales, con excelencia académica, en las distintas áreas de las humanidades, que incidan en la solución de los problemas de la realidad nacional. Parte de su misión es investigar en los campos de las disciplinas filosóficas, históricas, literarias, pedagógicas, psicológicas, lingüísticas y en los que con ellas guardan afinidad y analogía.

La Dirección General de Investigación (DIGI) de la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC) es la entidad responsable de promover y coordinar, por todos los medios a su alcance, la investigación en todas las esferas del saber humano, para contribuir con el estudio y solución de los problemas nacionales.

El Instituto de Estudios de la Literatura Nacional (INESLIN) de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC) tiene entre sus principales objetivos: sistematizar la investigación sobre la literatura guatemalteca y definir las relaciones entre el desarrollo literario y el desarrollo social del país. El INESLIN, con el cofinanciamiento de la DIGI, por medio del PUIEC, ha realizado investigaciones literarias cuyos resultados han dado a conocer aspectos fundamentales de la cultura y la literatura nacional.

Instituto de Estudios de la Literatura Nacional (INESLIN),
Edificio S-4, cubículo N° 36, Ciudad Universitaria, zona 12,
Ciudad de Guatemala, Guatemala.
ineslin.usac@gmail.com http://ineslin-usac.blogspot.com/



Universidad de San Carlos de Guatemala
(USAC)

Dirección General de Investigación
(DIGI)

Programa Universitario de Investigación, Cultura
Pensamiento e Identidad de la Sociedad Guatemalteca
(PUIEC)

Facultad de Humanidades

Instituto de Estudios de la Literatura Nacional
(INESLIN)

Presentan el

Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y obras






El Instituto de Estudios de la Literatura Nacional (INESLIN) de la Facultad de Humanidades presenta el «Estudio crítico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala a partir de sus autores y obras». Esta investigación fue cofinanciada por la Dirección General de Investigación (DIGI) de la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC), por medio del Programa Universitario de Investigación en Cultura, Pensamiento e Identidad de la Sociedad Guatemalteca (PUIEC).



La investigación partió de la premisa de que en Guatemala se carece de literatura infantil y juvenil de autores nacionales. Los resultados de este trabajo demuestran, de manera fehaciente, que si ha existido literatura en este género literario. Realizar este estudio permitió organizar la historia del canon literario de la literatura infantil y juvenil y determinar la producción bibliográfica del género en Guatemala.



De esta manera se contribuye a fortalecer los planes, proyectos y programas que giran en torno al fomento del gusto y el placer por la lectura de libros de literatura infantil y juvenil guatemalteca.

Por lo tanto, de este estudio se han obtenido dos productos finales de investigación: el informe final que contiene el proceso de la elaboración de la investigación y el libro *Voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala*, en donde se perfila a diez escritores fundacionales.

Escritores fundacionales

		1929 Daniel Armas (Poesía, cuento y teoría)
		1948 Marilena López (Teatro, cuento y poesía)
		1950 Adrián Ramírez Flores (Cuento, poesía y teoría)
		1950 Óscar de León Palacios (Poesía)
		1955 Ricardo Estrada (Teatro y poesía)
		1960 Mario Álvarez Vásquez (Cuento y poesía)
		1970 Amanda Espinoza (Teatro, poesía y cuento)
		1970 Ligia Bernal (Teatro y cuento)
		1984 Héctor Felipe Cruz Corzo (Poesía y cuento)
		1990 Luz Pilar Natareno (Poesía y teoría)





